

انتخاب

کلام شاعرِ اللطیف طہی

مُنْتخَب منظوم اُردو ترجمہ



تعارف، انتخاب و ترتیب: ڈاکٹر محمد حسن رضوی

ناشر

حاجی حسن علی پیر محمد ابراہیم ٹرسٹ

انتخاب

کلام شاہ عبداللطیف بھٹائی

منتخب منظوم اردو ترجمہ

تعارف، انتخاب و ترتیب

ڈاکٹر محمد حسن رضوی

مترجمین: شیخ آیاز، آغا سلیم، رئیس امر وہوی

ناشر

حاجی حسن علی پیر محمد ابراہیم ٹرسٹ

تیسری منزل شیخاؤس کیمبل اسٹریٹ، کراچی ۷۴۰۰۰

فون: ۲۱۰۱۰۹

انتخاب کلام شاہ بھٹائیؒ

منظوم اردو ترجمہ

نام کتاب	انتخاب کلام شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ
ترجمہ	شیخ آیاز ، آغا سلیم ، رئیس امرودی
تالیف	ڈاکٹر محمد حسن رضوی
کتابت	سید جمعہ عیادتی
اشاعت اول	۶۱۹۹۲
تعداد	۱۰۰۰
ناشر	حاجی حسن علی پیر محمد ابراہیم ٹرسٹ

مطبع

سندھ آفسٹ پرنٹرز۔ کراچی

قیمت

بیس روپے

فہرستِ مضامین

- ① ————— شاہِ لطیفِ بھٹائیؒ اور اُن کے پیغامِ کاتعارف ————— ۵
- ا: مقصدِ طباعت اور حروفِ تشکر ————— ۹
- ب: شاہِ صاحبؒ کا ناولیٰ پس منظر ————— ۱۰
- ج: شاہِ بھٹائیؒ کے تحصیلِ علم پر فنی بحث ————— ۱۲
- د: شاہِ صاحبؒ کے عشق کی داستان ————— ۱۳
- ل: پھٹ شاہ کی آبادی ————— ۱۵
- م: شاہِ صاحبؒ کا سفرِ زیارات اور سفرِ آخرت ————— ۱۵
- ن: شاہِ بھٹائیؒ کی خصوصیاتِ کلام ————— ۱۶
- و: شاہِ صاحبؒ کا مسلک اور پیغام ————— ۱۷
- ی: شاہِ صاحبؒ کی فکری ارتقاء کا پس منظر اور اُن کے پیغامِ کاتمقام ————— ۱۹
- ② ————— حمدِ باری تعالیٰ ————— ۲۳
- ③ ————— نسبتِ رسولؐ ————— ۲۹
- ④ ————— ذکرِ حسینؑ ————— ۳۷
- نوحہ ————— ۴۱
- نوحہ ————— ۴۲

انتخاب کلام شاہ جہاںیہ

منظوم اردو ترجمہ

- ۴۴ _____ نوحہ
۴۴ _____ کبوتر نامہ
۴۵ _____ نوحہ
۴۶ _____ نوحہ
۵۱ _____ عرفان — ۵
۱۰۵ _____ اخلاقیات — ۶
۱۱۱ _____ اولیاء پر خدا — ۷
۱۳۱ _____ غزلیات — ۸
۱۴۵ _____ وطن کی محبت اور جوش انقلاب — ۹
(از داستان عمرامری)



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شاہ لطیف بھٹائیؒ

— اور —

ان کے پیغام کا تعارف

از
ڈاکٹر محمد حسن رضوی

مقامِ کلامِ شاہِ بزبانِ شاہؒ

مِرے آیاتِ پُر معنی کی کیا بات
شگفتہ صورتِ آیاتِ قرآن
دلِ انساں پہ کھلتے جا رہے ہیں
رموزِ معرفت، اسرارِ عرفاں

(شاہِ لطیفِ بھٹائیؒ)

مقصدِ طباعت

— اور —

حَرْفِ شِکْر

اس انتخابِ کلامِ شاہ کی تالیف کا سبب یہ ہوا کہ میرے محترم بزرگ جناب حاجی علی کبیر حاجی حسن علی پیر محمد ابراہیم مدظلہ نے شعبان ۱۹۹۹ء میں مجھے ٹیلیفون پر اپنے ساتھ شعبان میں عمرہ ادا کرنے کی دعوت دی تھی میں نے فوراً رجسٹرہ مصرعہ پڑھا :
 ” تری آواز مٹے اور مدینے “

مدینہ پہنچ کر محترم حاجی صاحب نے مجھ سے فرمایا کہ میں نے کسی کام کے سلسلے میں نذر کی تھی کہ شاہ بھٹائیؒ کے مزمار پر چاندی کے دروازے چسٹھاؤں گا۔ اب جو مزمار پر حاضری دی تو وہاں سب دروازے سونے کے چڑھ چکے تھے۔ اب کیا کروں ؟

میں نے عرض کی کہ اب شاہ صاحبؒ کی رُوح کو خوش کرنے کا بہترین طریقہ یہی ہو سکتا ہے کہ آپ کے کلام کا اُردو منظوم ترجمہ جو غیر دستنیاب ہے اور منجم بھی ہے، اس کا انتخاب شائع فرمادیں، اس لئے کہ اُردو زبان، اقوام متحدہ کی رپورٹ کے مطابق دنیا کی تیسری سب سے زیادہ بولی جانے والی زبان ہے۔ اور اُردو بولنے والا طبقہ ابھی تک شاہ صاحبؒ کے پیغام سے پوری طرح آگاہ نہیں۔ اسی لیے اُردو بولنے والے طبقے کو ابھی تک سندھی ادب، اور سندھی اکابرین سے فکری اور قلبی تعلق پیدا نہیں ہو سکا۔ یہ بھی ایک سبب ہے کہ شہزادہ ناصر

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

قنات

منظوم اُردو ترجمہ

سندھی جہاں فسادات کرانے میں بڑی آسانی سے کامیاب ہو جاتے ہیں۔ دونوں طبقوں میں ایک دوسرے کے لیے بڑی آسانی سے غلط فہمیاں پیدا کر دی جاتی ہیں۔ اس کا اصل سبب یہ بھی ہے کہ اُردو بولنے والے جہاں اپنی دوست قلبی اور مثبت طرز فکر کے باوجود اب تک سندھ اور سندھ کی تہذیب اور ادب سے کسی قسم کا فکری اور قلبی ارتباط پیدا نہیں کر سکے ہیں۔ وہ سندھ کی زمین کے حُسن، تمدن، معاشرت اور پاکیزگی سے آگاہ ہو کر اس زمین اور یہاں کے لوگوں سے قلبی لگاؤ پیدا کر سکیں گے۔ وہ سندھ کی عظمت اور اُس کے اکابرین سے فکری اور روحانی ارتباط پیدا کر سکیں گے۔ اس طرح قدیم سندھیوں اور نئے سندھیوں کو جو خود کو اب تک جہاں جہاں کہتے ہیں، دونوں میں ہم آہنگی، محبت اور اخوت پیدا ہوگی۔

اُس زمانے میں سندھ میں سندھی جہاں فسادات بڑے عروج پر تھے، اس لیے یہ کتاب وقت کے تقاضے کو بھی پورا کرے گی اور شاہ صاحب کا پیغام بھی عام ہوگا۔ شاہ صاحب کا پیغام حقیقت میں انسان دوستی اور اسلام کا پیغام ہے۔ اس طرح اسلام کی بنیادی تعلیمات کی ترویج کا بھی کچھ حق ادا ہوگا۔

محترم حاجی صاحب نے میری رائے کو فوراً قبول فرمایا اور مجھے کو اس بات کا ذمہ دار بھی قرار دے دیا کہ میں خود اس کام کو انجام دوں۔ میں نے اس کام کو اپنے لیے بڑی سعادت سمجھ کر قبول کیا۔ اگرچہ کام بہت ہی مشکل تھا مگر مدینہ سے بہتر اور کون سی جگہ ہو سکتی تھی کہ میں اس بات کی دُعا کرتا کہ خدا مجھے اس مشکل کام کو بخوبی انجام دینے کی توفیق عطا فرمائے۔ اب دُعا قبول ہوئی یا نہیں، اس کا فیصلہ تو قارئین ہی کر سکتے ہیں۔ میں تو بہر حال صحت یہی کہہ سکتا ہوں کہ میرا وہ وعدہ ہے

”بارِ گراں بود، ادا شد چہ بجا شد“

ترجمہ: یہ بڑا بیماریا بوجھ یا قرض تھا جو ادا ہو گیا اور کتنا اچھا ہوا کہ ادا ہو گیا۔

شاہ صاحبؒ کا خاندانی پس منظر

شاہ عبد الطیف بھٹائیؒ مساواتِ آلِ رسولؐ کے خاندان سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان کا شیخہ نسب حضرت علیؑ کریم اللہ وجہہٗ اور حضرت پیغمبرؐ تک جا پہنچتا ہے۔

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ

تفاوت

منظوم اردو ترجمہ

شاہ عبداللطیفؒ ۱۶۹۰ء میں ”ہالا“ ضلع حیدرآباد سندھ میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد ماجد سید حبیبؒ علاقہ کے نامور مذہبی، پاکردار اور پاکیزہ انسان تھے۔ انھوں نے تین شادیاں کیں مگر اولاد سے محروم رہے۔ آخر ایک درویش سے جن کا نام ”عبداللطیف“ بتایا جاتا ہے، دعائی در خواست کی۔ درویش نے دعادیتے ہوئے فرمایا:

”خدا نے چاہا تو ایسا بیٹا ہوگا جو کیتائے روزگار ہوگا۔ اور میری خواہش ہے کہ آپ اس کا نام میرے نام پر رکھیے گا۔“

اس دعائے نتیجہ میں پہلی بیوی کے ہاں ایک بیٹا ہوا جس کا نام ”سید عبداللطیف“ ہو گیا۔ پھر دوسری بیوی کے ہاں ایک لڑکا ہوا۔ اُس کا نام بھی ”عبداللطیف“ رکھا گیا۔ اور یہی بچہ درویش کی دعائے ثابت ہوا۔

۱۳۹۷ء کی بات ہے جب امیر تیمور ہرات (افغانستان) آیا تو شاہ بھٹائی کے خاندان کے بزرگ ”سید میر علی“ نے اُس کی بڑی خاطر مدارات کی۔ اور ایک رقم بھی نذرانہ کے طور پر پیش کی۔ امیر تیمور اُن کی شخصیت سے بہت متاثر ہوا اور سید صاحب اور ان کے دو بیٹوں کو اپنا مصاحب بنا کر ہندوستان لے آیا۔ اور ایک بیٹے کو سندھ میں ”سیدوہان“ کا حاکم مقرر کیا۔ پھر دوسرے بیٹے ”سید حیدر شاہ“ بھی سندھ میں ہالا ہی کے علاقے کے شاہ محمد زمیندار کے جہان ہوئے۔ پھر یہ جہانی خلوص اور محبت میں بدل گئی۔ آخر کار زمیندار نے اپنی بیٹی ”فاطمہ“ کی شادی سید حیدر شاہ سے کر دی۔ سید حیدر شاہ تین سال تک ’ہالا‘ میں رہے پھر اپنے والد کی وفات کی خبر سُن کر ہرات واپس تشریف لے گئے جہاں وہ تین سال کے بعد انتقال فرمائے۔

جس وقت ”سید حیدر شاہ“ ہرات جا رہے تھے، آپ کی اہلیہ ”فاطمہ“ حاملہ تھیں انھوں نے وصیت کی کہ میرے بچے کا نام ”میر علی“ رکھنا۔ اور اگر لڑکی ہو تو اُس کا نام ”فاطمہ“ رکھنا۔ کیونکہ لڑکا پید ا ہوا اس لیے اُس کا نام ”میر علی“ رکھا گیا۔ انھیں میر علی کے خاندان میں بڑے ہی صاحب کمال بزرگ پیدا ہوئے۔ مثلاً شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ، شاہ کریم، سید ہاشم، سید جلال وغیرہ۔



شاہ بھٹائیؒ کے تحصیل علم پر فنی بحث

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ کی ولادت کے کچھ دن بعد ہی اُن کے والد ”شاہ حبیب“ اپنے آبائی گاؤں ”ہالا“ کو چھوڑ کر ”کوٹری“ آکر رہنے لگے۔ یہ کوٹری وہ نہیں جو آج حیدرآباد سندھ کے قریب ہے۔ بلکہ یہ کوٹری بھٹ شاہ سے پانچ کوس دُور تھا۔

شاہ عبداللطیفؒ نے یہیں آکر پانچ سال کی عمر میں ”آخوند نور محمد“ کی درسگاہ میں علم حاصل کرنا شروع کیا۔ عام روایت یہ ہے کہ شاہ صاحبؒ نے ”الف“ کے بعد ”ب“ پڑھنے ہی سے انکار کر دیا۔ لیکن ماہرین کے نزدیک یہ روایت معتبر نہیں کیونکہ شاہ صاحبؒ نہ صرف سندھی زبان پر بلکہ فارسی، عربی، ہندی اور دوسری زبانوں تک پر ماہرانہ حد تک عبور رکھتے تھے۔ اسی لیے ڈاکٹر ٹرپ نے لکھا:

”شاہ صاحبؒ کے پڑھے لکھے ہونے کا سب سے بڑا

ثبوت تو خود اُن کا مجموعہ کلام ہے جس میں عربی فارسی

تک کو بڑی آسانی سے اور بڑے ہی سلیقے سے استعمال

کیا گیا ہے“

البتہ یہ ممکن ہے کہ شاہ صاحبؒ نے باقاعدہ مدرسوں میں تحصیل علم نہ کیا ہو۔ بلکہ اپنی ذاتی کدو کاوش کے بل پر ظاہری اور باطنی علوم پر عبور حاصل کیا ہو۔ لیکن مقالات الشعراء کے مصنف میر علی شہیر قانع لکھنؤیؒ جو شاہ لطیف بھٹائیؒ کے ہم عصر بھی ہیں یہ نتیجہ لکاتے ہیں کہ:

”آئینہ بھٹائیؒ لطیف اگرچہ ”امی“ بود اما علم عالم

تمام بر لوج محفوظ دل شاہ ثبتت بودہ“

یعنی ”شاہ لطیف اگرچہ امی (یعنی جس نے کسی انسان سے کچھ

پڑھا نہ ہو) تھے مگر ان کے دل پر جو لوج محفوظ تھا،

تمام علوم عالم کو لکھ دیا گیا تھا۔“

بہر حال یہ ایک نہایت دقیق، باطنی نکتہ ہے اور وہی علم، جو خدا کی طرف سے الہام کے ذریعہ دلوں پر ثبت کیا جاتا ہے، کی پیچیدہ بحث ہے۔ اہل ظاہر اس حقیقت کو نہیں سمجھ سکتے۔ اس لیے ڈاکٹر گربخشاں، مولانا دین محمد وفائی، پروفیسر جیٹیل،

انتخاب کلام شاہ بھٹائیؒ

تعارف

منقول اردو ترجمہ

ڈاکٹر سورے ، پروفیسر کلیان آڈوانی اور دوسرے متقین اور مستشرقین نے شاہ بھٹائیؒ کو اُمّی یا اُن کے الہامی علوم کے ماننے سے انکار کر دیا۔ مگر ان ماہرین نے اس حقیقت کو پوری طرح مانا ہے کہ شاہ صاحبؒ کا جو ہر سخن لازمی طور پر خدا داد تھا۔ بس اتھ ہی اُن کے کلام ہی سے سیکڑوں مثالیں دے کر یہ بھی ثابت کیا ہے کہ اُن کو علوم ظاہری اور زندگی کے دقیق تجربات کا پورا پورا علم تھا ، جو اُن کے نزدیک علمی کم دکاوش اور تحصیل کے بغیر حاصل ہی نہیں ہو سکتا۔ لیکن اُن کے کمالِ علم کو ایک غیر معمولی ، بہت بلند پایہ ، خدا داد صلاحیت سے تعبیر کیا ہے۔ اس اختلافِ نظر کا کوئی حل ہم جیسے ظاہر پرستوں کے بس کی بات نہیں۔

الہام ایک حقیقت ہے جس کا کوئی صاحبِ علم انکار نہیں کر سکتا۔ مگر اس کی حقیقت کا پورا اور اک ہم جیسوں کے بس کی بات نہیں ، اس لیے اُس منزل پر خاموشی اختیار کرنا ہی میرے نزدیک کمالِ علم اور جدّ ادب ہو گا۔

شاہ صاحبؒ کے عشق کی داستان

چس زانے میں شاہ صاحبؒ کے والد شاہ حبیبؒ کو ٹری میں آکر رہے جو بھٹ شاہ سے پانچ کوس پر تھا اور اب بالکل ویران ہے تو وہاں شاہ حبیبؒ کی پاکیزگی کا بڑا جرمچا ہوا۔ وہیں پر مرزا منغل بیگ ارغون ان سے بہت متاثر ہوئے اور شاہ حبیبؒ کے مرید بن گئے۔ جب بھی مرزا منغل بیگ کے گھر کوئی بیمار ہوتا تو دعا کے لیے شاہ حبیبؒ کو بلا لیا جاتا۔ گھر کی مستورات تک شاہ حبیبؒ کے تقدس کی بنا پر ان سے پردہ نہ کرتیں۔

ایک مرتبہ مرزا منغل بیگ کی نوجوان بیٹی بیمار ہوئی جسب دستور شاہ حبیبؒ کے پاس ملازم بھیجا گیا جس نے ان سے گھر چل کر صحت یابی کی دعا کی درخواست کی۔ اتفاقاً شاہ حبیبؒ کی طبیعت کچھ ناساز تھی ، اس لیے انھوں نے اپنے نوجوان بیٹے شاہ لطیفؒ کو ملازم کے ساتھ روانہ کر دیا۔ مرزا منغل بیگ نے پیروم شد کا بیٹا سمجھ کر بڑا ہی احترام کیا اور اپنے ساتھ زنان خانے میں لے گئے۔ جیسے ہی شاہ صاحبؒ نے لڑکی کا حُسن و جمال ملاحظہ فرمایا تو دونوں دلوں میں محبت کی آگ سلگ اُٹھی۔

بیان کیا جاتا ہے کہ جیسے ہی نوجوان دوشیزہ کی کلائی شاہ صاحبؒ کے ہاتھ میں آئی تو آپ کی زبان سے بے ساختہ نکلا: ”جس کا ہاتھ تید کے ہاتھ میں آجائے تو پھر اُس کے لیے درود کھیا؟“

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

تعارف

منظوم اردو ترجمہ

یہی جملہ سُن کر مرزا مثل بیگ بدظن ہو گیا اور اُس نے انتقاماً شاہ صاحب کو کوٹری سے واپس جانے پر مجبور کر دیا۔

(نوٹ: شرعاً اگر عورت پر پہلی نظر بے ارادہ پڑ جائے تو اس میں کوئی حرج نہیں نیز یہ کہ نکاح کی نیت سے عورت کو دیکھنا شرعاً جائز ہے۔ مزید یہ کہ طبیب یا مصلح کے بغض دیکھنے میں بھی شرعاً مضائقہ نہیں۔ شاہ صاحبؒ وہاں بحیثیت مصلح ہی تشریف لے گئے تھے۔ مؤلف)

غرض اس حادثے کا اثر شاہ صاحبؒ کی زندگی پر بڑا ہی گہرا پڑا۔ گھر بار چھوڑ کر دُور دراز جنگلوں اور صحراؤں کا رخ کیا۔ تین سال جنگل و صحرا میں گھومتے رہے۔ اپنے کلام میں اُن علاقوں کا بار بار ذکر کرتے رہے ہیں جو اس زمانے میں دیکھے تھے۔ اسی سیر کے عالم میں ٹھٹھہ پہنچے وہاں ایک عظیم عالم، صوفی بزرگ حضرت مخدوم محمد عین ٹھٹھوی سے ملاقات ہو گئی۔ انھوں نے شاہ صاحب سے بڑی ہی ہمدردی فرمائی۔ اُن کے دکھے ہوئے دل پر مرہم رکھا، جس سے شاہ صاحبؒ کو بڑی ہی تسکین ملی۔ پھر اس طرح سے رہنمائی فرمائی کہ شاہ صاحب کا عشق مجازی، عشق حقیقی میں تبدیل ہو گیا۔ اب شاہ صاحبؒ میں عرفان کی تڑپ، اولیاءِ خدا کی پاک محبت، انسانیت کی خدمت کا جذبہ، انسان دوستی، عبادتِ الہی، ریاضت کی لگن، والدین کی اطاعت کا جذبہ اور حقیقی سترت کے حصول کا بے پناہ شوق پیدا ہو گیا۔ اسی جذبہ نے ان کو پھر ان کے والدین کے پاس پہنچا دیا۔ اس واپسی پر اُن کے والد شاہ حبیبؒ کو اس قدر خوشی ہوئی کہ گویا دوبارہ زندگی مل گئی۔

شاہ صاحبؒ کی اس واپسی کے کچھ ہی دنوں بعد "دل" قوم کے سرکش افراد نے مرزا مثل بیگ کی جوہلی پر حملہ بول دیا اور سزاگاہ میں ان کے تمام مردوں کو قتل کر دیا۔ صرف نو عمر لڑکے اور عورتیں زندہ بچ سکے۔ ان لوگوں نے اس تباہی کو سیدوں کی نازاںگی کا نتیجہ سمجھا۔ اس لیے وہ سب شاہ حبیبؒ کی خدمت میں حاضر ہوئے اور سب نے ہاتھ جوڑ کر معافی چاہی اور سراسر پستی کی درخواست کی۔ نیز مرزا مثل بیگ کی بیٹی کو شاہ لطیف کے نکاح میں دینے کی پیشکش کی۔ اس دو شیزہ کا نام "سیدہ" تھا۔ انھیں کے عشق میں شاہ صاحبؒ نے تین سال صحرا میں گھومتے پھرتے گزارے۔

شاہ حبیبؒ نے مثل خواتین کی بڑی خاطر مدارات فرمائی اور شاہ صاحبؒ کا عقد "سیدہ" سے کر دیا۔ "سیدہ" نہایت باسلیقہ، گھر داری والی اور عادات کے اعتبار سے "سیدہ" کہلانے کی پوری پوری مستحق تھیں۔ اسی لیے مریدان باصفان کو "تاج المحدثات" (یعنی شریف عورتوں کی

انتخاب کلام شاہ مجناتی

تعارف

منظوم اردو ترجمہ

سر دار) کے لقب سے پکارتے۔

بھٹ شاہ کی آبادی

شادی کے بعد شاہ عبداللطیفؒ نے کوٹری سے پانچ کوس دُور ایک پُر فضا غیر آباد جگہ کو اپنا مسکن بنایا، جس کو "بھٹ شاہ" کہتے ہیں۔ کیونکہ اس زمانے میں یہاں چند اونچے اونچے ٹیلے، جن کو سندھی زبان میں بھٹ کہتے ہیں، پائے جاتے۔ مگر چند ہی دنوں میں یہ چھوٹی سی بستی، شاہ صاحب کے سبب مرجع خاص و عام بن گئی۔ سیکڑوں مرید، سادھو، فقیر، سنیاکی شاہ صاحبؒ کی زیارت کے لیے آنے لگے۔ اسی دوران ۱۷۳۱ء میں شاہ حبیبؒ کا کوٹری میں انتقال ہو گیا۔ اُن کے بعد شاہ صاحب کے خاندان کے تمام افراد بھٹ شاہ میں آکر مقیم ہو گئے۔

شاہ صاحبؒ کا سفر زیارت اور سفر آخرت

ابھی بھٹ شاہ کو آباد ہوئے چند سال ہی گزرے تھے کہ شاہ صاحبؒ کو سیر و سیاحت اور زیارات مکہ و مدینہ، کربلا و نجف کا شوق پیدا ہوا۔ زیارات کے ارادے سے روانہ ہوئے مگر یہ مقصد پورا کیے بغیر لوٹ آئے اور بھٹ شاہ واپس آکر عبادت الہی اور ریاضات صوفیانہ میں مشغول ہو گئے۔ غور و فکر کرنا اور تہنائی پسندی تو پہلے ہی طبیعت میں رچی بسی تھی، اب شعور کی پہنچتی اور شعر و سخن کی لگن نے مکمل گوشہ نشینی پر مجبور کر دیا۔ کئی کئی دن مراقبے میں رہتے۔ اس عالم میں غور و فکر، شعر و سخن اور عبادت کا سلسلہ جاری رہتا۔ ایک دن تین دن مسلسل مراقبہ فرمایا اور اسی عالم فکر و نظر میں روح اپنے رب کی ملاقات کے لیے پرواز کر گئی۔ عام طور پر تاریخ وفات ۱۷۶۵ھ مطابق ۱۷۵۲ء بتائی جاتی ہے۔

غلام شاہ کلہوڑا نے اپنے والد نور محمد کلہوڑا کے حکم پر ایک نہایت خوبصورت مقبرہ بنوایا جو سندھی بن قیصر کا شاہسکار ہے مقبرے کے صدر دروازے پر قطع تاریخ کندہ ہے جو ٹھٹھے کے مشہور شاعر محمد پناہ رجا کا ہے۔

زود نعرہ در فراق، دگر کر دین چاک
شد محو در مراقبہ جسم لطیف پاک
۱۱۶۵ھ

(یعنی فراق کے عالم میں ایسا نعرہ فریاد بلند کیا کہ سینہ تک چاک کر دیا۔ اس طرح لطیفؒ کا جسم پاک ہمیشہ کے لیے مراقبہ میں مصروف ہو گیا۔ یہاں مراقبہ سے مراد خدا کا نہایت قرب اور اس کے خاص انعامات کا مشاہدہ ہو سکتا ہے)

شاہ بھٹائیؒ کی خصوصیات کلام

تمام ماہرین اس امر پر پورا اتفاق رکھتے ہیں کہ شاہ صاحبؒ بلند پایہ خدا رسیدہ بزرگ، عظیم شاعر، سادگی پسند، پاک طینت، سنجیدہ، فہمیدہ، بردبار، منکسر مزاج اور شریف النفس انسان تھے۔ انسانیت کی خدمت اور مہردی، جذبہٴ ایثار، رواداری، وسیع الخیالی، درویشی، رحمدلی اور دلسوزی جیسی متعدد خوبیوں کے پیکر تھے بقول شاعر:

سنجہ خوباں ہمہ دارند تو تہا داری
ترجمہ (جو تمام خوبیاں رکھتے والے الگ الگ رکھتے ہیں وہ
سب خوبیاں تیرے اندر جمع ہیں)

شاید اس کا سبب یہ تھا کہ شاہ صاحبؒ نے اپنی جوانی میں مظلوموں، دہقانوں، محنت کشوں، فقیروں، سادہ لوح انسانوں کو بہت ہی قریب سے دیکھا۔ اسی لیے ان میں تلاشِ حق کا بے پناہ جذبہٴ بیدار ہوا۔ انسان دوستی اور خدا شناسی پیدا ہوئی۔ صوفیانہ مسلک اور شریعت کی پابندی کو شمار بنایا۔ انسانیت کا درد خدا داتا تھا، اُس کو خوب جلالی باسی ہے ہر مذہب و مسلک کے لوگ آپ سے عقیدت رکھتے۔

شاہ صاحبؒ نے کسی شیخ کے ہاتھ پر بیعت نہ کی، اسی لیے بعض صوفیان کو اسی طریقہ سے مسلک سمجھتے تھے جس میں کسی شیخ کے ہاتھ پر بیعت کرنا ضروری نہیں۔ اسی لیے انھوں نے رسمی طریقے پر کوئی صوفی مسلک قبول نہ فرمایا بلکہ اپنی باطنی بصیرت، وجدانی کیفیت، علمی عملی کادشوں اور اور ذاتی تجربات سے ایک ہم گیر مسلک محبت کی بنا ڈالی جو ہر قسم کی مسرت و واربت، تعصب،

تنگ نظری نفرت اور محدودیت سے کہیں بالاتر ہے۔

شاہ صاحبؒ کا مسلک اور پیغام

شاہ صاحبؒ کے مسلک کا آئینہ تو خود ان کا کلام ہے :

① ————— وہ روحانی مقاصد کو حاصل کرنے کے لیے مادی اسباب کی نفی نہیں فرماتے مگر مادی زندگی کو ہدایت خود کوئی مقصد بھی نہیں قرار دیتے۔ مادی زندگی کو صرف اعلیٰ نصب العین کے حصول کا ذریعہ قرار دیتے ہیں۔

② ————— شاہ صاحبؒ کم کھانے، کم سونے، کم بولنے، خود غرضی سے بچنے، دوسروں کی بھلائی سادہ لباس، سادہ زندگی، خدا کی رضا پر راضی رہنے، ذکر و فکر الہی اور انسانی خدمت اور محبت کی تعلیم دیتے ہیں۔ ان مقاصد کے حصول کا ذریعہ عرفان اور اولیاءِ خدا سے محبت اور ان کی پیروی کو قرار دیتے ہیں۔

③ ————— وہ ظاہری عبارت کو بھی مزوری سمجھتے ہیں مگر اس کو صرف ابتدا قرار دیتے ہیں اس سے کہیں زیادہ وہ باطنی بصیرت، علم و نظر اور اولیاءِ خدا کی محبت پر زور دیتے ہیں۔ ان کے نزدیک اگر خدا کی معرفت اور محبت کا حقیقی جذبہ پیدا نہ ہو تو ظاہری عبارت سے خاص مفید نتائج برآمد نہیں ہو سکتے۔

بقول اقبال سے شوق تزا اگر نہ ہو میری نماز کا امام

میرا قیام بھی حجاب! میرا سجدہ بھی حجاب

④ ————— ان کے نزدیک زہد و پارسائی کا غور سب سے بڑا عیب تھا۔ وہ تمام عیوب کو اس طرح بیان فرماتے ہیں کہ اول تو مؤثر طور پر وہ عیوب قابلِ نفرت بن جاتے ہیں اور پھر ان سے چھپا چھڑانے کا عمل بھی سامنے آجاتا ہے۔

⑤ ————— رحمہ اللہ ان کا طرہٴ امتیاز تھا۔ وہ انسان کو کیا پرندوں تک کو ستانا نہایت مذموم سمجھتے۔ کائنات کے ذرہ ذرہ کو محبوبِ حقیقی کی نشانیاں سمجھ کر ان سے والہانہ محبت اور ان کو عزت کا مقام دیتے۔ اسی لیے شاہ صاحبؒ کے کلام میں بے شمار ایسی چیزوں کا ذکر بھی ملتا ہے، جن کو دوسرے شعرا قابلِ توجہ تک نہیں سمجھتے۔

⑥ ————— شاہ صاحبؒ نے جن عشقیہ داستانوں کو نظم کیا ہے ان سے سندھ کی سماجی زندگی

بہت نمایاں طور پر سامنے آئی ہے۔ مثلاً سستی پتوں کی کہانی میں سندھ اور بلوچستان کے تعلقات، تیز رفتار اونٹوں کا سفر، اور ان کی منزلیں، اونٹوں کی سجاوٹ اور ساربانوں کی شان بان، تجارتی ساز و سامان، یہاں کے لوگوں کی خصوصیات اور محبت بڑے ہی مؤثر انداز سے آنکھوں میں پھر جاتی ہیں۔ جس سے وطن اور وطن کے لوگوں سے حقیقی محبت پیدا ہوتی ہے۔ نوری اور جام تماچی کی داستانوں میں حکمرانوں کی شان و شوکت اور دوسرے غریب عوام اور ماہی گیروں کی پسماندہ اور مظلوم زندگی کی ہزاروں تصویریں سامنے آ جاتی ہیں۔ جس سے انسانی ہمدردی محبت اور مظلوموں کے لیے دل میں سوز و گداز پیدا ہوتا ہے۔ ظالم سے نفرت بیدار ہوتی ہے۔ عمر ماروی کے قصے میں حکمرانوں کی عیاشیاں، ماروی کی قربانیاں، شرافت و عفت اور طبر کے سبزہ زاروں میں بسنے والے ماروؤں کی رنگارنگ زندگی اور عمر کوٹ کے شاہی قلعے کا جبر اور سماجی حالات اور وطن دوستی کے بے پناہ جذبات جاگ رہتے ہیں۔ شاہ صاحب نے سندھ کے سماجی حالات کو اپنے شاہدات کے بل پر بیان فرمایا ہے۔ کچھ مواد سابق داستانوں سے بھی لیا ہے۔ سندھ کا حسن اور محبت ان کے کلام میں رواں دواں دکھائی دیتی ہے۔

④ —————
 مذہبی اعتبار سے شاہ صاحب کا پیغام اعلیٰ اخلاقی فنندروں کا سرچشمہ ہے۔ اور وہ پوری انسانیت کی محبت اور اخوت کے مبلغ ہیں۔ ان کے نزدیک اصل مذہب آدمی کا احترام کرنا ہے۔ اسی لیے شاہ صاحب آفاقی نظام حیات کے داعی ہیں۔ ان کا پیغام کسی خاص زمین یا خطے تک محدود نہیں۔ ڈاکٹر سولے نے صحیح طور پر ان کے پیغام کی ترجمانی کی ہے:

"He is the real jewel of the Kalhora age. He has written poetry that deserves a wider public than it has yet attracted. His life is a epitome of the age in which he lived and of the rural circumstances of the people amongst whom he dwelt. The fact that since his poetry was composed, it has retained its universal appeal, proves that the spontaneity of his message lies deep in the hearts of all classes of Sind."

شاہ صاحب کی فکری ارتقا کا پس منظر اور ان کے پیمانہ کام تمام

شاہ صاحب نے ایک صوفی گھرانے میں آنکھ کھولی گوشہ نشینی کے ساتھ ساتھ اولیاء اور عرفاء چلتے پھرتے سفر کرتے سالکوں (جو اللہ کی راہ میں آگے بڑھنا چاہتے ہیں) کی صحبت اختیار کی۔ حال و قال، شعرو لغزہ کی محفلوں سے لطف اندوز ہوئے۔ جنگل، صحرا، وادیوں، بستیوں کے لوگوں اور صحیفہ قدرت کا عمیق مطالعہ فرمایا۔ شاعرانہ حسینی عمل ان کا محرک بنا۔ نوجوانی کے ناگہم عشق نے ان میں احساسِ محرومی، اندازِ پسندی سے نفرت، روحانی ماورائیت، پراسرار تلاش اور بلا کا تجسس پیدا کیا۔ پھر عشق کی کامیابی نے ان کے آخری چالیس سالوں کو پرکھتے اور متوازن بنا دیا۔ مگر شروع کے تلخ تجربات نے ان کے کلام کو حقیقی سوز و گمراہ اور صوفیانہ عرفان کی معراج عطا کی۔ نبیؐ اور اہل نبیؐ کی والہانہ محبت نے ان کے کلام میں بے پناہ پاکیزگی اور لطافت پیدا کی۔

ماہرین کے نزدیک تصوف ہر مذہب کا خام مواد (Raw Material) ہے اور اسی خام مواد کا سراغ تمام الہامی کتابوں میں ملتا ہے۔ شاہ صاحب نے اسی عرفان و تصوف کی وہ نثر جمالی فرمائی کہ تمام ماہرین نے اس پر اتفاق کیا کہ عرفان و تصوف شاہ صاحب کے لیے باعثِ فخر نہیں بلکہ شہ کا کلام خود تصوف کے لیے باعثِ فخر ہے اور یہ کہ شاہ کا کلام اسلامی تصوف کا بہترین ترجمان ہے بلکہ اس کو حقیقی اسلامی تعلیمات کا ایک بہترین مرقع قرار دیا جائے تو غلط نہ ہوگا۔

شاہ صاحب کے نزدیک زندگی اور موت شعور اور لاشعور کے ملنے جلتے دو علیحدہ نفسی وجود ہیں۔ شعوری زندگی ماحول کی دشواریوں سے گھبراتی ہے۔ اس لیے اس کی سعی و کوشش بالعمی نتیجہ خیز نہایت نہیں ہوتی۔ اس لیے اگر اپنے وجود کو مطلوب حقیقی یعنی خدا اور اس کے اولیاء کی محبت اور اطاعت میں جذب کر دیا جائے تو زندگی کی دشواریوں کا مطلقاً احساس نہیں ہوتا۔ اس لیے ضروری ہے کہ دل میں ایسی حقیقی طلبِ حق پیدا کی جائے جو روح تک متحرک بنا دے۔ جس کی پیاس 'عرفان' ہی سے بجھ سکتی ہے۔ عرفان اہت میں تلاشِ حق ہی کا نام ہے۔ اور اس تلاش میں جو انتظار، لگن اور اضطراب ہوتا ہے وہ اس مسرت سے کسی طرح کم دلولہ انگیز نہیں ہوتا جو عرفان کے حاصل ہونے پر میسر آتی ہے۔ اسی لیے ڈاکٹر گربخشاں نے شاہ لطیفؒ

منظوم اردو ترجمہ

تعارف

انتخابِ کلامِ شاہ جہاںیؒ

کی تشکیلی شاعری کو اسرارِ الہی اور روحانی سرور کا حتمی نتیجہ قرار دیا ہے۔ خود شاہ صاحب نے بھی یہی فرمایا ہے۔

مرے ابیات پر معنی کی کیا بات
شگفتہ صورتِ آیاتِ مشرآن
دلِ انساں پہ کھلتے جا رہے ہیں
رموزِ معرفت، اسرارِ عرفاں

ڈاکٹر سورے کے نزدیک "رومی، جامی، جہاںی، اور حافظ وغیرہ نے جو کچھ کہا تھا شاہ صاحب نے اس کو کہیں زیادہ بہتر، آسان، عام فہم اور واضح طور پر بیان فرمایا ہے۔

"No might is here of Rumi's verse
No Jami's soul-wrapt music swings.
No high-tuned note of Hafiz's wit,
Within your humble minstrel song,
And yet ! strange paradox it be
That not less searching is the calm,
The simple music of his lays,
Than wise deep utterance of Islam."

اب صرف یہ دعا کر سکتا ہوں کہ خدا ہماری اس کوشش کو بے نتیجہ قرار نہ دے۔ اپنی رحمت بے پیمانے کے سبب، بیچ محمد و آل محمدؑ اس عمل کو ایسا عمل صالح قرار دے کہ جس کے ذریعہ وہ ہم سے راضی ہو جائے کیونکہ خود اس کا وعدہ ہے کہ :

"اگر تم اللہ کی مدد کرو گے تو وہ بھی تمھاری مدد فرمائے گا۔"
کاش خدا اپنے اولیاءِ کرامؑ کے صدقے میں اس کام کو بھی اس آیت کا کسی نہ کسی درجے

منظوم اردو ترجمہ

تعارف

انتخاب کلام شاہ بھٹائی

ہیں مصداقِ قرار سے، صرف اپنی رحمتِ فضل و کرم کے سبب، ورنہ یہ عمل ہرگز اس درجے کا نہیں۔ آمین ثم آمین ہے

”شایاں چہ عجیب گریز نوازند گدارا“

یعنی: کیا عجیب کہ بادشاہ ہم جیسے فقیروں پر نہربانی فرمائیں۔

”احسن میں، میں اپنے محترم بزرگ حاجی علی اکبر پیرا براہیم مدظلہ، کا تہ دل سے شکر گزار ہوں کہ انھوں نے مجھے دین و ایمان کی ایسی نایاب خدمت کا موقع دیا۔ خدا ان کو دنیا اور آخرت میں اس کا اجر عظیم عطا فرمائے۔ آمین۔“

ڈاکٹر محمد حسن رضوی



بَارِی تَعَالٰی
حَد

باری تعالیٰ حمد

تیری ہی ذات اول و آخر تو ہی قائم ہے اور تو ہی قدیم
تجھ سے وابستہ ہے ہر وقت تیرا ہی آسرا ہے رب کریم
کم ہے جتنی کریں تیری توصیف تو ہی اعلیٰ ہے اور تو ہی علیم
والی سش چہات و احد ذات
رازق کائنات رب رحیم

مکمل فیض ہے اُس کا تو سب پر
مگر ہوتی رہی مجھ سے بڑائی

ابتدا ہے نہ انتہا کوئی کب لگائے ترا پتہ کوئی
بے شریک و عدیل بے ہمتا تجھ سا پایا نہ دوسرا کوئی

حمد کروں میں رب کی جس کی بڑائی شان
شکر بجا لاؤں میں کیے اُس کے کئی احسان
ظاہر باطن جانے وہ جو تجھ سے پائے گیان
جس سے پرتم پیت بڑھائے وہ پائے عرفان
اُس کے در پر دل کو جھکاؤ دین یہی ایمان
جو بھی اُس کی پریت میں جاگیں پائیں بڑائی شان
یاد کرو تو یاد کرے وہ فرمائے مشران

حمد "لطیف" کرو جو رب کی
دل میں امن امان

میرے نینوں کے اے ساہن نین تیرے سجد
 وہ ہی بھید بقا کا پائیں ہو گئے جو نابود
 وہ ہی پہنچے در پر تیرے جھولے جو اپنا وجود
 کرم ہو تیرا گمراہوں پر
 آن کریں وہ سجد

مانگوں تیری امان
 تو ہی گھاٹ کنارے

مجھ بے گن میں گن نہ کوئی بے حد ہیں عصیان
 تو ہی آ کر راہ دکھادے جاہل سب انسان
 تو ہی سن فریاد ہماری سائیں رے او سبحان
 نیا ڈوبے بیچ بھنور میں رحمت کر رحمان
 منگتا مانگے بھیک تجھی سے
 دیکھ تو اپنی شان

بیچ بھنور تو گھاٹ نہ کوئی تو ہی پار اُتار
 بھری موجیں بھنور چنگھاڑیں لہر لہر منبھار
 کوئی سنگی اور نہ ساتھی سوہنی اور منبھار
 تن تنہا ہوں بیچ بھنور میں تو ہی پار اُتار
 بھری موجوں کے ہیں تھپیرے اللہ تو ہی سہار
 موجیں چیر کے پہنچوں گی میں
 پاس سبھن میں پار

میں ہوں اندھا روزِ ازل سے تو ہی راہ سچائے
 ساہن یاد دکھیں گے کیسے جب تو ہی اُسے بسرائے

تیرا رب کریم سے ناطہ
پھر کیا غم دور دکھائے

حمد کروں میں پی کی لیکن اُس کا آنت نہ کوئے
جس کو بھی اُس پی نے پھوہا ہے تڑپے ہر پل روئے
ایسا سُندر ایسا بزل اور پیا نہ ہوئے
بات کروں تو من سُکائے
سُنوں تو گدگد ہوئے

یاد سخن کی من میں گونجے جیسے سہانا رگیت
تُو ہو میرے پاس جو پریتم ہمار بھی میری رحیت
پریتم درد ہے، پریتم درماں
یہی ہے پریت کی ریت

تھک کر بیٹھ گئے جو رہ میں اُن کا ساتھ نبھاتا ہے
جو ہیں عریاں اُن کے ساجن سارے عیب چھپاتا ہے

جن کا تُو ہے سہارا
وہ ہی پائیں کنارا

تندرستی کیا مانگے ہے تیری رُوحِ عَلیل
اندر باہر ایک ہے سائیں یکتا ربِ جلیل
صُورت تو مومن کی تیری قلب ہے تیرا عَلیل
وصل اگر مولیٰ کا چاہے
دوئی چھوڑ ڈلیل

منظوم اردو ترجمہ

مدد باری تاملے

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

ڈھانپ لے اُس کے عیب اوسائیں سرتا پا جو تصور
 پاپ بھی میرے دھو دے سارے سُن لے عرض حضور
 ساجن پر منڈلائیں نیناں
 ساجن بن بے نور

مالک خالق! سُن یہ تیرا صدا ہے کُن فیکون
 جھوٹے جگ میں جیوں ہے تو رین بئرا جوں
 الف سہارا، احمد پنی کی
 میں تو لونڈی ہوں

اُس کے در سے منہ نہ پھیر کام پورے ہوں سبھی
 ہیرے موتی سب ہیں اُس کے سائیں داتا ہے سخی
 دل کی تنائیں سب تیری پوری ہوں گی یہاں سبھی

اُس کا تو، وہ تیرا بھید بات یہی ہے راز کی
 سر بھی مانگے عشق میں دے ملن کا بھید بھی
 سُن کہ کہتا ہے لطیف
 دین ہے سب یار کی

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

منظومِ اُردو ترجمہ

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ
نَعَتْ رَسُولًا

نعتِ رسولؐ

- اگر اللہ پر رکھتے ہو ایمان
سائے جس میں ان دونوں کا سوا
- رسول اللہؐ سے بھی نو لگاؤ
کسی دُر پر نہ اُس سر کو جھکاؤ
-
- چنوں نے دل سے اُس کی تاک کو مانا
نہ گمراہی کا ان کو کوئی خطرہ
- محمدؐ کو بصدِ اخلاص جانا
نہ ان سے دُور ہے اُن کا بھگانا
-
- وہ فوق البشر رہ نما بل گیا ہے
سیمائے ہر دوسرا بل گیا ہے
- وسیلے سے جس کے خدا بل گیا ہے
مجھے اپنا درد آشنا بل گیا ہے
-
- ہر مقصدِ زیست جس کی طلب تھی
برے دیدہ و دل میں ہے جس کا پرتو
- وہ سرتاجِ ہبر و وفا بل گیا ہے
وہ خورشیدِ صدق و صفا بل گیا ہے
-
- سافت دُور کی ہے کیسے آؤں
یہیں تم بیچ دو دینا ہے جو کچھ
- شکتہ پا مغنی ہوں تمھارا
کہ تم ہو بے سہاروں کا سہارا
-
- اپنے وابستگانِ دامن کو
عرصہٴ حشر میں رفیقوں کو
- موج و طوفاں سے پار اُتارے گا
اب وہ خیر البشر پیکارے گا
-
- اگر ہو تیری رحمت کا اشارا
ترے قربان اے شاہِ مدینہ
- تو قسرا ب بن جائے کنارا
مجھے دُر کار ہے تیرا سہارا
- اثر رکھتی ہے کچھ تو اُس کی آواز
جنت سے تجھے جس نے پکارا

منظوم اردو ترجمہ

نعت رسولؐ

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

مجھے عَصِیَاں پہ ہے بے حد ندامت
بھلا دینا نہ تو مجھ کو حُمدِ اِرا

اگر ہے عاشقِ شہرِ مدینہ تو اے سائلِ دہاں اس طرح جانا
بفسرِ شوق اپنے چشمِ ودل کو عباہِ منزلِ حباں بنا
نظر آئے تھے جب نورِ احمد
تو اُس کو اپنی رگ رگ میں سمانا

میری لغزش بنے اُس کی نوازش میں گر جاؤں تو وہ مجھ کو سنبھالے
اُسے ہونے نہ دے دُنیا میں رُسا جسے وہ اپنے دامن میں چھپالے

منگتوں کو تو کبھی نہ بھولے مجھو لیں ہم نادان
تو ہی رہبرِ روزِ محشر میں منگتا نادان
روزِ محشر تان لی کلی سب کو ملی امان
کہے "لطیف" کہ اُس دن سائیں
لاج رکھے سلطان

غیب کی باتیں تجھ پر ظاہر، رحم سراپا تیری ذات
مجھ میں عیب ہزاروں، لیکن تیرے کرم سے کب انکار
دل ہوشِ گفتمہ مثلِ گلِ تر آنکھوں کی اُمید بر آئے
"سید" کو ہو جائے میسر کاش مدینے کا دیدار

کوئی ویسا نہیں ہوا اب تک سارے نبیوں کا پیشوا ہے وہ
لقب اُس کا ہے ہادیِ برحق
سرِ سبرِ رحمتِ خدا ہے وہ

منظوم اُردو ترجمہ

نعتِ رسولؐ

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

نہیں ممدود چند دھاروں تک
دُور اُفتادہ کوہساروں تک

وہ اُنیسوں کا بحرِ بے پایاں
جیسے گنگا ندی کی موجیں ہیں

عشق کا مرض یہ مول لیا ہے
پاپ کے بندھن میں جکڑا ہوں
کارن تیرے طیبیب
بندھن کھول حبیب
الاشاہ لطیف کہے ہے
اسجا یار شریب

فیل نے سجدہ جسے کیا تھا
آپؐ و جُود میں آئے جس دم
مُطلب وہ سردار
کانپ اُٹھے کُفتار
احمدؑ پر ہے رحمت کیا کیا
کرم کی حد نہ شمار
عرشِ بریں پر قدم دھرا تھا
سنگ تھا ساجن یار
رمِ بھم رحمت برس لاگی
کرم ہوا دلدار

ساجن اک دن آئے گا
مجھ اندھی کا ہاتھ پکڑ کر
سنگ اپنے لے جائے گا
سیدھی راہ دکھائے گا
مجھ برہن کی گُنیا میں وہ
ساجن آپ ہی آئے گا
سب کا کھیون ہار ہے احمدؑ
بیٹرا پار لگائے گا
اندھیارے رستے میں احمدؑ
جگ مک دیپ جلائے گا
آ کر آپ لطیف کہی وہ
بیٹرا پار لگائے گا

احمدؑ پی تھے سنگ ہمارے
اندھیاری اس قبر میں میری
کُن فیکون صدا
مشکل حل کر جا
وہاں پہنچ اے احمدؑ پیارے
رات نہ دن جس جا

انتخابِ کلام شاہ مجشانیؒ

نعتِ رسولؐ

منظوم اردو ترجمہ

کہے لطیف کہ تو ہی احمدؑ
مے طہور پلا

راج پاٹ سب چھوڑ گئے ہیں کیا کیا راج دُلا رے
موت مقدر سب ہانوں کا سمجھو یار اشارے
احمدؑ پی ہے شانی اُن کا یہاں جو ہیں دھتکارے
کہے لطیف کہ مجھ پاپی کو
ڈھانپ لے احمد پیارے

کھیل کھیل میں عمر بتائی جیون گیا میں ہمار
میں تو تھک کر ہار گیا ہوں تو جانے ستار
سب سرخم ہیں تیرے آگے کس کو ہے انکار
میرے دل میں بسی ہوئی ہے
یادِ مدینہ یار

اپنے اُونٹ کی باگیں موڑ آسما لوٹ خدا را
اسمِ محمدؐ دُور کرے گا آغے کا اندھیارا
رحم ہے اُس کا ہر پاپی پر سب کو پار اُتارا
کہے لطیف وہ ڈھارس اُن کی
جن کا من ڈھیارا

تیرے دامن کا ہو سایہ سب ہوں دُور بلا میں
کرم بڑا گر ہو جائے تو ساجن سے بل جائیں
کہے لطیف کبھی مولائے
شن لی آج دعائیں

عالمِ پیرِ فقیرِ سبھی سب ڈگر ڈگر بھٹکیں گے
 مان کے حکمِ خدا کا آخِز یہاں سے لا د چلیں گے
 کلمہ کی آواز میں تیری میتِ دفن کریں گے
 مشکلِ موت کی آن پڑے گی مُسلُّ آپ آئیں گے
 یارو شاہِ لطیف کہے یہ
 مُناضِلِ مُفضل کریں گے

مری فکرِ جواں اب جلوہ گر ہے نیا راکِ عالمِ ناآفریدہ
 انوکھی ایک شامِ ناشگفتہ نرالی ایک صُبْحِ فُودیدہ
 وہ دُنیا جس کی پیشانی پر تجرِبہ محمدؐ کا پیامِ برگزیدہ
 وہ دُنیا جس کی روحِ آفرینش مساوات و اخوت کا عقیدہ
 وہ دُنیا جس کے مردانِ حقِ آگاہ مئے توحید کے لذتِ چشیدہ
 وہ انسانِ علم و عرفاں میں جو یکتا وہ آدمِ آدمیت میں جو چیدہ
 محمدؐ ہیں اُسی دنیا کے بانی یہ ہے دُنیا کے اقدارِ جدیدہ
 اسی دُنیا میں تو آ کر رہے ہیں خدا کے بندگانِ برگزیدہ
 زباں پر کس کا یارب نام آیا یکایک ہو گیا دلِ آبدیدہ
 محمدؐ حاصلِ وحیِ الہی محمدؐ حاصلِ فکر و عقیدہ
 جو ممدوحِ خدا کے دو جہاں ہو

خوش اے میرے لُطْفِ نامرتب

خجل اے میری فکرِ نارسیدہ

جمالِ مصطفیٰؐ میرا عقیدہ شفیقہ ہے یہاں مانندِ ویدہ
 تصورِ اُس کی عظمت کا ہو کیونکر؟ تصورِ خود ہو جس کا آفریدہ
 نظامِ فکر ہو یا نظمِ اخلاق اُسی صانع کے سب نقشِ کشیدہ
 مثالی جس کا کردارِ گرامی نمونہ جس کے اوصافِ حمیدہ
 وہ جس کی شانِ وحدتِ شانِ توحید وہ جس کا ہر نفسِ روحِ عقیدہ

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

نعت رسولؐ

منظوم اُردو ترجمہ

وہ جس کے دامن الطاف میں ہے
محمدؐ کا مقام ذات جانے
ابھی تک روح انساں آرمیدہ
محمدؐ کا خدائے برگزیدہ
کوئی مخلوق کوئی آفریدہ
میں اُس کے مراتب میں نہیں ہے
میں اُس مولیٰ کا عبدِ آستانِ گیر
میں اُس آقا کا صیدِ نازیدہ

فقط اظہارِ عجزِ معرفت ہے
”لطیف“ اُس کی شنا میں ہر قصیدہ

مظلوم اُردو ترجمہ

انتخاب کلام شاہ جہان

علیہ السلام
ذکر حسین

ذکرِ حسینؑ

یہ صحرا اور گرمی دو پہر کی
یہ بے تابی مرے قلب و جگر کی

کبھی تو سپر ہوائے چشم حیراں
کہاں ہے نورِ چشم و راحتِ دل
عبث ہیں زندگی کے ساز و ساماں
کہاں ہے عشرتِ روج پریشاں
دلِ برباد کو کیا راسِ آئین
اُمیدیں آرزوئیں اور آراں

تلاشیں جاوداں، سعیِ مسلسل
کہاں کی دھوپ کیسی چھاؤں اُس کو
تجھے شاید رہ منزل دکھائے
ہجومِ غم میں بھی جو مسکرائے
تجھے روکے نہ پھر کوہِ گراں بھی
دیارِ دوست جب تجھ کو بلائے

اب اس مجنہور سے دیرانہ بہتر
ہر اکِ نظارۂ باطل سے مجھکو
سبزوۂ بے گانہ بہتر
سرورِ جلوۂ حبانہ بہتر

اُسے کیا کام منکرِ ماسوا سے
چے وہ جانِ جاں اپنا بنا لے

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ دُکھینؑ منظوم اُردو ترجمہ

نہ سوومِ دشت کا شکوہ نہ عُبارِ راہ کا ہے گلہ
یہ دُکھِ فضا کی بتاری ہے یہیں کہیں ہے وہ قافلہ
مرے رہنما، مرے رہنما
بِرا نقشِ پا مجھے مل گیا
جو سُنا تھا صبحِ اُست میں وہ پیام ہے مرا اجلہ
کہ فضا کے دشت و جبل میں بھی ہے وہ جذب و شوق کا سلسلہ
مرے رہنما، مرے رہنما
بِرا نقشِ پا مجھے مل گیا

ہوئی رُخصتِ کسی کا نام لے کر اُسیدِ زینت، 'قلبِ ناواقوں سے
اٹھا ہر سمت آہوں کا دھول سا بچے دشت و جبل سوزِ نہاں سے

دہیں لے چل مجھے اے دشتِ دل جہاں وہ زندگی کا آسرا ہے
دہیں ہے سجدہ گاہِ دیدہ و دل جہاں اُسِ بادشاہ کا نقشِ پا ہے
صبارتارِ ناواقوں کا تقاتب
دلِ حسرت زدہ کا مدعا ہے

احمد کا وہ پیارا کربل آپ چلا ہے
کربل آپ چلا ہے یاں سے لاد چلا ہے
ہائے، سب کو چھوڑ چلا ہے
چاند اور سورج ڈوب چلے ہیں ہر سو ہے اندھیارا
تاریکی ہی تاریکی ہے سورج چاند نہ تارا

تنہا سب ہے سہنا رن یہ کیسا پڑا ہے
ہائے تنہا سب ہے سہنا
اے کبوتر تو جا کر میرے نانا سے سب کہنا

منظوم اردو ترجمہ : انتخاب کلام شاہ جہاںی

ذکر حسینؑ

بیروں بیچ ہوں پیاسا بڑکھا! برس کے رہنا

مشکل کو آسان کریں گے سید وہ سردار
سجدے میں ساجن سے سائیں منت آپ کریں گے
بخشیں گے سب گنہ ہمارے ہم سب مان کریں گے
احمد اپنی امت خاطر
کیا کیا عین کریں گے

جیسے جیسے بونیا مارے پر تیم آئے قریب
زخم سجا کر عاشق جائے تیرے دوار حبیب

نوحہ

منظوم ترجمہ :- رئیس امروہوی

محرم آگیا امت کے شہزادے نہیں آئے
یہی تقدیر بیزواں تھی یہی ہستہ نشیت تھا
مدینے اور مکے میں بپا شور قیامت تھا
یہی فدیہ برائے بخشش انفراد ملت تھا
شہادت کر بلا دلوں کی کیا تھی؟ دمِ قدرت تھا
محرم آگیا امت کے شہزادے نہیں آئے
مدینے سے گئے وہ کر بلا کی قتل گاہوں میں
حسینی قائلہ، صحرا کی جن راہوں سے گزرتھا
وہ منظر بھر کہاں اہل مدینہ کو نظر آیا
وہ خونیں قتل گاہیں آج تک فریاد کرتی ہیں
وہ راہیں آج بھی سس قافلے کو یاد کرتی ہیں
مدینے کا مسافر، کب مدینے لوٹ کر آیا؟
محرم آگیا امت کے شہزادے نہیں آئے
مجھے اے رنگ ریز اٹھ اور لباس مانگی پنا
سیہ بلبوس پہنا دے کہ ماتم دار مولا ہوں
کے بلبوس سید اک آئینہ ہے جذبہ غم کا
نشاں ہے یہ شہیدانِ دفا کے رنج و ماتم کا
محرم آگیا امت کے شہزادے نہیں آئے
شہادت کیا ہے، اک ورثہ محمد کے گھرانے کا
شہادت اُن کو وجہ ناز و نازِ شہادت تھے
کوئی شکوہ نہ مولا کو تھا اعدا کے ستانے کا
نیا عنوان تھے وہ حق و باطل کے فسانے کا

انتخاب کلام شاہ جہاںیہ

ذکر حسینؑ

منظوم اردو ترجمہ

شہیدِ عشق ہی واقف ہے اسرارِ شہادت سے
وگرنہ کس کو آتا ہے سلیقہ سرکٹانے کا
محرم آگیا اُمت کے شہزادے نہیں آئے
ہوئی جب رخصتِ اہلِ حرم شہرِ مدینہ سے
رسول اللہ کے روضے میں تھا ماتم کا ہنگامہ
فلک پر تیرگی، ماحول پر حسرت برستی تھی
سکوں کے واسطے خودِ فطرتِ عالم برستی تھی
محرم آگیا اُمت کے شہزادے نہیں آئے

لوحہ

فریاد یہ ہر سُوغنی کہ اے وائے مدینہ
افسوس یہ بستی ہوئی سادات سے خالی
شبیر ہوئے گامِ زینِ راہِ شہادت
کس واسطے ویران نہ ہو دنیائے مدینہ
عجبیر بلب، دل میں تمنائے مدینہ
محرم آگیا اُمت کے شہزادے نہیں آئے
پلے شبان میں مقتل کی جانب کربلا والے
انہیں خود ناز تھا اپنی شرافت پر شجاعت پر
مُسلح تھے زناںِ شان سے صبر و رضا والے
یہی تھے مصطفیٰؐ والے یہی تھے مرتضیٰؑ والے

خیام اہل بیتِ مصطفیٰؐ تھے خاک کے اوپر
حیثی فوجِ کبھی مختصر اس کے مقابل میں
اُدھر اک حشر سا تھا کُنبدِ اُفلاک کے اوپر
مگر دہشت تھی اُس کی لشکرِ پاک کے اوپر

مصائب تھے مگر حضرت نے ماتھے پر نہ بل ڈالا
شکستِ ظاہری فتحِ مبینِ عشق ہوتی ہے
شجاعت سے نظامِ زندگی بیکسر بدل ڈالا
حسینی عزم نے باطل کی قوت کو کچل ڈالا

شہیدانِ وفا جب گھر گئے باطل کے نرغے میں
لیا کرتا ہے محبوبِ حقیقی امتحاں یوں ہی
تو دشتِ جنگ میں یہ قول تھا انصارِ حضرت کا
ہمیشہ اولیاء اللہ کے صبر و اطاعت کا

جب سبطِ یمیرِ مقل ہوئے تھا شوقِ قیامتِ داؤدِ ایل
اے کشتہٴ حسرتِ داؤدِ ایل، اے فدیہٴ اُمتِ داؤدِ ایل

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

ذکرِ حسینؑ

منظوم اردو ترجمہ

سادت نے اپنی جاں دے کر تکمیل کی عہد اول کی
اس حادثہ غم نامک پہ تھے خود جن و ملک بھی گویا
خود لوحِ ازل پر لکھی تھی، مولا کی شہادت واؤ یلا
جن کیا کہ پیغمبرؐ روتے تھے اللہ رسی مصیبت واؤ یلا
مخرم آگیا امت کے شہزادے نہیں آئے

جہاد کر بلا کو قبول سکتا ہی نہیں کوئی
زمانے میں ہزاروں معرکے برپا ہوئے اب تک
اُدھر تھے شہسوارانِ مدینہ پشتِ مرکب پر
رَبَسزِ نعرے تلاطم کشمکش نیزہ زنی حملے
یہ کیا تھا؟ استحانِ عشق تھا کچھ اہل ایمان کا
جہاد کر بلا کیا؟ کارنامہ عشق و عرفان کا
مگر یہ معرکہ اب نقش تھا تقدیرِ یزیدوں کا
ادھر ابوہ تھا اُن کے مقابل ظلم و جصیاں کا

فقط ایک تشنہ لب کے واسطے اہلِ لشکر سے
وہ جذبہ اللہ اللہ کر بلا والوں کا وہ جذبہ
سپاہِ مخقر کے واسطے وہ شام کے لشکر
گلوئے خشکِ مولا کے لیے وہ تیز تلواریں
وہ پیہم تیر کی بارش وہ تلواروں کی بھکاریاں
تن زخمی سے اُن کے خون کی بہتی ہوئی دھاریاں

وہ دشتِ جنگِ تھر آیا وہ قرنا کی صدا گونجی
جو ایسے معرکوں میں شہسواروں پر گزرتی ہے
اسی صورت بہادر جنگ میں جیتے ہیں مرتے ہیں
جری رہوار خود بھی معرکوں میں کر گزرتے ہیں

اگرچہ کوئی انصار و اعتراب میں نہ تھا باقی
فضائے کر بلا پر ایک سکوتِ یاس طاری تھا
حسین ابنِ علیؑ میداں میں آئے یا علیؑ کہہ کر
مگر خیوں سے رونے کی صدا آتی تھی رہ رہ کر

ادھر سیدانیاں بچوں کو اِذنِ جنگ دیتی تھیں
کہ دیکھو موت کے میدانِ خونی میں نہ گھبرانا
ادھر دشمن کی مستورات خود دشمن سے کہتی تھیں
کہ تم رن کے بھگڑے ہو تمہیں لازم تھا مر جانا

نوحہ

وہ حسینؑ اور وہ ان کا صبرِ علی
جس پہ نوحہ کناں سارے اہل جہاں
یا علیؑ یا علیؑ یا علیؑ یا علیؑ
وہ ولی وہ ولی وہ ولی وہ ولی

یہ ایسی شہنم افشانی گماں ہے جن پہ اشکوں کا
یزید! آلِ نبیؐ سے ختم کر دے کشمکش اپنی
بہارا ایسی کہ گلزارِ امامت کو نہ راس آئی
وگرنہ تیری قیمت ہے بروزِ حشرِ سُوالی
سجائے کو فیانِ بے وفا کا حشر کیا ہوگا؟
کہ ایسی بے وفائی اور بخشش کے تمنائی

شہیدِ کربلا کو خط لکھے کونے میں بولویا
مگر جب آئے، تو بے کسوں سے رزم آئی

کبوتر نامہ

وہ دشتِ بلا وہ غضبِ کاسماں
نہ ہمدم نہ حامی نہ یاور کوئی
وہ مظلوم کا لاشہ خونچکان
مگر اڑ کے آیا۔ کبوتر کوئی
پر وہاں خوں میں بھگو کر اڑا
دہی قاصدِ گشتہ کربلا
چلا جانبِ روضہ مصطفیٰ

پر وہاں تھے خون میں تر بتر
کبوتر۔ شہیدوں کا پیغامِ بر

فرشتے جہاں مائلِ اعتکاف
نوا سے کی درد آفریں موت کا
وہاں وہ کبوتر تھا مجھ طواف
کبوتر نے نانا کو پُرسا دیا

حسینؑ، اے خوش نامِ نامی ترا
کبوتر تھا۔ پہلا پیامی ترا

منظوم اردو ترجمہ

ذکر حسینؑ

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

محرم آگیا اُمت کے شہزادے نہیں آئے
 حنّ اُن کی مدد پر تھے نہ حیدر جلوہ فرماتے
 مقام استمال میں حضرت شیرِ تنہا تھے
 کہ یہ دونوں برادر عاشقانِ حق تعالیٰ تھے

وہ دشتِ کربلا وہ مشہدِ مولا کا نظارہ
 سب جو شکر سے لوحِ جبیں پر ٹہر نورانی
 تین اندس لہو میں غرق اور دستارِ صد پارہ
 جراحت ہائے سینہ سے اُلبتا خون کا دھارا
 صفائیِ فاطمہ زہرانے کی تھی شکر کے قتل کی
 علی ابن ابیطالبؑ تھے خود میدان میں صفا آرا

ہزاروں نیم جاں لاشیں پڑی تھیں اُس بہاں میں
 شفق آلودہ گردوں خون روتا تھا غریبوں پر
 لہو سے لال تھے دلِ دل کے کم خونِ یزیدوں میں
 زمیں کو زلزلہ سا تھا غمِ شاہِ شہیداں میں
 حسین ابن علیؑ نے عہد ایفا کر دیا اپنا
 وہ ظاہر ہو گیا معنی تھا جو تقدیر یزیدوں میں

نوحہ

شہیدِ مقتبلِ صبر و رضا کا ماتم ہے
 جسے ملا نہ تیر تین بوند بھر پانی
 قبیلِ معرکہ کربلا کا ماتم ہے
 فناں کہ آج اسی بے نوا کا ماتم ہے
 خدا کی راہ میں سب کچھ کٹا دیا جس نے
 خدا گواہ اُسی باحسبِ خدا کا ماتم ہے

محرم آگیا اُمت کے شہزادے نہیں آئے
 عجب انداز سے میدان میں حُرّ نام وُر آئے
 یہ شوقِ سرفروشی تھا لے ہاتھوں پہ سر آئے
 یہی دل کا تقاضا ہے کہ رن میں کھینچ لایا ہے
 بلاخر حُرّ نے اپنی جان دیدی راہِ مولاؑ میں
 وہ غازی سر بکفت ہو کر گھسا پھر فوجِ اعدا میں

منظوم اردو ترجمہ

ذکر حسینؑ

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

حسینؑ اللہ اکبر، اے حسینؑ اے کربلا والے
 لگے تھے زخمِ جو سر پر، تری دستارِ پُرخوں تھی
 سبق لیں تجھ سے ایثار و شجاعت کا و نفا والے
 تری ریش مبارک خون کے قطروں سے گُلگُل تھی
 دُرِ دُرداں ترے گُناہ کی صورت چمکتے تھے
 فحیل تھا بدرِ کال۔ رُخ پہ وہ جلوے جھلکتے تھے

بروزِ محشر جب ایوانِ حق آراستہ ہو گا
 حسین ابنِ علیؑ بھی رونقِ روزِ جزا ہوں گے
 محمد مصطفیٰ کے ساتھ بہراہلِ وفا ہو گا
 گنہ گارانِ اُمت کا وہی تو آسرا ہوں گے
 وہ قحطِ آبِ ودانہ، کربلا کے دشتِ غربت میں
 انھیں کب موت کا کھٹکا تھا کب پرانے لشکرِ حق
 شہادت اُن کی قسمت تھی اہل اُن کا مقدر تھی
 ارسے او گرس خونخوار کیوں آنکھیں دکھاتا ہے
 شہیدوں کی یہ لاشیں ہیں یہاں کیوں پھیر پھرتا ہے

جہان میں تین طبقے شہر و شہیر پر روئے
 فرشتے تھے فلک پر ماتم شاہِ شہیدان میں
 گھروں میں آدمی، دشت و جبل میں جانوروئے
 گئے شہزادگانِ خلد۔ جنت کے گُلستاں میں
 تہی ہیں جن کے سینے آپ کے دردِ شہادت سے
 شفاعت کی نہ رکھیں وہ کوئی امتیازت سے

نوحہ

اٹھو، غم رسیدوں کا ماتم کرو
 اٹھو، فخرِ اُمت کا ماتم کرو
 خدارا شہیدوں کا ماتم کرو
 قاتلِ صداقت کا ماتم کرو

بہاتے نہیں کس لیے اشکِ غم
 اٹھو، تشنہ کاموں کا ماتم کرو
 نہیں آنکھ کیوں ماتم شدہ میں غم
 تم اپنے اماموں کا ماتم کرو

منظوم اردو ترجمہ

ذکرِ حسین

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

سَر بریدہ رہیں گے سارے یار
یہی روزِ ازل سے ہے استمرار

اس قدر بھی وہ بے نیاز نہیں
لبِ جاناں خموش رہ کر بھی
ہر نظر میں پیام ہوتا ہے
بکتنا شیریں کلام ہوتا ہے

تجھ کو جس کی بڑی تمنا ہے
ذکر جس کا تری زباں پر ہے
آپ ہے وہ ترا تمنائی
خود ترے ذکر کا ہے شیدائی

جسم اور رُوح کے تعلق کو
کھیل سمجھو نہ عشق کو یارو
لازی ہے قریب تر رہنا
شرط ہے صاحبِ نظر ہونا
سَر بہ نیزہ ہیں رہروانِ طلب
طالبِ دوست سوچ کر ہونا

ذائقہ شیوہِ تھل کا
منکبر شکست سے دوچار
خوگر آہ و نالہ چکھ نہ سکا
مُنکسر فاتحِ صنیر رہا

کیا اُنھیں اپنی جان کی پرواہ
کیا ڈریں گے وہ موجِ وطنوں سے
خود ہی معشوقِ جن کو اپنائے
موجِ وطنوں ہی جن کو اس آئے

سَر کا نذرانہ اُس کو کیا دشوار
کوئی ایسی عطا ہو سائل پر
جو فدائے کمال ہو جائے
جو عِدیمُ المِثال ہو جائے

تیسرا مضرب، تارِ ساز پہ تھا
اے حسینِ مگر تری فطرت
رُگ گردن پہ چل رہی تھی چھری
مکملین ہی رہی، چہ بوا بعبجی

ملک مانگا نہ مال و زر مانگا
جانے کیوں تُو نے صرف سُر مانگا

اُس کو اپنا بنا کے چَین آیا
سُر کی بازی لگا کے چَین آیا

تجھ میں جب تک ہے دُوقِ خود بینی
بھول جا اپنے آپ کو پہلے
تیرا شوقِ نماز بے توقیر
زیب دے گی زباں کو پھر تکبیر

گر نہیں دل میں شوقِ وارفتہ
کیا کسی نے کبھی شر کے بغیر
تیرے کس کام کی چَین سائی
صرف پھونکوں سے آگ بھڑکائی

یہ شہیدانِ حُسنِ جلوۂ یار
عزرا ہیں اِن حُسنیوں کے بلند
طالباںِ تجلی دیدار
واصل یار ہوں گے آخر کار
شادماں دُشت دُشت پھرتے ہیں
اِن کی نظروں میں ہے جمالِ نگار

جن کا مسلک ہی بے نیازی ہو
نفسِ عم سے آشنا کر دے
اُن کو اپنے وجود سے کیا کام
تیرے کانوں کو بھی وہی پیغام

جن کو سمجھے ہیں زندگی جوگی
سُن مری بات عازمِ مشرق
وہ سراسرِ غمِ محبت ہے
درد ہی تیرے دل کی راحت ہے

جو بلا نوش ہیں وہ کیا جانیں
کون جانے کہ زلیت کی معراج
کیا مزہ دردِ تشنگی میں ہے
جاں سپاری و تن دہی میں ہے

مظلوم اُردو ترجمہ

ذکرِ حسینؑ

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

سہل اندیش کا یہاں کیا کام
جس راتِ عزم کوہِ پیمائی
امتحانِ حیات ہے آگے
حدِ ناممکنات ہے آگے

خجّر لا" کو آبدار تو کر
ہر تمنائے زیست بے معنی
اپنی حیوانیت پہ وار تو کر
دوشِ ہستی سے کم یہ بار تو کر
راس آئے گا قولِ ستیدؒ بھی
جس راتِ شوقِ استوار تو کر

دیکھ لیں گردشیں زمانے کی
اس طرح تیرے در پہ سجدہ کروں
اب تمنا ہے تجھ کو پانے کی
نوبت آئے نہ سر اٹھانے کی

عِرْفَان

عِشْرَن

فوقیت اُس کو دُوروں پہ ملی
جس نے اُس قادرِ حقیقی کو
اپنی ہستی کو جس نے پہچانا
وَحْدَہ لاشْرِیکِ گِرَدانا

وَحْدَہ لاشْرِیکِ کاسودا
کاش وہ تَشْنَگی ملے تجھ کو
فِکْرِ سُودِوزیاں سے بڑ ہے
جس کا اِنعام حوضِ کوثر ہے

کبھی وحدت کی تنہائی میں کثرت
مگر ان سارے ہنگاموں کی تہ میں
کبھی کثرت کے ہنگاموں میں وحدت
بس اکِ محبوب ہے اور اُس کی صورت

خالقِ حُسنِ کائنات ہے خود
آپ ہی اپنا آئینہ ہے وہ
خود ہی اس کائنات کا محبوب
خود ہی طالب ہے اور خود مطلوب

وہ عیادت کو چل کے آتے ہیں
برسِ بردار ہو کے دیکھی ہیں
آگئی راسِ مجھ کو بیماری
میں نے اُن کی بھلائیاں ساری

دیکھیں چلتا ہے کون اے یارو
اُنھیں جانا پڑے گا آخر کار
ہم کو سوتلی نے پھر پکارا ہے
جنھیں ساجن کا نام پیارا ہے

ہاتے اُس ایک مہنس کی خاطر
اس کو اللہ پر بھروسہ ہے
گھات میں بیٹھے ہیں کئی صیاد
چھیل میں اس کا دل ہے کتنا شاد

منظوم اُردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہِ عثمانیؒ

پانی کی تہ میں ہیں کنول کی جڑیں اور بھوڑے فلک پہ گاتے ہیں
 دونوں کی پیاس بچھ نہیں سکتی پی کے بھی تشنگی سی پاتے ہیں
 عشق کے راز ہیں انوکھے راز
 کب کسی کی سمجھ میں آتے ہیں

جو بھٹکتا رہے کناروں پر کیوں نہ مخدوش اُس کی حالت ہو
 خوب صیاد اپنے دل سے نکال طالبِ جادہ حقیقت ہو
 منتخب کر لے سبزہ زار ایسے جن میں ہر سمت حُسن و صَدت ہو
 اب کوئی پھیل ایسی کر لے تلاش تیرا ایمان جس کی وسعت ہو
 تجھ پہ کھل جائیں معرفت کے راز
 قلب سرچشمہ ہدایت ہو

میں روزِ آفرینش ہی سے پیارے سمجھتا ہوں محبت کے اشارے
 بہ لطفِ خاص اس جہدِ وفا میں مجھے بخشے گئے تیرے سہارے

نہ ماؤ ہو نہ یہ بزمِ جہاں تھی نہ کانوں میں صدائے کُن فلک تھی
 نہ جانے جُرأتِ تخلیقِ آدمِ عدم کے بطن میں کب سے نہاں تھی
 مگر اُس وقت بھی رُوحِ محبت کسی حُسنِ ازل کی رازداں تھی
 کوئی مانوس و معنی خیز صورت
 نگاہِ محرمانہ میں عیاں تھی

سَر بریدہ رہیں گے سارے یار
 یہی روزِ ازل سے ہے استرار

رموزِ مے فروشی ہیں نرالے کوئی سمجھا انھیں کوئی نہ سمجھا
 خُمارِ چشمِ جاناں کی قسم ہے یہ سودا سَر کے بدلے بھی ہے سستا

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

کے ”لطیف“ کہ تو ہی تو ہے، یہ سارا جگ چھان لیا
ساجن کو پہچان لیا

اُس کے در پر جھکی ہے جس کی جبین
تو بھی اُس کے حضور سر کو جھکا
اور در ہو گئے سب اُس پہ حرام
دل میں کب تک یہ آرزوئے سلام

اِس قدر بھی وہ بے نیاز نہیں
سبِ جاناں خوش رہ کر بھی
ہسرِ نظر میں پیام ہوتا ہے
کتنا شیریں کلام ہوتا ہے

تجھ کو جس کی بڑی تمنا ہے
ذکرِ جس کا تری زباں پر ہے
آپ ہے وہ ترا تمنائی
خود ترے ذکر کا ہے شیدائی

میں نے صبحِ اُست دیکھی تھی
چٹکیاں لے رہا ہے رگِ رگ میں
تابشِ جلوہ رُخِ جاناں
آج تک اُس کا درد بے درماں

خوف کیسا عتابِ جاناں ہے
مہرباں ہد کہ بدگماں ہو جائے
اُس کی نفرت میں بھی محبت ہے
جو تعلق ہے وہ غنیمت ہے

کاتھ تھے میری قسمت میں ازل سے
کہاں کچھ نفس میں پھڑپھڑانا
یہ قید و بند یہ کاخِ اسیری
کہاں اہلِ چین کی ہم صفیری

ورقِ دل دریدہٗ تغدیر
چشمِ پُرْنَمِ زبَانِ پَرْمُہْرِی
خامہٗ شوقِ مانعِ تحسیر
سہرِ ادا جُرمِ سہرِ نفسِ تعزیر
کیا خبر تھی کہ اِس شبستاں میں
موت ہے خوابِ زلیت کی تعبیر

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخاب کلام شاہ عیثانیؒ

تیری رحمتوں سے پھپھا نہیں، جو بُرا کیا کہ بھلا کیا
میرے رازداں میں بتاؤں کیا کہ شکست خوردہ نے کیا کیا

تیری ذات، تیری صفات کا میرے سر پہ دستِ کرم رہے
میری آرزو کی لگن رہے، میرے حوصلوں کا بھرم رہے

تیرا آسرا ہے وہ آسرا جو ہے زندگی سے عزیز تر
تیری آرزو ہے وہ آرزو جسے چاہتے ہیں دل و جگر

چارہ گر آ کے بیٹھے ہی تھے ابھی کہ وہ صورت بھی سامنے آئی
بازوؤں میں سکت ہوئی محسوس اور دل میں نئی توانائی
میرا دکھ درد ہو گیا سب دُور
میں نے دیدار سے شفا پائی

آپ زخمی کیا مرے دل کو آپ زخموں کا اندمال کیا
غم زدہ رُوح، ناتواں دل کو دولتِ قُرب سے بحال کیا

چارہ گر رایگاں ہے چارہ گری جا، بگڑانے دے میری حالت کو
درد جس نے عطا کیا ہے مجھے شاید آجائے وہ عیادت کو

چارہ سازوں میں رات دن رہنا ہائے یہ بے بسی، یہ بؤا کعبی
ذلتِ اہلِ درد، چہارہ عزم ننگِ اہلِ وفا، دوا طلبی

جب سے محبوب چارہ ساز ہوا ہو گیا دُور دل کا ہر آزار
دہی عزم خوار بن کے آیا ہے ہم سمجھتے رہے جسے قہار

منظوم اردو ترجمہ عرفان انتخاب کلام شاہ جہاںی

ان بلا نوش مے پرستوں کو
بائے اُس کا کلام زہرہ گداز
یہ نہ سمجھو شراب نے مارا
ان کو جس کے خطاب نے مارا

دیکھے تو کوئی جوشِ تمنائے محبت
ان کے لیے پہنائی دریا ہے بس اک گام
پابندیِ ساحل نہیں موجوں کو گوارا
منظور ہے جن کو رُخِ جاناں کا نظارا

روکے گا انھیں کون رہِ عشق میں سید
راتوں کو جھین بستی ہے دیدار کی دولت
کیا ڈرا نہیں غیروں کا جوڑتے ہیں خدا سے
وہ پار اتر جائیں گے فیضانِ دعا سے

گھڑے کے ٹوٹنے کا غم نہیں ہے
اُسے روکا نہ گردابِ بلا نے
مجھے درکار ہے تیسرا سہارا
تری رحمت نے جس کو پار اُتارا

گھڑا ٹوٹا تو یہ آواز آئی
شکستِ جسمِ خاک سے ہے پیدا
بہیں دونوں میں اب کوئی جدائی
رُبابِ رُوح کی فغمہ سرائی
وصالِ یار کی راحت پہ تڑپاں
خوشا یہ زُہد و رسمِ پارائی

دے رہی ہے یہ دل نشیں پیغام
توڑ دے اپنے ہر سہارے کو
تجھ کو آبِ رواں کی گہرائی
کام آتی نہیں یہ خود رانی
سوہنی ! جادہٴ محبت میں
شرط ہے رُوح کی توانائی

کیوں گھڑا ٹوٹنے سے ہے مایوس
موج، آبِ رواں پہ بہتی ہے
اُٹھ گیا ایک پردہٴ حائل
کیسا گرداب اور کیا ساحل
خود سری ہے سعیِ لا حاصل
عشق ہوتا ہے رہبرِ کابل
بے خودی شرط ہے محبت میں
جادہٴ پیمائے معرفت کے لیے

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ

عنوان

منظومِ اردو ترجمہ

سرفروشی ہے شیوہِ زنداں
ان کے نزدیک قیمتِ ساغر
اتنے مانوس ہیں شہادت سے
کہیں افزوں ہے سر کی قیمت سے

ذکرِ حق سے جو بھید اُن پہ کھلے
سانس جیسے رگوں میں پھرتی ہے
کب کسی اور کو بتاتے ہیں
جز وہ کُل میں وہ یوں سماتے ہیں

پاگئے کچھ تو ہو گئے غمگین
بس وہی اہلِ معرفت کہلائے
کچھ نہ پایا تو شاہِ کام رہے
خود سے بے گانہ جو مُدام رہے

کیا کہوں رمزِ صاحبِ عرفاں
اپنی ہستی سے جنگ ہو جس کی
کوئی اس کے رموز کیا جانے؟
دشمنوں کو جو دوست گردانے؟

بات وہ جس سے قلبِ انساں کو
ہیچ ہر بات سامنے اُس کے
گم رہی سے نجات ہوتی ہے
بس وہی بات، بات ہوتی ہے

ہم تو پروردہٴ تلاطم ہیں
ساز و سامانِ زلیست بے معنی
ساحل، آسودگی، بلا کیا ہے
ہر تنگ و دو کی انتہا کیا ہے
یہ تمنا کا سلسلہ کیا ہے

سوہنی! جذبہٴ محبت کو
موج و طوفاں سے واسطہ کیا ہے

بحرِ ہستی کا ناخدا بھی عشق
عشقِ رازِ بلند ہی انساں
موجِ و رطہٴ فنا بھی عشق
عشقِ سازِ خودی، خدا بھی عشق

نہ کوئی سوہنی نہ جہاناں ہے
ایک سر بستہ رازِ عرفاں ہے
نہ کوئی آبِ جو نہ طوفاں ہے
ایک گم گشتہٴ برّ انساں ہے

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ عنوان منظوم اردو ترجمہ

قعر دریا و شورشِ امواج اور ہر سمت خشکیں گرداب
یکھیے سوہنی کی ہمت کو ایک دل اور کتنے پیچ و تاب
اے خوشا لطفِ کار ساز "لطیف"
موج طوفان بھی ہو گئی پایاب

اس خطرناک قعر دریا میں کوئی کچھ گھڑا نہ کام آیا
ہو گئے جب مرے جتن بیکار یاد اُس ناصدا کا نام آیا
بس اکر نہ

دہشت انگیز ہے بہت گرداب تیز موج بلا کی شورش ہے
آسرا ہے ترا مرے مالک ورنہ کیا چیز میری کوشش ہے

تم تنومند اور توانا ہو عاشقوں کی ہے کیا یہی پہچان ؟
وصلِ محبوب کے لیے بے تاب ان کا دل ان کی رُوح ان کی جان
اور اک شاہدِ ازل کے سوا
ان کی نظروں میں ہر حسینِ انجان

دیکھنا چھپ کے جلوہٴ محبوب طالبوں کے لیے ہے نازیبا
اُن کا شیوہ بنا تن آسانی جن کو رہتی ہو جان کی پروا

جسم اور رُوح کے تعلق کو لازمی ہے قریب تر رہنا
کھیل سمجھو نہ عشق کو یارو شرط ہے صاحبِ نظر ہونا
سربِ نیزہ ہیں رہروانِ طلب
طالبِ دوست سوچ کر ہونا

جو رموزِ نفی نہیں سمجھا رازِ اَشبات کیا وہ سمجھے گا
وہ تو اظہر ہے پر جو ناداں ہے عیب کی بات کیا وہ سمجھے گا

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

اپنے کوزہ کو کوزہ گر جیسے
جو بھی اس نے عطا کیا مجھ کو
آزماتا ہے دل کو وہ دلبر
میں نے سمجھا اسی کو شیر و شکر

جادہ پیائے معرفت کے لیے
بردباری ہے مُشک کی مانند
عجز ہی پائے استقامت ہے
یہ ضمیرِ بشر کی بہکت ہے

یہ تلاطم یہ ورطہ دریا
جز شناسائے قلمِ ہستی
کون سی دُھن میں ہیں خدا جانے
کوئی اُن کے رموز کیا جانے

وَسْكَرَ سَاجِلٌ هِيَ شَيْوَةٌ بَاطِلٌ
وَهُ هَمِينُوا لِكِي مَحَبَّتٍ مِیں
سوہنی موجِ حق پرستی ہے
بے نیازِ قیودِ ہستی ہے
کیسا گرداب اور کیا دریا؟
دل کی مستی عجیب مستی ہے

ناخدا تھا نہ کوئی کشتی تھی
اے خوشا سوہنی کا جذبہ شوق
چہر بھی حائل نہ ہو سکا گرداب
موجِ طوفاں بھی ہو گئی پایاب

سوہنی نے کپڑا لیا دامن
معرفت کے کھلے انھیں پر راز
رہِ روِ جادہٗ محبت کا
چن کو ادراک ہے حقیقت کا

مَسْكَبِ عَاشِقَانِ عَزَلَتْ غَيْرَ
تَيَسَّرَتْ هِيَ بَغِيْرَ مَشْكِرَهٗ
راز داری و خلوت آرائی
اے خوشا رُوح کی توانائی

کیا ڈراتی اُسے شبِ تاریک
بے کسی بے بسی میں بھی نہ پھری
مُطْمَئِن تھی وہ موجِ طوفاں سے
سوہنی اپنے عہد و پیمانے سے
مَرْحَبَا وَصَلَ شَاهِدٌ وَمَشْهُودٌ
بندشیں دم کی ہو گئیں بے سود

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عنوان

منظومِ اردو ترجمہ

اے خوش سوہنی کی تیسرا کی
کون روکے گا کودنے سے انھیں
زیرِ گرداب جس کا ساحل ہے
قصرِ دریا ہی جن کی منزل ہے

ذائقہ شیوہٴ تحمّل کا
منکبہٴ شکست سے دوچار
خوگرِ آہ و نالہ چکھ نہ سکا
منکسرِ فاتحِ ضمیر رہا

بات کہنے سے کچھ نہیں حاصل
جس قدر بھی کمان کھینچو گے
دل میں رکھنا ہی اس کا اچھا ہے
اتنا ہی ٹوٹنے کا خطرہ ہے

عمر بھر میں انھیں کے پاس رہوں
خیمہ زن ہو دہاں تنِ خاکی
جن کی صحبت میں عینِ راحت ہے
سایہ افگن جہاں محبت ہے

جنھوں نے دل سے اُس کی مائتا کو مانا
نہ ان کو گمرگیزی کا کوئی خطرہ
محمد کو بصدِ اخلاص جانا
نہ ان سے دُور ہے ان کا ٹھکانا

تیری ہر اکِ فلاں مرے حق میں دوا ہوئی
ورنہ جہاں میں کس کو دوا سے شفا ہوئی

محرمیتِ صلائے عام نہیں
لوگ جس کو صلال کہتے ہیں
درمیاں ایک حدِ فاصل ہے
درحقیقت وہ ماہِ کامل ہے

کہاں وہ اور کہاں تو! ماہِ کامل
کہ حُسنِ جاودانی کے مُقابل
بڑے حق میں قیامت اُس کا جلوہ
ٹھہر سکتا نہیں حُسنِ دو روزہ
بڑے اس عمر بھر کے ماحصل سے
کہیں بڑھ کر ہے اُس کا ایک لمحہ

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخاب کلام شاہ جہاںیہ

کوئی حبا کر کہے یہ دریا سے
رُت ہے ساون کی چنڈوں کے لیے
جوش طوفان کا اعتبار نہیں
اُبرِ باراں سدا بہار نہیں

سوہنی تیری رُوح پُر ایشار
ہو مہینوال جس کے دل میں مکیں
بادۂ حَبَد و عشق سے نِشار
کچھ نہیں اُس کے سامنے منجھار

اکثر اوقات کر گئی مجھ کو
جذبۂ عشق بے وقار نہ ہو
نے کی آواز لرزہ براندام
رازِ محبوب ہو نہ طشت از بام
خلوتِ دل میں آئے دَر پر دہ
دور اُفتادہ دوست کا پیغام

دلِ غمگیں میں نالائے سے
خلوتِ آرا ہوئی کسی کی یاد
ایک تازہ شگفتگی آئی
جگمگانے لگی ہے تنہائی

ایک ہی گھونٹ پی کے اے سید
بے مہینوال، سوہنی کے لیے
ہائے کیا سوہنی کا حال ہوا
زندہ رہنا بڑا محال ہوا

کیا انھیں اپنی جان کی پرواہ
کیا ڈریں گے وہ موج و طوفان سے
خود ہی معشوق جن کو اپنائے
موج و طوفان ہی جن کو راس آئے

جو تری یاد بن کے آتی ہے
کالی راتوں کو جگمگاتی ہے

انہیں اے چاند تو اُس کے برابر
دوامِ حُسن اُس کا رُوئے روشن
کہاں تو اور کہاں محبوب میرا
رہیں منتِ شب، نور تیرا

ضیائیں لاکھ ہوں شمس و قمر کی
بغیر اُس کے وہی تیرہ شبی ہے

مجھے لذتِ قُرب سے آشنا کر
غمِ ہجر کا کوئی آئینہ نہ ادا
بڑی انجن سے بہت دُور ہوں میں
غمِ ہجر سے سخت رنجور ہوں میں

یہی اکھبات کا جزیرہ ہے
ہر طرف دعوتِ تماشا ہے
ڈالو چاروں طرف نظر دیکھو
حُسنِ مُطلق کو جلوہ گر دیکھو

مانگتا کب ہے درہمِ دینار
کاٹ لے نئے نواز اگر چاہے
اُس کا مطلوب ہے سراسر دار
اب تو سر سے رہا نہیں سروکار

سُن لے سورٹھ کے خوب و سزناج
زرغہ دشمنان میں ہوں لیکن
ایک آنکھا سوال لایا ہوں
تیسرا سر مانگتے کو آیا ہوں

اپنے دریوزہ گر مُغنی کو
جنتِ عدن بخشنے والے
جسم اور جان کی اماں دینا
نارِ دوزخ سے تو بچا لینا

ڈوبتے ہی عمیق دریا میں
جسمِ فنا سے کر گئی پرواز
یک بیک اس کی رُوحِ تشنہ کام
ایسی پُر کیف مرگ بے ہنگام
عشقِ آہن ساز، عشق ہی انجام
عشق کی وارفتگی کا کیا کہنا

عشق اُسے راس آگیا ورنہ
جاننا کون 'سوہنی' کا نام

راز دارانہ رات دن گرداب
ذکر اُن عاشقوں کا کرتے ہیں

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ

جبرمہ عشق کی طلب میں جو تیرے گرداب میں اترتے ہیں

ہو نہ تر دامنی اگر حائل
موج طوفان ہی ناخدا بن جائے
تو لگائے رہے جو ساغر سے
کس کو معلوم کیا سے کیا بن جائے

مثلِ ماہی مری تمنائیں
قصر دریا میں تشنہ رہتی ہیں
اک مسلسل تلاش میں دن رات
موجِ آبِ رواں پہ بہتی ہیں

دور سے تیرے پاس آیا ہوں
سرخردی کی آس لایا ہوں

ایک سر کیا جو لاکھ سر ہوتے
وہ بھی مشربان ساز پر ہوتے
لاکھ سر دے کے اے مفتی ہم
تیرے ممنون کس قدر ہوتے

سر کا نذرانہ اُس کو کیا دشوار
جو فدائے کمال ہو جائے
کوئی ایسی عطا ہو سائل پر
جو عدیمُ المشال ہو جائے

تیرا مضرب، تار ساز پہ تھا
رگ گردن پہ چل رہی تھی پھری
اے مفتی مگر تری فطرت
مُطمن ہی رہی، چہ بوالعجبی

ملک مانگا نہ مال و زرا مانگا
جانے کیوں تو نے صرف سر مانگا

اُس کو اپنا بنا کے چہن آیا
سر کی بازی لگا کے چہن آیا

لے ساغر : معشوق کا نام

نغمہ و حُسنِ جاوداں باقی
ورنہ سب کچھ خیال، ہر شے خراب

ابتدا ہے نہ انتہا کوئی
بے شریک و عدیل، بے ہمتا
کیا لگائے ترا پتہ کوئی
تجھ سا پایا نہ دوسرا کوئی

کر دیا آشکار رُوحوں پر
تو ہمینوال کی محبت میں
جب احد نے است کا فرمان
سُوہنی، جان سے ہوئی تُو بان

جن کی رُو میں تھیں اشنائے اُست
اور جو محوِ ماسوا ہی رہے
وحدتِ حق کے رازدار ہوئے
اپنے اوصام کا شکار ہوئے

جستجو، اضطراب، سوزِ دروں
بحرِ ہستی سے سیر ہونہ سکی
جُز محبت یہ زندگی کیا ہے
کون جائے یہ تشنگی کیا ہے

اک مسلسل تپش مری ہستی
اک غلش سی ہے سعیِ لاحاصل
اکثر اوقات خلوتِ شب میں
ہائے میں پھر بھی سوگوار نہیں
موت بھی مجھ کو سازگار نہیں
ایک پل بھی مجھے تدارک نہیں

اُسے کچے گھڑے کا کیا سہارا
حُدایا تیری رحمت کے حوالے
جسے منبہار میں رہنا گوارا
نہیں جس کے لیے کوئی کینارا

عجب تھا سوہنی کا جذبِ اُلفت
کیا تھا غرقِ جس نے سیکڑوں کو
کہ خود دریائے آتش زیرِ پایا ہے
وہی اب کُشتہ بہر و وفا ہے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

غزلان

منظوم اردو ترجمہ

کہیں پُر ہول دریاؤں کے ڈر سے
خوش وہ جذبہٴ ایشارِ الفت
چلن بدلا ہے اپنا عاشقی نے؟
جسے اپنا لیا تھا سوہنی نے

خواہش وصلِ جانِ ہستی ہے
روئے جاناں سے مثلِ پروگل
نظیرِ مشرکانہ کیا جانے؟
خود کو سمجھا ہے شرک سے خالی
نہ خودی ہے نہ خود پرستی ہے
عالم رنگ و بو میں مستی ہے
زندگیِ جلوہٴ الستی ہے
اور پھر بھی یہ خود پرستی ہے
کچھ خبر بھی ہے تجھ کو اے نادان
اس کی ہستی سے تیری ہستی ہے

تجھ میں جب تک ہے ذوقِ خود بینی
مجھول جا اپنے آپ کو پہلے
تیسرا شوقِ نماز بے توقیر
زیب دے گی زباں کو پھر تکبیر

گر نہیں دل میں شوقِ وارفتہ
کیا کسی نے کبھی شرک کے بغیر
تیسرے کس کام کی جبینِ سائی
صِرف چھوٹوں سے آگ بھڑکائی

چشمِ خود ہیں حجاب ہے ورنہ
بے خودی کے بغیر ناممکن
وہ ہے ہر ایک شکل میں موجود
بخنتِ بیدار و طالعِ مسعود
ماورائے خردِ ازل سے ہے
نوعِ انساں کی منزلِ مقصود

کوئی اُس ڈوبنے والی سے کہہ دے
کہیں ایسا نہ ہوئے غیرتِ عشق
نہیں زیبا تجھے کوئی سہارا
کہ طعنہ دے تجھے وہ تیرا پیارا

جہاں ڈوبے کوئی ناکامِ الفت
سمیٹی ہیں ادھر دریا کی موجیں
وہیں آتا ہے وہ محبوبِ پیارا
ادھر دامن بڑھاتا ہے کنارا

لطیفؔ اُس ڈوبنے والی کی قسمت
چسے مل جائے 'ساحر' کا سہارا

نہ ساحر ہے نہ کوئی 'سوہنی' ہے فقط قلاب و نظر کی بے خودی ہے
وہاں کیا اعتبارِ موج و ساحل جہاں بس عاشقی ہی عاشقی ہے
نہ لے آئے ڈوبنے والے سہارا
تری مسنزل یہی وارفتگی ہے

مرے آیاتِ پر معنی کی کیا بات
دلِ انساں پہ ٹھکتے جا رہے ہیں
شگفتہ صورتِ آیاتِ قرآن
رموزِ معرفت، اسرارِ عرفان

اک ہینوال کی تلاش سدا
شور انگیز و فتنہ خیز بھنور
عینِ راحت ہے 'سوہنی' کے لیے
کھیل ہیں اس کی بیخودی کے لیے
ہائے وہ اضطرابِ قلب و نظر
ایک نادیدہ روشنی کے لیے

کیسی تجھیز اور کیا تکفین
مر کے بھی اُس کی رُوحِ وارفتہ
مرگِ عاشقِ صلوائے عام نہیں
جسزِ غمِ دوستِ شاد کام نہیں

صبحِ دم آب و دان سے پہلے
اُس کو ہر آرزو سے بہتر ہے
جس نے پائی نویدِ جلوہ یار
اُس عدیمِ المِثال کا دیدار
چشم و جاں جس کے روبرو ہو کر
صحنے آنکھوں کی حسرتِ دیدار
منتظر ہیں بہ آرزوئے دوام
کب نظر آئے حسنِ جلوہ یار
خوب تھا اُس کا جلوہ بے رنگ
کتنی رنگینیاں ہوئیں بے کار

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

مستی چشم ، جاوداں سی ہے کوئی دارفتگی نہاں سی ہے
 کششِ عیش اور کیا ہوگی ہر تمنا جواں جواں سی ہے
 کس کو دیکھا کہ آج آنکھوں میں اک چمک جیسے آرزواں سی ہے
 کیا بتاؤں "لطیف" اُس کا راز
 مگر دوست مہرباں سی ہے

تیری آنکھیں ہیں تیغ کے مانند جو کئی زخم ڈال دیتی ہیں
 لیکن اکثر دلوں پہ پڑتے ہی سارے دکھ درد ٹال دیتی ہیں

سُرملگیں اور سُرے سے خالی تیری آنکھوں کا ہے عجب دستور
 اپنے مدہوش جانشاروں پر اُن کا ہر ایک وار ہے بھرپور

موج طُوفان اُسے ڈبو نہ سکی جو بھی ساھرٹکا ہو گیا دل سے
 ہو بھروسہ جیسے توکل پر کیا سروکار اُس کو ساہل سے

ائے تمناے جلوہ محبوب چاک کر دے یہ پردہ اُوہام
 اب مہینوال کے بغیر تجھے عالم بے ثبات سے کیا کام
 عاشقی ہے صفائے قلب و نظر
 کیسا آعزاز اور کیا انجام

میری دارفتگی کا کیا کہنا سیرِ حاصل ہے جلوہ محبوب
 جس کی طالب تھی رُوحِ دارفتہ آج پیش نظر ہے وہ محبوب

دل ہے وابستہ غمِ محبوب کثرتِ آرزو سے کیا نسبت
 اُس مہینوال کے بغیر تجھے عالم رنگ و بو سے کیا نسبت

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

جو ہیں دانائے رازِ موجِ طُوفان اُنھیں ہر موجِ رحمت کا اشارا
تلاطمِ خیزِ گردابِ بلا میں ہوا ہے خود بخود پیدا کنارا
”لطیف“ اُن ڈوبنے والوں کی قسمت
جنھیں راس آئے ساحر کا سہارا

خس و خاشاکِ ساحل کی رفاقت دُہی اسبابِ ظاہر کی اَسیری
حیات افزا ہیں یہ اسبابِ ظاہر پر اِس کی شرط ہے روشن ضمیری
کرے گا کون گردابِ بلا میں
بجسز محبوب تیری دستگیری

لاکھ روکا مگر اِن آنکھوں نے میرے پیارے تجھی سے پیار کیا
اپنے راز و نیاز کی خاطر ہائے بے موت مجھ کو مار دیا

بے ادب ہو گئی ہیں کیا آنکھیں مُنتہائے نظر سے پیار نہیں
غیر سے جن کی آشنائی ہو ایسی آنکھوں کا اعتبار نہیں

عید کیسی بغیر آنکھوں کے عید آنکھوں سے ہی عبارت ہے
یہ نہ ہوتیں تو کون کہہ سکتا زندگی ٹور ہے بصارت ہے

نہ جانے کیتے ہنگامے ہیں برپا کنارِ آبِ تند و فتنہ زار پر
”لطیف“ اُن کو عطا ہو کامیابی بھر دسا ہے جنھیں صبر و رضا پر
رہے کچھ گھڑے کی لاج یارب
کہیں آئے نہ حرف اہلِ وفا پر

الچھ کر رہ گئے موجِ بلا میں روادار شکستِ عہد و پیمان
مگر وہ دل جو منزلِ آشنا ہے لطیف اِس کی ہر اک مشکل ہے آسان

منظوم اردو ترجمہ

غزل

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیہ

رہیں گے کون بے پروائے ساحل
بجز وارفتگانِ عیشِ طوفان

ارے او ناشناسِ موجِ طوفان
وہی منحصر سے جائے گا بچ کر
تجھے کچے گھسٹے کا کیا سہارا
مدد کو جس کی آئے گا وہ پیارا

"لطیف" اُن کے لیے کیا قہر دیا
بھٹک کر رہ گئے موجِ بلا میں
بھروسا ہو جنہیں محبوب ہی پر
جو نازاں تھے تکبر پر خودی پر

بحرِ دبر ہی پر کچھ نہیں موقوف
کارِ سرما ہے اسے برسِ محبوب
ساری دُنیا ہے حُسن سے معمور
فرش سے تا پر عرش تیرا نور
عرصہ دار و گیر ہے دُنیا
ذرہ ذرہ ہے پیروِ منصور

موجِ در موجِ بحر بے پایاں
باعثِ جلوہ ہائے رنگا رنگ
میرے محبوب کی نشانی ہے
موجِ بے تاب کی روانی ہے
خواہشِ وصلِ یار کیا منی
شربِ محبوب جاودانی ہے

جس میں رہتا ہے جان کا خطرہ
مجھ سے پوچھے بغیر آنکھوں نے
وہی انداز اختیار کیا
جانے کس کس کا اعتبار کیا

کوئی دیکھے تو میری آنکھوں کو
جو کئی بار سیر ہو کر بھی
جو گھٹا کی طرح برستی ہیں
جلوہِ یار کو ترستی ہیں

گوہرِ دل کی قدر جانے کون
کاش تیری نگاہ پڑ جائے

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہ جہاںیہ

جس کے پر تو سے زندگی میری تیسری احسان مند کہلائے

عقل گم ہے کہ تیری رحمت کو یہ بھی کیا کم ہے گرفتور میں دلِ وارفتہ کیسے اپنائے تجھ کو محوِ خرام سا پائے

جس طرف دیکھتی ہے یہ دنیا تیسرے راز و نیاز ہیں کچھ اور تو ادھر چشمِ شوقِ وا نہ کرے کیوں کرے تو بھی جو زمانہ کرے

میں ہوں وابستہ غمِ محبوب مجھے منظور ہے اُسی کی رضا جی رہا ہوں اسی سہارے پر جانِ شربان ہر اشارے پر

دیکھ کر جلوہ ہائے رنگا رنگ اے خوش عیشِ تلخیِ ہجران حُسن کا اعتبار کون کرے خواہشِ وصلِ یار کون کرے موت سے پہلے کیوں نہ مر جاؤں موت کا انتظار کون کرے

ہیں ابھی کتنے مرطے باقی؟ حشر کا دن تو پھر بھی ہے نزدیک اے غمِ انتظار کیا معلوم؟ دُوریِ وصلِ یار کیا معلوم؟

میں کہاں اور سیلِ آب کہاں کیا خبر تھی کہ موجِ طوفاں میں کھینچ لائی مجھے یہاں تقدیر ڈوب جانا ہے عشق کی تقدیر

کیا بتاؤں ترے بغیر اے دوست کیا کہوں کیا ہے حسرتِ دیدار زندگی کس طرح گزرتی ہے وہ غلشِ نوبہ تو ابھرتی ہے

اک 'مہینوال' کے سوا مجھ کو اب نہیں کوئی اور شے درکار

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عزراں

منظوم اردو ترجمہ

موجِ آرائشِ جمال ہوئی شام ہوتے ہی حسرتِ دیدار

بند کر لے یہ ظاہری آنکھیں سرخوش بادۂ مجاز نہ ہو
جس حقیقت کا نام ہے عزراں اُس حقیقت سے بے نیاز نہ ہو
چشم و دل معتبر نہیں جب تک
اُن کے پردے میں کوئی راز نہ ہو

اپنی سانسوں کو مُشکبار کروں اپنے سینے کو جلوہ زار کروں
انتظارِ وصالِ یار کیا اہتمامِ وصالِ یار کروں

عشق آنکھوں میں جب ہوا پیدا خواہشِ وصل ہو گئی مقبول
عاشقوں کے لیے نہیں ہوتے اہتمامِ علت و معلول

بھول کر شاہدِ حقیقی کو آرزوئے مجاز کرتی ہے
آہِ نیرنگیِ مجاز تجھے عشق سے بے نیاز کرتی ہے
دیکھ تو اُن کی بے ثباتی کو
جن حسینوں پہ ناز کرتی ہے

کتنا بے حس بنا کے چھوڑ گیا حُسنِ عشوہ طراز کو دیکھو
روئی کی طرح دُھن رہی ہے تجھے آرزوئے مجاز کو دیکھو

ایک ہی ضربِ لالہ میں بس جسم سے جان کو جدا پایا
میرے پیارے ترے بغیر یہاں اور کوئی نہ آسرا پایا
جھانک کر جس نے رُوح میں دیکھا
صرف تجھ کو ہی آئے خدا پایا

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

ہے مہینوال جان سے بھی عزیز
وہ اُسے امتحان سے بھی عزیز

کیا خبر تجھ کو آئے شبِ تاریک
امتحان اُس کا شورِ شبنِ طوفان

ایک طرفِ عذاب میں گزری
جادۂ کامیاب میں گزری

زندگی پیچ و تاب میں گزری
کیا مقدر ہے عمرِ اہلِ طلب

وہ مہینوال بل گیا آخر
جان سے موجِ آب میں گزری

شبِ تیرہ کا آسرا مجھ کو
اک 'مہینوال' کے سوا مجھ کو

چاندنی رات سے کہیں بڑھ کر
اور کیا دیکھنا ہے دُنیا میں

طغیٰلِ ناداں نے کھیل سمجھا ہے
سر بسرِ گم رہی کا سودا ہے

کیا خبر اُس کو عاشقی کیا ہے
بھول جانا اُسے کا پیمان

نوٹ کے پھر نہیں آئے
پر تیمِ آپ بلائے
آپ وہ محکم چلائے

جو بھی مسافر وہاں گئے ہیں
سخنی سُن پیغام ہے آیا
ایک نہ اک دن جانا ہوگا

سکھیو شاہ "لطیف" کہے ہے
پاسِ سخن کے جائے

حشر برپا ہو مرغزاروں میں
آگ لگ جائے کوہِ ساروں میں

محو حیرت ہوں دالم و در سارے
اس حقیقت کا ہو اگر اظہار

اب نفعی ہے نہ ہے کوئی اثبات
دیدنی کب ہے اُس خدا کی ذات
سر بسرِ ماورائے امکانات

دل وہیں ہے جہاں ہے وہ پیارا
چشمِ حیراں اُسے کہاں پائے
اُس کے راز و نیاز کا عالم

میری سعی و طلب سے بالاتر اُس عظیم المثال کی ہر بات
 بے خودی آرزو کا شیرازہ
 اور خودی انتشارِ احساسات

ہر تنگ و دو ہے جن کی ناہمواری ایسے قلب و نظر سے کس کو پیار
 وہ نہ سمجھے کسی اشارے کو پھر رہے ہیں ادھر ادھر بے کار
 خس و خاشاک سے جنہیں نسبت
 کیا وہ دیکھیں گے حُسنِ جلوۂ یار

تیسری باتوں کا اے دل مشتاق مفسدوں کو کوئی پتہ نہ لگے
 تو ہو خود اپنے راز کا محرم اس دلی آگ کو ہوا نہ لگے

شہر پسندوں سے اُن کو خطرہ ہے عشق جن کا بھجا بھجا سا ہے
 جس کے دل میں لگی رہے یہ آگ وہ تو خود اُن کو مار دیتا ہے

میرے پیارے ترے قرینے کو کب وہ خانہ خراب سمجھے ہیں
 اپنی کوتاہی نگاہ سے جو رحمتوں کو عتاب سمجھے ہیں

عشق پیار پی کر سب کچھ میں نے جانا
 جیون ہے زینِ بئرا سا جن کا فرمانا
 انگ انگ میں آگنی پر یتیم کا نذرانہ
 ہر جا سا جن تو ہے
 میں نے تمہیں پہچانا

چارہ گر کیا جانے دل میں دردِ سخن کا
 آیا وہ خود بھاگ جگانے دکھ جس یارِ سخن کا

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائی؟ عارفانہ منظوم اردو ترجمہ

روٹی کا سب روگ بٹائے تیسرا ایک اشارا
ہاتھ تھام کر اس پانی کو تو نے پار اُتارا
تیری سندرتا سے ساجن جگ جگ ہے سارا
کرم ہوا جو مجھ پر تیسرا
دور ہوا دکھ سارا

جو سوئیں وہ کھوئیں پریم روئیں کر کر بین
دہی پی کا دشن پائیں دیپ جلائیں بین

کیسے ڈھونڈیں اور سہارا جن کا تو ساجن
انگ انگ میں واروں تجھ پر واروں میں تن من
واروں میں یہ جیون اپنا
گر ہو پیا ملن

ہر اشارے میں کیا محبت ہے وہی سمجھے جو موجِ حیرت ہے
ہر فسانے میں اک حقیقت ہے کون جانے جو اُس کی ندرت ہے
جلوۂ حُسنِ یار دیکھ سکیں اہلِ ظاہر میں کب یہ ہمت ہے
وہی دیکھے گا اُس کے جلوے کو
جو یہاں صاحبِ بصیرت ہے

اُس کی پہچان ہے بڑی مشکل دیدۂ دل کو کھول کر دیکھیں
کوئی ہاتھی نہیں جسے اندھے ہر طرف سے ٹٹول کر دیکھیں

کہتا ہے "لطیف" کہ دنیا میں ہر سو وہی حُسنِ وحدت ہے
سائل بہ دوئی ہے کیوں ناول کیا اُس کو دوئی سے نسبت ہے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عنوان

منظوم اُردو ترجمہ

دیکھ کر بھی اُسے نہ پہچانے ہائے یہ ناشناس نسرزانی
 منکرِ یومِ الحساب کیا کہئے سُن رہا ہوں ہزار افسانے
 محرمِ راز بھی ہیں سکتے ہیں مصاحبت کیا ہے کوئی کیا جانے
 دُرسِ عبرت ہے اُن کی محرومی
 محکمِ رب سے رہے جو بیگانے

بے نیازِ حیات ہو جانا اکِ ثبوتِ ثبات ہو جانا
 جس کو سُن کر ہو بیخودی طاری وہ آنوکھی سی بات ہو جانا

رتیاں جاگیں من میں پر تہم جن کو ماریں تیسرے کام
 عصل کی مت تو ماری گئی ہے اب عشق بنا ہے امام

سولی سیج ہے پر تہم کی لوگ یہ کب جانیں
 اہلِ حشر کو جان عزیز عشق وہ کیا سمجھیں

کہے "لطیف" کہ سنگ اُسی کا عاشق ہے جگ سارا
 اس کے حُسن کی دھوم مچی ہے حُسن ہی حُسن ہے پیارا
 کہے "لطیف" کہ پر تہم میرا
 حُسن سراپا سارا

شمع کی صورت جل کر پگھل پگھل میں جاؤں
 پریت جو میں نے پائی اور کو کیا بتلاؤں
 پریت تو دکھ ہی دکھ ہے اُس دکھ میں رچ جاؤں
 میں ہر جا جگ مگ چکوں گر اُس کی پریت میں پاؤں

پر تہم ہے جب ایسا
 حشر کے دن مُسکاؤں

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

عنوان

منظوم اردو ترجمہ

پہنچنا چاہوں پہنچ نہ پاؤں
چھوڑ کے میرا منوا مجھ کو
دیس پیا کا دُور
جائے ہے پنی کے حضور

دل کی گہرائیوں میں گم ہو کر
مدعاے طلب ہے دل سے محو
آپ اک کائنات ہو جانا
مشرقِ ذات و صفات ہو جانا

حسبِ معمول دن گزارے جا
غور سے دیکھ سانسے تیرے
ہو ہی جائے گا اُس کا نظارا
ہو نہ ہو، آگیا وہی پیارا

جس کے جلووں کے ہم ہیں شیدائی
جس نے ایک حُسن بے نیازی سے
خود ہمیں میں وہ جلوہ آرا ہے
اپنے شہکار کو سنوارا ہے

دیدہ و دل سے تو گواہی دے
رخسہ اندازیِ دوئی کب تک
یہ مسلمان کی عبادت ہے
تو پرستارِ حُسنِ وحدت ہے

سُرمہ ہوتا ہے عورتوں کے لیے
اس کی آنکھوں میں ڈال دے آنکھیں
مرد ہو کر تو کیوں لگانا ہے
جو آنکھیں اَرغواں بناتا ہے
ہسرِ سپیدی میں ہے اُسی کا تور
جو نظر میں تیری سَما ہے

پیٹ کی فکر جن کو لاحق ہے
فساری سیکھ نِ غلاموں سے
کیسے اُن کا خواص میں ہو شمار
ہائے پھر بھی نہ بن سکے سردار

سُرم رکھ لی میری ندامت نے
جن کو میں نے ثواب سمجھا تھا
ورنہ بے فیض تھے مرے اعمال
بن گئے ہیں گُناہ وہ افعال
اُس کا لُطف و کرم ہے شامل حال
اگئی کام خود منہ اموشی

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

تُو نے وہ راز آشکار کیا
کیا ستم آئے فراقِ یار کیا

اپنے دل سے جسے چھپایا تھا
میرے بس میں نہیں دل بے تاب

”ہیں“ کے عرفان سے مگر محروم
جو قضا و قدر کا ہے مفہوم
اُس کو یہ راز ہی نہیں معلوم

ساری دُنیا پہ ”ہیں“ کا جادو ہے
یہ خدا ناشناس کیا جانے
لا وِالا کے درمیاں کیا ہے؟

حق ہے ”الحق“ یہ ہم صفت موصوف
چند روزہ ہے یہ دوئی کی دھوم

جسز عزمِ عشق کوئی کیا جانے
اُن کو جانے تو بس خدا جانے

باننا اُن کا سخت مشکل ہے
ماورائے عدم ہیں کیا کیا راز

دوست اُس کے قریب آئے گا
اپنے ہی دل میں اُس کو پائے گا

جو بھی اپنی خودی بٹائے گا
تجھ سے وہ جانِ جاں جدا تو نہیں

من بھی اس کو چاہے
کوئی کہاں سے لائے

تن میرا ہے جس کا پیاسا
میرے پر تیم جیسی سُندر تا

لطف ”لطیف“ ہوا ہے مجھ پر
پیا میرے گھر آئے

پریت اُنہیں کو اس
یار نہ جن کے پاس

سولی پر جو چڑھنا جاہیں
اُن کے نیناں ہر دم روئیں

تیسرے دُوار پہ آئی
چھٹ جائے سب کائی

میں جیسی بھی ہوں پر تیم
تیسرے لَس سے من کی

گھڑی نہ ٹھہریں پنکھٹ پر سپا ملن کو جائیں
 بیٹا اپنے تن من کی ساجن کو بستلائیں
 ایسے گرجے موت سروں پر جیسے سیاہ نگھٹائیں
 آگے تاریکی ہے سبجی پوچھا دیپ جلاہیں
 سدا کا ٹکھ وہ پائیں سبجی
 پی کے دوار جو جابیں

روز ازل سے عشق کا بندھن پریتم بانڈھ گئے
 تیرے پریت میں پہل سائیں دکھ ہیں نئے نئے

ناز کروں گی کیسے آکر در پر ساجن تیرے
 کبھی "لطیف" کہے میں آئی ساجن تیرے ڈیرے

وصلِ جاواں کی راہ میں حائل دیدہ و دل کی خود پرستی ہے
 تجھ پہ طاری ہے نشہ اثبات تیری ہستی بھی کوئی ہستی ہے

چھپا کر سب سے مجھ بے ہنر کو دیے ہیں تو نے اکثر جو سہارے
 اگر اصل ہنر وہ جان لیتے تو فوراً توڑ دیتے ساز سارے

وہ تیرے کاتنے کے دن کہاں ہیں گئی بے کار سب تیری جوانی
 کہا تھا میں نے چرنے سے لگا دل مگر تو نے نہ میری بات مانی

بھریں دم بھر میں سارے خشک نالے اگر اُس کو کچھ اُن کا دھیان آئے
 "لطیف" اُس کے خزانے میں کمی کیا جو پانی کی طرح موتی گٹائے

صدا ایسی نہ آئے سائل لگانا عیاں جس سے تری جڑوں وہوا ہو

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ

عنوان

منظوم اردو ترجمہ

سخی بھردے ترے دامن کو لیکن ہمیشہ کے لیے تجھ سے خفا ہو

ٹھہیں کھا کر ہذا تِ خود اُس نے بے سلیقہ تری گدائی ہے
سائلوں کو دیا ہے یہ پیغام میرے جُود و سخا پہ کیا الزام

کل اُسے کیسے مُنہ دکھائے گا مانگ اسی سے جو روز دیتا ہے
آج اگر اُس کے در سے پیار نہیں غمیر کے دَر کا اعتبار نہیں

سُر کو سجا کر ہیں دول گا سُر تو مہکا دے
بھولا رشتے ناتے من لاگیں سُر پیارے
سُر میں صدا ہے ساجن کی جس نے مارا رے

پیا بیان کو جانا ہوگا اپنا آپ سجاؤ
بن ٹھن کر بیٹھی ہے دلہن ڈولی یار اٹھاؤ
شاہ "لطیف" سہاگ کا جوڑا
کفن تو آبِ سلواؤ

جنگل ہل کی باند من میں چھیلی پریت کی بتیاں
مجھ پاپن کی پر تیم ساری بھول جا عیب کی بتیاں
کبھی "لطیف" جی ہونگی پوری
دکھیا من کی بتیاں

اُس داتا کے در پر آ ہو پوری آس تمھاری
دھنکارے پھر پاس بلائے یہ ہے اُس کی شان نیاری
ہے خیر کی مٹی آدم ہے مٹی اصل تمھاری

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخاب کلام شاہ جہاںی

دشت و جبل میں ڈھونڈوں ڈھلے زجب تک رات
ہاتھ جوڑ کر روؤں اٹھ کر آدھی رات
کہے "لطیف" کہ ہوگی
پی سے پیار کی بات

نہیں ہے عاشقوں کا یہ طریقہ ارے غافل یہ تجھ کو کیا ہوا ہے
سرہانے رکھ کے اپنا سازِ ناداں سحر کے وقت بھی سویا ہوا ہے
تجھے بھی خوں رلائے گی یہ غفلت
کہ غفلت سے بھلا کس کا ہوا ہے

جو اُن کے در سے وابستہ رہے ہیں نہیں اُن ساکوں کی ایسی عادت
کہ راتیں پاؤں پھیلا کر گزائیں رہے اُن پر مسلط خوابِ غفلت

جو گہری نیند میں سوئے ہوئے تھے اُنھیں اس پیارے مُطرب نے جگایا
جو نغمہ حاصلِ مضربِ جاں تھا وہی نغمہ زمانے کو سنایا

صُحدم آکے نے نوازوں نے اُس کے در پر دواگ گایا ہے
اور پھر اُس سخی کے ہاتھوں سے زندگی کا سہاگ پایا ہے
کون ہم بے کسوں کا داتا ہے
تیرے پیاروں سے دل لگایا ہے

نیند میں بیتی جا رہی ہے رات اے منتی کھلی ہے راہِ سجات
ماہ و انجم مٹا رہا ہے کوئی نہ رہا کوئی صاحبِ حاجات
وہ کھلا ہے حنزیرہٴ فطرت موتیوں سے بھرے ہیں سب کے ہات
ساز اٹھا، ساز اٹھا، منتی ساز
دے ہی دے گا تجھے سخی سوغات

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ عنوان منظوم اردو ترجمہ

بھول جانا نہ اُس کو اے مُطرب جانِ جاناں ہے وہ سخی سردار
عجز سے کورنشس بجا لانا اپنے برہط پہ کس کے سیمیں تار

بکتی دل کش ہے تار کی آواز سرنگوں جس کے سامنے ہر ساز
ماورائے صفات ہے شاید اُس مفتی کے سحر فن کا راز
جس کو چاہے جلانے یا مارے اُس کی بانگِ رحیل کا اعجاز
سننے والوں پہ بے خودی بھائی بت نئی دُھن ہے بت نیا انداز

اُس کی ہرے میں دل کی تپائی
اُس کی ہر تان رُوح کی غماز

گر یہ چاہے کہ تُو بنے جوگی اپنی ہستی کو غرقِ وحدت کر
یاد رکھ دعائے ذکرِ خفی صرف اُسی ایک سے محبت کر

یہ شہیدانِ حُسن جلوہ یار طالبانِ تجلی دیدار
عزم ہیں ان حُسنیوں کے بلند واصل یار ہوں گے آخر کار
شادمانِ دشتِ دشت پھرتے ہیں ان کی نظروں میں ہے جمالِ نگار

اپنے لیے کانٹے بوتا ہے جو غافلِ وقت کو کھوتا ہے
کیوں اس کو ملے سا جن پیارا جو گہری نیند میں سوتا ہے
دل اس کو بھلا کر شاداں تھا اب خوُن کے آنسو روتا ہے
اللہ کو جس نے یاد کیا
اللہ اُسی کا ہوتا ہے

گر یہ چاہے کہ تُو بنے جوگی اپنے مالک سے تو لگائے جا
من کی مالا نہ ہاتھ سے چھوٹے اور یہ سناکھ بھی بجائے جا

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخاب کلام شاہ معنائیؒ

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی
دل نہ جب تک ہو مائلِ ایثار
کر لے اپنی ضرورتیں محدود
تیسری حلقہ بگوشیاں بے سود

میری حالت ہے قابلِ افسوس
جوگ ان جوگیوں کو زیبا ہے
مجھ میں پیدا نہ ہو سکا ایثار
جن کا دستور بن گیا ایثار

چن کا مسلک ہی بے نیازی ہو
نفسِ غم سے آشنا کر دے
ان کو اپنے وجود سے کیا کام
تیسرے کاؤں کو بھی وہی پیغام

جس کو سمجھے ہیں زندگی جوگی
سُن مری بات عازمِ مشرق
وہ سراسر غمِ محبت ہے
درد ہی تیرے دل کی راحت ہے

قصیرِ باطن کو ریزہ ریزہ کر
دل ہو مانندِ شعلہ بے دود
تاکہ ہو جذب و شوق کی تکمیل
ورنہ ہر رسمِ ظاہری بے سود

جانے کس جستجو میں رہتے ہیں
اک سراپا جمال ہے دل میں
سوئے مشرقِ رواں دواں جوگی
چسے کہتے ہیں جانِ جاں جوگی
سُرخوئے غمِ محبت ہیں
بے نیازِ غمِ جہاں جوگی

جوگ دل سے متبول کر جوگی
ترک کر دے دروغ گوئی کو
یوں دکھاوے کو اختیار نہ کر
راست بازی بھی اختیار نہ کر
سُنکر روزِ جزا ہے دل میں
اُس کی رحمت کو شرمسار نہ کر

یادِ محبوب سے گریز نہ کر
کیا عجب وہ بھی تجھ کو یاد کرے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عُفان

منظوم اُردو ترجمہ

ہو کے خوش تیری وضع داری سے اپنے لُطف و کرم سے شاد کرے

سنگ ریزوں سے بھر لیا دامن گُوہر لے بہا کو چھوڑ دیا
 موجِ طوفانِ معصیت نے آہ! میری کشتی کے رُخ کو موڑ دیا
 ہائے وہ عہد جس کو آئے مالک
 اپنی غفلت سے میں نے توڑ دیا

تدر کر گُوہرِ صداقت کی بڑھ مناجات، حُسنِ وحدت کی
 خُس و خاشاک ہیں یہ نکر و فریب آنگِ دل میں جلا محبت کی

"لطیقت" اس بحرِ بے پایاں کے قریاں حنہ زانہ جس کا ہیں اُنمول موتی
 چمکتے موتیوں کی جستجو ہے تو اس میں ڈوب کر تُو رول موتی

یہ بحرِ موجِ خیزِ زندگانی! ہمیشہ در طہِ غفلت سے ڈرنا
 ہزاروں کشتیاں ٹوٹی پڑی ہیں بڑا صبر آزما ہے پار اُترنا

سامنے ہے وہ ساحلِ ہستی ذکرِ جس کا وبالِ گوش ربا
 کیوں خدا کو نہ تو نے یاد کیا وقتِ یادِ حنہِ خوش ربا
 سب پہ طاری تھی نیند کی غفلت اور مجھے بھی نہ اپنا ہوش ربا
 وقفِ گردابِ تھا سفینہ ترا
 پھر بھی تو مجھ کو ناؤِ نوش ربا

ترا راز داں ہے وہ حق نگر، تجھے اُس کے راز کی کیا خبر
 بجز ایک حُسنِ صفات کے، نہیں کوئی بات بھی راز کی
 یہ سُنو تو بات "لطیقت" کی کہ اُسی کے لُطف و کرم سے ہے
 ترے حال پر یہ نگاہ بھی ترے سازِ دل میں یہ نغمہ بھی

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

عنوان

منظوم اُردو ترجمہ

تازے تازے پھول کھلے ہیں بھینی بھینی خوشبو ہے
دیتی ہے ساری پھلواری تیرا ہی پیغام مجھے

انہیں پر ہوا ہے عتاب اُس کا نازل
”لطیف“ ایسے آقا کی تعریف کیا ہو
جنہیں حرصِ دولت نے بہکا دیا ہے
مقدم بہر طور اُس کی رضا ہے

دَر بدر مانگنے سے بہتر تھا
یہ گدایانِ کوچہ گرد اے کاش
ایک ہی دَر تلاش کر لیتے
کوئی جو ہر تلاش کر لیتے

راہ کو ڈھونڈوں سا جن کی ہیں
پریم میرا سب سے سُندر
مُشکل ہے حَسرِ چند
سائیں کی سَوگند
سجی شاہ ”لطیف“ کہے ہے
مے گا وہ دِل بند

سنکھ کی سُن آواز
گہری نہر کنیر سے گہرا
مڑلی کو بھی مات کرے جو
ناہی ہند میں، ناہی سندھ میں
من کو اپنے سنگ اڑائے
اُس کا سنِ نابس میں اپنے
مالک کے بھی من کو بھائے
مردہ کو بھی زندہ کر دے
ایسا ہے یہ ساز

یہ صنم خانے اور یہ ناقوس
دیکھ سا جن تجھے ہلاتا ہے
کاش ہٹ جائیں تیری راہوں سے
کن نفاست بھری نگاہوں سے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عرفان

منظوم اردو ترجمہ

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی
اپنا دامن بچا گناہوں سے

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی اے بشرِ فکرِ این و آں سے بھاگ
تجھے نورِ ازل بُلاتا ہے بھاگ بھراکِ غمِ جہاں سے بھاگ

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی تجھے لازم ہے نفس کا ایشار
جسمِ مسدر ہے اور دلِ حجرہ جوگ میں ہیں یہی تیرے گھر بار
دَرِ بَدْر ڈھونڈتا ہے تو جس کو
جلوہ گر تیرے دل میں ہے وہ نگار

چھوڑ دے وہم کے صنم خانے بھول جا آرزو کے افسانے
تیسری راہ طلب میں حائل ہیں بستیاں، شہر، دشت، ویرانے
دَرِ بَدْر اُس کی جستجو تجھ کو
اُس سے روشن دلوں کے افسانے

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی اپنی ہستی کو غرقِ وحدت کر
یاد رکھ مدعائے ذکرِ خفی صرف اسی ایک سے محبت کر

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی محرمِ حُسنِ جاوداں ہو جا
نہ رہے مشرقِ آستان و جبین سرسبزِ خاکِ آستان ہو جا
وہ اُبلتے ہیں نور کے چشمے سوئے مشرقِ رواں دواں ہو جا
بن کے رازِ آشنائے ذکرِ خفی خلوتِ خاص میں نہاں ہو جا
تیسری منزل ہے عالمِ لاہوت بے نیازِ غمِ جہاں ہو جا

مستقل اپنے دل کی آگ میں جل
آپ ہی اپنا امتحان ہو جا

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ سونان منظوم اُردو ترجمہ

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی تیرے دل سے ہو قابلِ توحید
تیرے صوم و صلوات ہیں بے کار دل نہیں ہے جو مائلِ توحید
جوگ لینے کی آرزو ہے اگر جوگ لینے کی آرزو ہے اگر
رَب کو پہچان سائلِ توحید

گر یہ چاہے کہ تو بنے جوگی لوحِ لاہوت پر ہو تیرا نام
پیر و مُرشد کے پاس جا کر سُن محرمیت کا نت نیا پیغام
گھر تیری پاشستگی کی دلیل زہرِ قاتل ترے لیے آرام
کوئی گلِ رنگِ منتظر ہے ترا سمتِ مشرق سے آرہے ہیں پیام
عیش و عشرت کی آرزو بے سود
جوگ کی شرط ہیں غم و آلام

سوئے نانی چلا ہے کیوں نانگا تیری منزل یہیں کہیں ہوگی
جس حقیقت کو ڈھونڈتا ہے تو تیرے ہی دل میں وہ کہیں ہوگی
ایک ہو جائیں تیرے دیدہ و دل
پھر کوئی جستجو نہیں ہوگی

آتشِ عشق میں جلا دل کو اے طلبِ گارِ حُسنِ جلوۂ یار
لگ گئی جس کو معرفت کی آہنج بل گئی اُس کو دولتِ دیدار

نورِ عرفان ہو راہبرِ تیرا جوگیوں میں ترا بھرم ہو جائے
ہیراں ہو وہ جانِ جاں تجھ پر دُور سب فکرِ بیش و کم ہو جائے

زالِ دُنیا قبیح صورت ہے اس سے ترکِ تعلقات کرو
دردِ ہستی نہ دردِ سر بن جائے حاصلِ اس درد سے نجات کرو
نفس کو پہلے سرنگوں کر لو پھر کوئی معرفت کی بات کرو

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ

وصل منظور ہے تو دل کے لیے جرس کو باعثِ زیاں نہ بنا
کوئی منزل نہیں تمتا کی جاوے عمر بے نشان نہ بنا
رہرو عشقِ یاس و چراں سے
اپنی منزل کو بے نشان نہ بنا

یہ شکم پروری و تن پوشی جوگ سے ان کو خاکِ نسبت ہے
تیسرے ساتھی ہیں واصلِ منزل تو غبارِ روِ ندامت ہے
تجھ سے اللہ دور ہے اب تک ان کے حق میں نویدِ رحمت ہے
آج ہی مر کے دیکھ لے ورنہ
کل کو مرنا تو سب کی قیمت ہے

کون جانے یہ جوگیوں کے سوا کہ گدائی میں بادشاہت ہے
چھوڑنا مت سلوک کو سوامی شوقِ ہجرت نویدِ رحمت ہے

قرب و دوری فریب ہیں جوگی اپنے سینے کو طورِ سینا کر
نیستی ہی ثبوتِ ہستی ہے مر کے شانِ ثبات پیدا کر

دیکھنے میں تو گل ہیں رنگا رنگ سوچے تو ہے ایک ہی سی بات
ہم نہ اُس کی صفات کو سمجھے خالقِ رنگ و بو ہے جس کی ذات

مغنی زلیبت تک کبھی آے کاش کوئی امکان ہے رسائی کا
گردشِ ماہ و سال تا بہ ابد سلسلہ ہے شبِ جدائی کا

حاصلِ مدعا کو ڈھونڈ لیا بے سنگی نے خدا کو ڈھونڈ لیا
کر کے کھا ہوڑیوں نے ذکرِ خفی عشق کی زنتہا کو ڈھونڈ لیا
و مسحتِ لامکاں میں گم ہو کر جانِ ہر دوسرا کو ڈھونڈ لیا

ہر جھلک سنگلاخ کی اُن کو دَفْعَتاً بے شَرار کرتی ہے
 وُضَعَتِ کوہ کو نَظَر اُن کی کس تَمَنّا سے پیار کرتی ہے
 لیکن آئے دوست جتو ایسی دِل کو پُر اِنْتِشار کرتی ہے
 ہر شَکستِ غرُور اِنساں کو
 کس قَدَر کامگار کرتی ہے

ہم و ادراک سانپ کی مانند پیدا کرتے ہیں دل میں اک ہیجان
 ہاں مگر اُس نے اَنجِکے پایا جو بھی اِس راہ میں ہوا حیران

دِل کے سوز و گداز میں جِلنا حَسْرِ ثوابِ عظیم سے بہتر
 حَسْرمانہ غَلَطِ رُوی اکثر جَادَہِ مُستقیم سے بہتر

لگ گئی آگ اِس بیاباں میں وہ کین گاہِ رَہزناں نہ رہی
 ہو گئے ایک طَالِب و مَطْلُوب کوئی دیوارِ دَرمیاں نہ رہی

کون جانے چلے گئے کس دیس سُوئے مَحْبُوبِ پُر فِشاں ہو جا
 آئے دُفادار و دِل نِشیں قاصد تو ہی میرا خَبَرِ رِساں ہو جا
 جو بَرستی نہیں ترستی ہیں
 تو اُن آنکھوں کا ہم زباں ہو جا

تیری آواز سُنتے ہی کا گا ! رُوحِ دُکھِ دَر دِجھول جاتی ہے
 نافذِ مُشک ہے زباں تیری تجھ سے بُوئے بہار آتی ہے
 تیری ولدوزِ دِل نِشیں آواز جَاں جَاں کا پیام لاتی ہے
 اپنے پیارے کی بات سُن سُن کر آرزو تازگی سی پاتی ہے
 دَفْعَتاً عَالِمِ تَصَوُّر میں
 بزمِ مَحْبُوبِ جھلملاتی ہے

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلام شاہِ عثمانیہ

نہیں کچھ ہوش، آے ملّاح تجھ کو
کئی ہے خوابِ غفلت میں تری رات
یہ نیند، اس پر کنارے کی تننا
بزلی سے زمانے سے تری بات
وہاں پہنچے گا، تو پوچھیں گے تجھ سے
کہ اُس دُنیا سے کیا لایا ہے سوغات

ناخدا کر رہا ہے یہ تاکید
لطف جن پر "لطیف" اس کا ہو
کہ مکمل ہو سب کا زادِ سفر
وہی پہنچے عدل کے ساہل پر

تو آئینِ علمِ محبت ہے
ہے عنانِ گیر کوئی سترِ ازل
بے نیازِ غم جہاں ہو جا
راکبِ عمر بے عنان ہو جا
دوشنِ فردا پہ کامراں ہو جا
شیوہِ خود سپردگی سے تو
خوشِ تسلیم و جذبہِ تحقیق
ساتھ لے، اور پھر عیاں ہو جا

نہیں ہے اس سے بڑھ کر کام کوئی
تجھے جن سے لے ہیں رازِ نایاب
بڑی نعمت ہے سَوَدائے حقیقت
وہ سَوَد اگر ہیں دانائے حقیقت

گرچہ موتی میں میری جھولی ہیں
کہ یہ بے قدر میں ترے آگے
تیسرا معیار ہی زلا ہے
سنگریزوں کا بول بالا ہے

دَفعتاً دستِ نازِ جاناں سے
اہلِ دل کی نگاہ میں اس کی
گوہرِ شاہوار چھوٹ گیا
بڑھ گئی قدر جب یہ ٹوٹ گیا

آبِ گیروں کے جو شناور ہیں
ہاں مگر کیسے پار اُتریں گے
بِکر اُن کو نہیں کوئی زہنار
یہ اناڑی، یہ صاحبِ دستار

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ عرفان منظوم اُردو ترجمہ

عاقبت سے جو بے نیاز کرے دشمن جاں وہ کیفتِ دستِ ہے
عسقر ہوگا بزُعمیمِ خود آجسز جو ہوا خواہِ خود پرستی ہے
اِس میں آتے ہیں بت نئے طوفان
اے مسافر! یہ بحرِ ہستی ہے

بہت ہی دُور جا پہنچے مسافر نظر میں اب بلندی ہے نہ پستی
اُنھیں کیا دامنِ ساحل کی پروا چھین راسِ آگئی طوفانِ پرستی

بُسرے چن کے ہیں اب رواں پر اُنھیں کیوں زحمتِ تیشہ لہی ہے
وہ پُتھوں ہے رُگِ جاں سے قرین تر سسی جنگل میں جس کو ڈھونڈنی ہے
سُن اے محرومِ رازِ خود شناسی
عَبث یہ سِکُوہ بے چارگی ہے

نہ اب بھنجور میں آسُو بہانا نہ ہارٹس کی طرف دامن بڑھانا
بڑی مُشکل سے بلتی ہے یہ دولت رموزِ عاشقی سب سے چھپانا

تجھے کیوں درد کی شدت کا شکوہ ترا مسلک نہیں راحتِ شعاری
تجھے کیا دینکر سامانِ جہاں سے ترا سماں، متاعِ خاکساری
کہاں کا بُعد، کیسا قُربِ ظاہر
نہیں کچھ بھی، سولے بے قراری

عقلِ کل بھی ہے، حُسنِ کابل بھی خود وہ شاہد ہے، اور خود مشہود
جُراتِ شوقِ گر مینسٹر ہو ہر قدم پر ہے نمزِ بلِ مقصود

میں کہاں آشنائے صحرا ہوں میرے پیارے ترا سہارا ہے
حَبانِ لیوا ہے تیشگیِ میری تیری خاطر مگر گوارا ہے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

عرفان

منظوم اردو ترجمہ

دشتِ دکھسار گونج اُٹھے ہیں میں نے جب بھی تجھے پکارا ہے
کاشن میری آئینہ بر آئے
بہر طرف تو ہی تو نظر آئے

نہیں منت پذیر کوہ و محسرا
یہ سچ ہے مشکلاتِ زندگی میں
جمالِ یار بہر جا عنویشاں ہے
تلاشِ دوست سب سے جاں نیشاں ہے

اُسے درماوند ہی رہنا پڑے گا
میری زگ زگ میں نغمہ زن ہے پنھوں
خودی جس شخص کے دل میں سمائی
خوش قسمت 'میری خود آشنائی

جو بلا نوش ہیں وہ کیا جاہیں
کون جانے کہ زینت کی معراج
کیا مزہ دردِ تشنگی میں ہے
جاں سپاری و تن دہی میں ہے

سہل اندیش کا یہاں کیا کام
جسراتِ عزم کوہِ پیمانی
امتحانِ حیات ہے آگے
حدِ ناممکنات ہے آگے

کوہساروں سے بھاگنے والی!
سخت مشکل ہے راہِ منزلِ دوست
پرسکوں کس کو راس آیا ہے
کس نے گھر بیٹھے اُس کو پایا ہے

بزمِ خلدِ بزمیں سے بڑھ کر ہے
ہو گئی اُس کی زندگی سرشار
ساقیا! مجھ کو تیرا مینانہ
جس نے چکھ لی، ہوا وہ دیوانہ
کون جانے کہ کیوں ہے نئے آلود
یہ مرا خرقہ فقیرانہ

کہہ سکے کیا جمالِ کوئی مجھے
میری منزل ہے مسکنِ محبوب
ہاشناسِ غمِ شناسانی
ہمتِ آفتاب ہے جاہِ پیمانی

اب یہ سے تلافی مافات
شکر ہے مجھ کو عشق نے بخشا
غم نہیں مجھ کو دکھ اٹھانے کا
خوصلہ خود کو آزمانے کا

منزلِ عمر بے نشان معلوم
اک طرف کچھ اک طرف بھنجور
حاصلِ سعیِ رائیگاں معلوم
عشق کا عزم بیکراں معلوم

اپنی ہستی پہ چھا گیا جب خود
کوہ و صحرا بھی ہو گئے ناپید
عشق پابندِ جسم و جاں نہ رہا
فاصلہ کوئی درمیاں نہ رہا
مرحباً وصلِ شاہد و مشہود
کوئی تفریق کا گماں نہ رہا
خود شناسی، خدا شناسی ہے
درد نہ ہستی، صنم تراشی ہے

جب میں بھنجور سے فرار ہوئی
میرا پنہوں، تجھی میں تھا پنہاں
مطمئنِ روح بے قرار ہوئی
بے سبب اتنی سوگوار ہوئی

سانے اُس کے موت بھی کیا ہے
توڑ ڈالے نہ کو ہسار کہیں
ہاے یہ مرحلہ جدائی کا
سلسلہ جدات آزمائی کا

اے وصالِ دوام کی طالب
اپنی ہستی بٹاکے دیکھ ذرا
کچھ نہیں تیرے درد کا درماں
کیا دکھاتا ہے دیدہ خیراں
کون سی شے ہے وہ نہیں جس میں
ذرہ ذرہ ہے مظہرِ جاناں

تیسری جھولی میں ہے وہ پہلے سے
دیکھ اٹھا کر نقابِ ہستی کو
مانگتی پھسر رہی ہے جس کی بھیک
کہ رگِ جاں سے بھی ہے وہ نزدیک

منظوم اُردو ترجمہ

عرفان

انتخابِ کلام شاہِ مجتبیٰؒ

آہنہ کار یہ ہوا معلوم
نور تیسرا محیطِ عالم ہے
مجھ کو تیسرا پتہ لگانے میں
کوئی تجھ سا نہیں زمانے میں

کیا بتاؤں رہِ محبت میں
جب کسی اہلِ کسب کو دیکھا
میں نے پایا بھی کچھ تو کیا پایا
میں نے پنہوں سمجھ کے اپنایا
اے برے دل نواز "آریانی"
ہر طرف تو ہی تو نظر آیا

رات دن تیری جستجو مجھ کو
تیسرا پرتو ہے رُوحِ وارثتہ
راہبہر جذبہٴ محبت ہے
ہر تمنا تری آفات ہے
دُرمیاں ہے حجابِ عشق ابھی
یہ اُٹھا لوں تو عینِ راحت ہے

دُوب اپنے صنیر کے اندر
اے تمنائے جلوہٴ حبا ناں
صحبتِ دیگران سے کیا حاصل
صرف آہ و فغاں سے کیا حاصل
مسلکِ عشق، شانِ درویشی
گردِ فسرِ جہاں سے کیا حاصل

دلِ پُرسوز کی ہم راز ہو جا
سمجھ اِس نغمہٴ ایماں کی نے کو
رُوا دَارِ نگاہِ ناز ہو جا
بذاتِ خود سکوتِ ساز ہو جا
صدائے مَحْرمانِ آرہی ہے
سراپا گوشِ برآواز ہو جا

نہیں جنبش بھی اب اُس کے لبوں کو
دلوں میں ایک ہیجانِ مُسلسل
چمے حاصل سکوتِ آگہی ہے
فضا میں ارتعاشِ سرمدی ہے

کبھی تو نالہ پُر جوش ہو جا کبھی خود ہی سرِ اپا گوش ہو جا
 بہر صورت بٹادے اپنی ہستی بہر عنوانِ حریف ہوش ہو جا
 نگاہِ دوست تیرا خوں بہا ہے
 یہی مفہوم تسلیم و رضا ہے

مجھے محسوس ہوتا ہے یقیناً کہ بزرگ و بار ہیں تیرے نظماً
 مدا و اچشمِ حیران کا ترا نور انیسِ زندگی تیرے اشارے

وحشتِ دل کو سازگار نہیں وہ گریباں جو تار تار نہیں
 یہ گل اندامی و سن پوشی محرمِ شوقِ وصلِ یار نہیں
 اے شناسائے راہ و رسمِ عدم
 عیش و عشرت تر شاعر نہیں

حاجتِ دُرّ شاہوار نہیں اتنا آزاں وصالِ یار نہیں
 یاد رکھ سرگزشتِ لیلیٰ کو زیب و زینت کا اعتبار نہیں

خنجرِ "لا" کو آبدار تو کر اپنی حیوانیت پہ وار تو کر
 ہر تمنائے زیست بے معنی دوشِ ہستی سے کم یہ بار تو کر
 اس آئے گا قولِ سید بھی
 جرأتِ شوقِ استوار تو کر

کیسی حرص و ہوسِ محبت میں شرط ہے اس میں جاہِ پیمائی
 بواہوس کے لیے نہیں آساں دیدہ و دل کی بے تمنائی
 سیمِ دُرّ سے ہوئی ہے کب حاصل
 شوقِ حبا وید کی توانائی

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںیؒ

عرفان

منظومِ اردو ترجمہ

ایک گم نام گوشہ گیر تھا میں لیکن اے جانِ جاں ترا دستور
سندھ تو سندھ ساری دُنیا میں کر دیا مجھ کو عشق نے مشہور

پھکاری بن کے اکثر عاشقوں نے دُر محبوب پر ڈیرے جمائے
کوئی خالی نہ آیا جس کے دُرسے مجھے بھی کاشش وہ دانا بھلائے

محبت میں اُسی کی چیت ہوگی جو ہارے اور بار اپنی نہ مانے
اُجیل کی گود یا آغوشِ جاناں حقیقت ایک باقی سب نسا نے
اشاروں پر کسی پر دہ نشیں کے یوں ہی بٹتے بگڑتے ہیں زمانے

جستجوئے جہاں ہستی میں موت بھی تو حیات ہوتی ہے
اے سسی اس جہاںِ فانی کی ہر خوشی بے ثبات ہوتی ہے
جستجوئے نجات میں حائل آرزوئے نجات ہوتی ہے
وصلِ جاناں کی ایک ساعت بھی انتخابِ حیات ہوتی ہے
اُس طرف وہ نظر نہیں ہوتی جس طرف کائنات ہوتی ہے
جانثارانِ حُسنِ جاناں پر نگہِ التفات ہوتی ہے

دیدہ و دل کی منزلِ آخر
حدِ ناممکنات ہوتی ہے

اے سسی! اُن کی پیروی کرنا جہاں گئی جن کی راہ جاناں میں
کیا ہے دو روزہ زندگی کا بھرم دیدہ شوقِ چشمِ حسیراں میں

مدعاے حیات کیا کہئے جسز تماشاے حُسنِ یکتائی
جانثارانِ جلوہ جاناں خود تماشاہیں خود تماشاائی

زندگی ایک فریبِ کثرت ہے مجھ کو اس زندگی سے نفرت ہے
اے اَجَل تو پناہ دے مجھ کو تیری آغوشِ عینِ راحت ہے

جادۂ عشق سے بلا تاخیر مسکراتے ہوئے گُورِ جانا
زندگی کا پیغام ہوتا ہے دوست کی جستجو میں مَر جانا

اعتبارِ مظاہرِ کثرت کم نگاہی نہیں تو پھر کیا ہے؟
زندگی کے نگار خانے میں بس وہی ایک جلوہ فرما ہے

میں چسپا کا تے بیٹھی ہوں لیکن کہاں پڑنی ہے اور دھاگا کدھر ہے
مسلسل سعیِ لاحاصل کے صدقے کہ اس کا ماحصل یہ چشمِ تر ہے

جہاں وہ حاصلِ فکر و نظر ہے وہ منزلِ مآوارے رہ گزر ہے
خدا جانے کہاں وہ جلوہ گر ہے رُگِ جاں سے بھی جو نزدیک تر ہے

غیمِ جاناں سرورِ جاوداں ہے میرا دل ہر خوشی سے بدگماں ہے
زمانہ بھر کی خوشیوں سے ہے بہتر وہ دردِ دل جو تیرا رازِ داں ہے

تمنا جستجو ہی جستجو ہے
تمنا میں سکونِ جسم و جاں کیا

مجھے دشت و جبل میں لے کے آیا اسی جاںِ تمنا کا سہارا
گھسٹتا جا رہا ہوں بے خودی میں کہیں تو ریل ہی جائے گا وہ پیارا

حیاتِ جاوداں سے ہے گریزاں نہ جانے کیوں اسیرِ بے شباتی
حصارِ زندگی میں رہنے والے ذرا سی ایک جستِ کائناتی

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

عنوان

منظوم اردو ترجمہ

جو خود گم گشتہ خوابِ گراں ہو وہ کیے آشنائے جانِ جاں ہو
وہی ہے سرخوش جامِ محبت جو بے پردائے شمشیرِ دیناں ہو

نوائے دل لب لہندہ پر آئی خدرا ایک بار اے نغمہ پرور
ذرا اے صاحبِ اعجازِ سن لے یہ آوازِ شکستِ سازِ سن لے

جو دلِ وارفتہ یا وحسزین ہے غمِ دنیا نہ اُس کو فیکردیں ہے
یہ اعبازِ دُروں بینی ہے ورنہ کسی نے بھی اُسے دیکھا نہیں ہے

دلِ عشاق میں اے چشمِ حیراں
ازل ہی سے کوئی پردہ نشیں ہے

مجھے جب روکتا ہے یہ زمانہ تو آتی ہے صدائے غائبانہ
مجھے بھنبھور سے اب کیا تلقن بلاق ہے نگاہِ محسرمانہ

پس پردہ بری در ماندگی کے کئی ناکام صدیوں کی تھکن ہے
دو عالمِ بنید میں کھوئے ہوئے ہیں فلک پر چاند جبک پر ضونگن ہے

حیاتِ جاوداں ہے اب جس کی
کہاں وہ ابروئے شمشیر زن ہے

روئے زیبا دکھا گیا کوئی مُست و بے خود بنا گیا کوئی
بٹ گیا فرقِ سجد و زُتار دَام ایسا بچھا گیا کوئی
کلِ سرشام چاندنی کی طرح بزمِ رگیتی پہ چھا گیا کوئی
ہائے وہ رنگِ روپ وہ سچ دھج کیتے جلوے دکھا گیا کوئی

کل بدل کر پھکاریوں کا بھیس
گنجِ عرفان لٹا گیا کوئی

منظوم اردو ترجمہ

عنوان

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

کوئی مسّتِ مئےِ شبابِ آیا صیّدمِ مثلِ آفتابِ آیا
یا حقیقت سے آشنا کرنے حاصلِ چشمِ انتخابِ آیا
اُس کے جلووں کی تاب تھی کس کو
اس طرف جب وہ بے نقابِ آیا

یہ دُنیا ہے کہ ہے آئینہ خانہ حقیقت ایک باقی سب فسانہ
کئی زانے ہیں لیکن میرا رانا بہر انداز کیتائے زمانہ
مٹا دیتی ہے زنگارِ کدورت
محبت کی نگاہِ محرمانہ

خدا شاہد ہے جب رُوحوں نے باہم کیے روزِ ازل کچھ عہد و پیمان
نہ جانے کیوں اسی دن سے ہیں مجھ کو بہت پیارے یہ سب نادارِ دہقان

کاش اک بار پھر مری جانب نظرِ التفات ہو جائے
گوشہٴ رُوح میں ترنمِ ریز پھر تری بات بات ہو جائے
میرے بہر دردِ عشق کا ڈرماں حُسن والا صفات ہو جائے
عشرتِ وصل کی تمنا ہی
حاصلِ کائنات ہو جائے

تیسری فُزنت میں فرطِ حسرت سے آنکھ اب شبّنی نہیں ہوتی
وَقَفِ دَارِ وِرسَن نہ ہو جب تک عاشقی، عاشقی نہیں ہوتی

میں نے دیکھی ہیں صورتیں کیا کیا لیکن اُس کا نہیں کوئی ثنائی
جس نے نجش ہے دیدہِ دِول کو غلوتِ آنرِوزِ آتشِ افشانی

حاصلِ حُسنِ دو جہاں آجا اے تمنائے جاوِداں آجا

منتظم اردو ترجمہ عرفان انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائی

کون تیسرا جرین ہے رانے ڈھٹ ہے تیرا، فضائے کاک تری
کون جانے کہ میری ہستی میں خون تیرا ہے اور ہے خاک تری

آیا نہ اگر ٹوٹ کے وہ جان سے پیارا
کر ٹوں گا میں اس عالم ہستی سے کینارا

تیسرے صبر و شکیب نے پیارے جبادۂ حق دکھا دیا مجھ کو
راز دارانہ چشم پوشی سے تو نے سب کچھ سکھا دیا مجھ کو
محرمانہ سکوت کے قرباں
جانے کیا کیا بتا دیا مجھ کو

ماورائے مجاز ہے رانا سر بہ سر بے نیاز ہے رانا
بخش دی میری ہر خطائیں نے رحمت کار ساز ہے رانا
راز و ابستگی بتاؤں کیا
میری ہستی کا راز ہے رانا

حاصلِ حُسن و عیش ہے پیارے تیسرا صبر و شکیب عرفانی
ناز کرتی ہے جس کی ندرت پر خود ہری پر سکوت خیرانی
مُعجزہ ہے تری نگاہوں کا
سُرخرُو ہو گئی پشیمانی

زندگی کتنی بے مترار ہوئی جب گناہوں پہ شرمسار ہوئی
ہو گیا جس کو غیب کا احساس پیارے سو ڈھے کی راز دار ہوئی
جو خطا پر نہ ہو سکی ناوم
ہائے کتنی ذلیل و خوار ہوئی

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

عرفان

منظوم اردو ترجمہ

ایسی بھی اب ہے آرزوئے لطیف
جس طرح بجز دانکسار کے ساتھ
تیسرے قدموں میں ہو دلِ مجبور
سر بسجودہ زمیں ہے تیرے حضور

عام ہے جاہ و مال و زر کی حرص
تُو نے بخشی ہے وہ خوشی پیارے
مجھ کو ہے صرف تیرا ہی ارمان
جس پہ دنیا کی بہر خوشی مشربان

بھانپ لیں میری خامیاں تُو نے
جاننا ہے بُرائیاں میری
پیارے ساجن ترا جواب نہیں
پھر بھی مجھ پر کوئی عتاب نہیں

کوئی تیرے سوا کس کو پکارے
یونہی خاموش بیٹھا ہوں میں کب سے
تعلق رُوح کا بھی بس تجھی سے
کسے تیرا پتہ اے چھپنے والے
بڑا پیارا ہے تیرا نام پیارے
خدایا تیری رحمت کے سہارے
تجھے معلوم ہیں غم بھی ہمارے
نظر میں ہیں ترے رنگین نظارے
کہاں جائیں گے یہ غربت کے مارے
وسیلہ کون ہے ہم بے کسوں کا

اسی امید پر اب جی رہے ہیں
کہ بل جائیں ہمیں تیرے سہارے

چھپالے دامنِ رحمت میں پیارے
تیرا شیوہ ہے میری عیب پوشی
نہ بھولوں گا کبھی احسان تیرے
تجھے معلوم ہیں سب عیب میرے

خوشا وہ لوگ بیداری سے جن کو
شہانہ خلوتوں میں جن کے دل کو
یقین کی روشنی حاصل ہوئی ہے
سحر کی تازگی حاصل ہوئی ہے

گزارے گا اگر آنکھوں میں ہر رات
نہ ہوگی دولت دیدار حاصل
تو ان سے سرخرو ہوتا رہے گا
اگر تو رات بھر سوتا رہے گا

منظوم اردو ترجمہ عرفان انتخاب کلام شاہ عثمانیہ

کھڑا ہے ریت پر یہ قصرِ مہستی عبتِ اس قصرِ مہستی پر ہے نازاں
عروسی پیرین ہے آج جس کا وہی کل ساکن گورِ عشرِ مہیاں

تُو نے کا تا ہو کتنا ہی باریک
جس کا اک تار بھی نہ لے کوئی
دل دغا باز ہے تو لا حاصل
سوت وہ کاتنے سے کیا حاصل

تُو نے کا تا نہ سوت کل کچھ بھی
مال 'ڈھیلی' کھلے ہوئے پائے
اور جانے کو آج ہے تیار
اب تو چرغا بھی ہو گیا بے کار
فتا بلِ رحم اِس کی حالت ہے
کاتنے سے جو ہو گئی بے زار

جس نے چرنے کی گردنوں ہی کو
وہ سکھی ہے نجات سے محروم
فتا بلِ اعتبار گردانا
اِس کی تقدیر میں ہے پچھتانا

وہی مقبول ہیں سید کے نزدیک
جو اچھا کات کر بھی کاپتی ہیں
نہیں تو لے گا جن کا سوت کوئی
جو چرنے کی حقیقت جانتی ہیں

وہ کیا پوچھے کٹے گی رات کیونکر
جسے پہلوئے جاناں ہو میسر

اُسے ہو کاتنے سے فائدہ خاک
کوئی آساں نہیں چرخہ چلانا
سمجھ میں سوت ہی جس کی نہ آیا
بجائے تابی دل کچھ نہ پایا

برستے ہی رہیں آنکھوں سے آنسو
یہ تیری دید بھی کیا دید ہے دوست
یہ بادل اے خدا ٹھننے نہ پائیں
کہ تیرے درد کو ہم بھول جائیں

منظوم اردو ترجمہ

عرفان

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

ملے رہتے ہیں ریگ تہ نشیں سے
کسی نادیدہ دلدارِ حسین سے

کنوئیں میں جس طرح پانی کے سوتے
یونہی وابستہ ہے گویا مرا دل

مرا دل تجھ سے ہم آغوش ہوگا
جہاں، جب نیند میں مدہوش ہوگا

چھپی سی آگ آوے میں جلے گی
میری آنکھیں سلگتی ہی رہیں گی

اور آنکھیں ہیں جانبِ گرداب
ڈھونڈنے سے ملیں گی وہ تیرے آب

پھر لب جو کھڑا ہے وہ بے تاب
ہنس کو ہیں پسند جو چیزیں

موت سے پہلے اپنے دل کو مار
جس کی لے ہو نویدِ جلوہ یار

جہاں بنارانِ عشق کی مانند
ایسا نغمہ سنا لطیف کوئی

بجزر کی تہ میں کیوں نہیں جاتا
ان کناروں سے تیرا کیا ناتا

رزق تیرا وہیں تو ہے اے ہنس
زیرِ گرداب ہے جہاں تیرا

کیا پسند آئیں ہنس کو تالاب
اُس کی جولانیاں تیرے گرداب

یہ تو زاغ و زغن کا نمکن ہیں
سطح پر ان کی جستجو کا مدار

دل اگر مائل حقیقت ہے
ان کناروں سے کیوں محبت ہے

خود پرستوں سے دور ہی رہنا
وسعتِ بحر ہے تیرا مقصود

طالوں جیسی بات پیدا کر
بس یہی شرطِ محرمیت ہے

بن دیکھے ساجن کو
تجھ پر نیند کے سائے

رینا بیتی جائے
اتنے پاس تھے ساجن تیرے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

منظوم اُردو ترجمہ

اخلاقیات

اخلاقیات

جس کی فطرت میں ہو تن آسانی
جس کی آرام سے گزرتی ہے
کیا خبر اُس کی خستہ حالی پر
بے بسی کتنے وار کرتی ہے

کچھ کہے کوئی تم سے یا نہ کہے
خود نگہدار و خود شناس رہو
دوسروں کی سند سے کیا حاصل

شکوے سُن کر بھی تُو رہے خاموش
تیرے ہادی کی یہ ہدایت ہے
سرخروئی ہوئی اُسے حاصل
اپنے پر آپ جس کو قدرت ہے

کیف آگین تھی بے خودی میسری
سیر حاصل تھی سادگی میسری
جھا گئی تھی برے چنیسر کو
بے نیازانہ زندگی میسری
لیکن اے حرصِ فتنہ زا تو نے
چھین ل مجھ سے ہر خوشی میسری

ہائے یہ آرزوے زیبا
ابرو جس سے کٹ گئی میسری

وہ مراحسن سادہ و معصوم
اور وہ تیسری قدر افزائی
شوخی و زیرکی و پُرکاری
اہلِ دل کے لیے ہے رسوائی

جس سے ذوقِ طلب میں فرق آئے
دوری دوستاں بسا اوقات
جس سے اُس وصال سے بہتر
صحبتِ ماہِ وسال سے بہتر

لازمی تھی سزائے خود بینی ورنہ کیوں روٹھتے مرے سر تاج
سوقیوں نے کیا مجھے نادیم اب نہ راجہ مرا، نہ میرا راج
بس اسی جرمِ خود پرستی سے ہو گئی میری زندگی تاراج

باز آہننگِ مستی سے فتنہ پرور تیری جوانی ہے
جس کو دریا سمجھ رہا ہے تو چند روزہ ہی اُس کا پانی ہے

گل پھٹروں میں چھو کے وہ کانٹا چھوڑ جاتے ہیں اپنے پیاروں کو
وہ تڑپنا بھی دیکھتے اُن کا مارتے ہیں جو غم کے ماروں کو

شاید اے گوسفند بے پروا موت نے تجھ کو آکے گھرا ہے
ذبح کر دیں گے تجھ کو بھی قصاب اُن کی نظروں سے کون بچتا ہے

رہنا اے گوسفند تو ہوشیار دھستاً وہ نظر بدلتے ہیں
گلہ بانوں سے رہتے ہیں خائف گلہ بانوں کے گھر میں پلتے ہیں

اے ہرن تو ہے فربہ و تازہ بوٹے جنگل میں خوب کھاتا ہے
دیکھ شاید اسی لیے صیاد لے کے تیرا اور کمان آتا ہے

عاصیوں کے صبح چہرے دیکھ کج روی پر بھی سُکاتے ہیں
اے جس کام کے لیے وہ یہاں آکے وہ کام بھول جاتے ہیں

دین کو چھوڑ کر نہ جانے کیوں مول لیتے ہیں نیت نیا آزار
جھاگ ہی کو سمجھ رہے ہیں دودھ کیوں یہ دین ناشناس دُنیا دار

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

اظہاریات

منظوم اردو ترجمہ

آوی میں بھی ہے مگر کیا ب
ایک ہی غول، ایک ہی منزل
ان پرندوں میں جو اُخت ہے
ہم سفرِ رہبرِ محبت ہے

باز پلٹا تو غول پر جھپٹا
اور ادھر نئے نئے بچوں نے
غول سے کوچ کو شکار کیا
ماں کے آنے کا انتظار کیا

کوہساروں میں تھا وطن جن کا
حکم ہے رازقِ حقیقی کا
کھینچ لائی انھیں یہاں تقدیر
اس میں کوچوں کی کچھ نہیں تقصیر

أَوْلِيَاءِ خُلَدًا

اَوَّلِيَا رِخْدَا

یادِ اللہ میں ہیں وہ مشغول فکرِ دنیا ہے دردِ سرِ اُن کو
دُور ہر راہِ معصیت سے دُور پیش ہے پھر کوئی سفرِ اُن کو
پسیر و مُرشد کی جستجو میں کہیں
لے گئے پھر دل و نظر اُن کو

عشقِ جن کا خُدا رسیدہ ہے میں نے اُن عاشقوں کو دیکھا ہے
اُن کے اسرار کیا بتائے کوئی جن کے سِرِ دروں پہ پردہ ہے

جن کو دیکھا ہے میں نے محوِ شہود اُن کی صحبت، عجیبِ صحبت ہے
اُن کے ساتھ ایک شب بسر ہو جائے وصلِ جاں جنہیں ودیعت ہے
موج و طوفاں سے پار کرتے ہیں
قُربِ ان کا بہت غنیمت ہے

دیکھتے ہیں کسی کو جب غافل رفتاً پیچ و تاب کھاتے ہیں
کس کو معلوم ان سراپوں میں کس لیے اتنے دُکھ اٹھاتے ہیں
جاتے ہیں رموزِ عشق مگر
احتیاطاً انہیں چھپاتے ہیں

جسمِ ان کے غُبارِ آلودہ دشتِ غم میں رواں دواں ہیں وہ
راز افشا کیا نہیں کرتے اہلِ دُنیا سے بدگماں ہیں وہ

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ ادبِ ارضیؒ منظوم اردو ترجمہ

اڑ گئی نیند اُن کی آنکھوں سے بس گیا جن میں انتظار اُس کا
ہو گئے بے نیازِ سود و زیاں پڑ گیا جن پہ بھی غبار اُس کا

جن کی منزل ہے عالمِ لاہوت اُن کو آساں ہے جادۂ دشوار
راہِ پیمانے معرفت ہیں وہ اُن کو معراجِ عشق ہے سردار

وہ رُودوں کا ہجوم گھبرا کر لوٹ آیا وہ حقیقت سے
طے کیے جا رہے ہیں دیوانے جادۂ دوست کو عقیدت سے
اُن کو فکرِ تعینات نہیں آشنا ہیں رموزِ وحدت سے

گامِ زنِ جادۂ یعتیں پر ہیں اُن کا دل ہے امینِ سوز و گداز
جانے کس سمت سے پکارے کوئی وہ ہمیشہ ہیں گوشِ برآواز

ایسے لوگوں سے دُور رہنا تم جن کا مسلکِ دروغ کوئی ہو
بیٹھ ایسوں میں جن کی صحبت میں حُسن و حق کے سوا نہ کوئی ہو

”لطیفت“ ان کو کوئی ڈھونڈے کہاں تک جو خود کرتے ہیں اپنی رہنمائی
وہ منزل بھی ہیں منزل بھی ہیں وہ نہ گم راہی، نہ خوفِ نارسائی

بجسز بے تابی جوشِ تمنا طوائفِ کوہِ ناہموار کیا ہے
غمِ جاہاں بدل کے بھیس اکثر رمِ دیرانہ ہستی ہوا ہے

یہاں خدشے ہی خدشے ہیں بہر سو یہ میں نے رازداروں سے سنا ہے
مگر کیا خوفِ مجھ کو رہزنیوں سے کہ خود وہ مردِ کامل رہ نما ہے
وہی ہے مرکزِ بحسز تمنا وہی پروردگارِ تدعا ہے

اب اس معمورۂ فکر و نظر میں
مجھے درکار کیا اُس کے سوا ہے

گندے پانی سے دُور رہتے ہیں
جن کو مرغوبِ صرف موتی ہیں
وہ حقیقت شناسِ فزانی
کیا ہیں یہ ہنس، کوئی کیا جانے

جھیل اور نیلو فر کے پھولوں کو
دُور جنگل میں جا کے یہ بھونزے
چھوڑ کر کیوں ادھر کو جاتے ہیں؟
راز اپنا کیسے بتاتے ہیں؟

جھیل زاغ و زغن سے ہے ناپاک
ہنس تو سر جھکائے پانی میں
شور یہ بدتماش کرتے ہیں
صرف موتی تلاش کرتے ہیں

عصر کے وقت سے نوا خواں ہیں
مثلِ آئینہ جھیل کا پانی
مترعش ہیں فضائے قُرب و جوار
مدعا، عکسِ جلوۂ رُخِ یار
تند موجوں نے لاکھ جُنبش دی
لڑکھٹرائے نہ طالبِ دیدار

صاف ستھرے ہیں کس قدر یہ ہنس
رات جس جھیل پر وہ آئے تھے
کیوں انہیں دیکھ کر نہ آئے پیار
ہو گئی ہے وہ جھیل خوشبودار

اپنی پلکوں سے میں جھاڑوں
دُھول ترے پیروں کی جوگی
تیرے پیر کی دُھول
حَبانوں پُوجا پھول

ہیں ازل سے ہی بے نیازِ اَلْم
گر ہی دُور ہی رہی اُن سے
راز دارانِ جلوۂ معبود
بل گئی ان کو منزلِ مقصود
واقفِ وحدتِ احد ہو کر
ہو گئے ایک شاعرِ مشہود

اشتاب کلام شاہ جہاںیہ

اولیاءِ خدا

منظوم اردو ترجمہ

پرتوِ حُسنِ دوست ہے چن بر
اپنی دُنیا الگ بسائی ہے
اُن کے دل روشنی سے ہیں معمور
خوف و رنجِ عالم سے رہ کر دُور

تم سہراہ انتظار کرو
شرط یہ ہے نہ ہو کسی عنوان
خود پلائیں گے وہ شرابِ تمہیں
اُن حسینوں سے اجتناب تمہیں

کیا کہوں رمزِ صاحبِ عرفان
اپنی ہستی سے جنگ ہو جس کی
کوئی اُس کے رُوز کیا جانے؟
دشمنوں کو جو دوست گردانے

مردِ عارف وجودِ خاکی کو
پھر اُسی آئینہ میں خود محبوب
کسوٹ آئینہ بنا تا ہے
اپنا جلوہ اُنھیں دکھاتا ہے

نذرِ آتش کریں کلامِ خودی
اہلِ دل کے لیے نہیں ہوتیں
دردِ اہلِ صفا نہ کہلائیں
حسرتیں، خواہشیں، تمنائیں

دیکھنا ہے جو حُسنِ جلوہ یار
پہلے جمعیتِ حواس ہو پھر
اپنے ہی دل میں بے حجابانہ
ترک ہو جائے آب اور دانہ

ان کے ہی حق میں امن و راست ہے
اک مجسمِ مشاہدہ ہیں وہ
جن میں کچھ باطنی بصیرت ہے
دُور رَس جن کی مَحرمیت ہے
حق نگر ہیں سب اولیائے کرام
ان پہ بے شک خدا کی رحمت ہے

دل کی آئینیں جو کھول کر دیکھے
مہر نہ کہلائے تو کبھی مُشرک
رو برو اس کے جلوہ گر دیکھے
ہر طرف حُسنِ معتبر دیکھے

منظوم آرزو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلامِ شاہِ جمالؒ

ہر کنار اُسے کھٹکتا ہے
کس لیے جا بجا بھٹکتا ہے

جس کو گردابِ راس آہائے
اپنے ہی دل میں دیکھ لے اُس کو

شُرک و اثباتِ دل سے مٹ جائے
راس جس کو یہ بے خودی آئے

اِس طرح تو نئی کو اپنائے
اُس کے نزدیک کچھ نہیں مَن تو

آپ ہی بن گئے جمالِ یار
مٹ گئے ہیں خودی کے سب آثار

اپنی ہستی سے ہو گئے بے زار
اے عمِ عشق یہ کرم ہے ترا

لیکن اس کو عوام کیا جانیں
وہ انا الحق کا مدعا جانیں

آئینہ ہے اُسی کا ہر انسان
جو ہیں خاصانِ حق فنا فی اللہ

اُس جگہ عشق کی خدائی ہے
جس کی تہ عرشِ کبریائی ہے

اہلِ دل کی جہاں رسائی ہے
جانے کتنا عمیق ہے گرداب

اب نہ حمد و ثنا نہ وہ تعظیم
ہر طرف بے خودی سی چھائی ہے

جن کا مسلک ہے طاعتِ رحمان
جن کا اُس کی رضا ہے ایمان

وصل کی آرزو نہیں زیبا
زیب و زینت اُنھیں مبارک ہو

دُور ہر ایک اضطراب ہوا
خواب اُن کے لیے ثواب ہوا

زحمتِ انتظار سے چھوٹے
جن کی آنکھوں میں بس گیا پیارا

نیزد اُن کے لیے عبادت ہے
جن کی رگ رگ میں ساز و وحدت ہے

چم تبیع اور دل موقی
وحدہ لاشریک کی خاطر

وہ مقبول ہیں اُس کے در پر پہنچ ہیں جو انسانوں میں
کوئی تو ہوگی بات انوکھی، فرسودہ خس خانوں میں
وہ اس کے نزدیک ہیں اپنے راضی ان سے پیارا ہے
جن لوگوں کو دنیا والے، گنتے ہیں بے گانوں میں

فرسودہ خس خانوں میں

اُس کا راج "لطیف" جہاں میں جو کچھ ہے سو اُس کا ہے

محلوں میں، ایوانوں میں، صحراؤں میں، دیرانوں میں

فرسودہ خس خانوں میں

چھوڑ کر جس نے عیش و عشرت کو
میں نے دیکھا اُسی گداگر میں
آزمایا عزمِ محبت کو
جلوہ گر تُو رہِ حُسنِ فطرت کو

میرے ہوش و حواس پر طاری
کون جانے کدھر گئے جوگی
اک خوش آئند ہجے گفتار
جستجو میں ہیں طالبِ دیدار

ان کے نقشِ قدم کو پالینا
دُور اُفتادہ ہیں وہ بیراگی
عجز سے اپنا سر جھکا لینا
رفتہ رفتہ پتا لگا لینا

اُن کے ناتوُس میں جو نغمہ ہے
اب نظیر میں کوئی نہیں جچتا
سانے اُن کے سیمِ وزر کیا ہے
میں نے بی اگیوں کو دیکھا ہے

مست ہیں اپنے حال میں ہر وقت
اُن کے ناتوُس کی صدائے بلند
اور ہر قبیل و قال سے بالا
طَلبِ مال و جاہ سے بالا

جان و دل میں سنا گئے وہ لوگ
سورہا تھا، جگا گئے وہ لوگ

انخاب کلام شاہ جہانؒ

اولیاءِ خداؒ

منظوم اردو ترجمہ

اُن کے ناتوُس میں ہے سوز و گداز جن سے آتی ہے سردی آواز
رَسَنِ شوق کھینچتی ہے مجھے جس طرف ہیں وہ زمزمہ پرداز

پھسر نہ جانے کدھر گئے جوگی دے کے مجھ کو پیامِ دل آویز
یاد آتے ہیں اب وہ بیراگی ان کی ہر بات ہے خیال انگیز
میسری ہستی پہ چھپائے ہیں وہ
کب ملیں گے وہ مجھ سے کم آویز

وہ جہاں دُھونیاں رَماتے ہیں نفس کی ہر خودی جلاتے ہیں
اپنے ناتوُس جب بجاتے ہیں جانے کتنے سرور پاتے ہیں
وہ ہی جینے سے کرتے ہیں بیزار
وہی جینا مجھے سکھاتے ہیں

مشغلہ جن کا آہ و زاری ہے میں نے اُن جوگیوں سے پیار کیا
اُن کی دلکش قیام گاہوں نے دیدہ و دل کو بے متدار کیا
اُن کے ناتوُس کی صداؤں نے بار بار مجھ کو آشکار کیا
مجھ کو بیسیراگیوں کی صحبت نے
مائلِ عجز و انتظار کیا

ہر خودی کو مٹا کے بیسیراگی مُنہ کسی اور سمت موڑ گئے
عشق کی دُستوں میں گم ہو کر رشتہ آب و گل کو توڑ گئے
اپنی پُرکیفت گوشہ گیری کا سلسلہ میرے دل سے جوڑ گئے
کون جانے وہ میرے دل آرام
کیوں مجھے بے مترار چھوڑ گئے

چھوڑ کر مجھ کو چل دیے جوگی دیدنی میری بے متزاری ہے

انتخابِ کلام شاہِ جہانیؒ اولیاءِ خداؒ منظوم اردو ترجمہ

اُن پہ مشربانِ جسمِ دجاں میرے اُن کی ہر ایک بات پیاری ہے

پوچھتے کیا ہو مجھ سے اُن کا نشان رازِ سرِ بستہ ہیں وہ خوشِ اطوار
توڑ کر سب سے رشتہ دپیوند ہو گئے محوِ جستجوئے یار

بے خودی میں رداں دواں پیہم
انہیں رختِ سفر نہیں درکار

جسم پر خاکِ ہاتھ میں ناقوس
اور ہی کچھ ہیں جوگ کے آداب

میرے دل کا قرار ہیں وہ لوگ
رحمتِ بردگار ہیں وہ لوگ

مٹ گئی جُز دل کی ہر تفریق جوگیوں نے عدم کو اپنایا
اپنے ناقوس کی صداؤں کو ماورائے غم جہاں پایا
دُور ہر ایک رہ گزر سے دُور
جادۂ حق انہیں نظر آیا

اُسے محبوب ہیں انجانِ سائل کہ اپنے آپ کو پہچانتے ہیں
بہت خوش اُن سے ہے بیٹے کا مالک نہ وہ کہتے نہ وہ کچھ جانتے ہیں
عطا اُس نے کیے رہوار ان کو
تیرے دل سے جو اُن کو مانتے ہیں

نہ کسی نے یہ اُن کو سمجھایا
گردِ آلود سائلوں کو بھی
اُس نے کس پیار سے بلایا ہے
دقت ایسا بھی اُس پہ آیا ہے
پیٹ بھڑنا بھی اُس کو دُجھرتھا

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلامِ شاہِ مہشائی

جس کو منتوب جانتے تھے سب آج اعزاز اُس نے پایا ہے
 کہ سخی نے اُسے بہ لطفِ وِکرم
 اپنی ڈولی میں خود بُلایا ہے

اُسی گدا کی سخی سے ہوئی شناسائی
 کہ جس کی نغمہ سرائی اُسے پسند آئی

وہ شب و روز کیوں تڑپتے ہیں جوگ کا دردِ لا دوا جانے
 کون ہے جس کے درد نے مارا کس نے گھائل کیا خدا جانے
 محو ہیں کس خیال میں جوگی کس طرح کوئی دوسرا جانے
 سنکر و اندیشہ کیا اُسے "سید"
 جو محبت کو رہنما جانے

اپنے سوز و گداز کا عالم جانے کیوں غلط سے چُھپاتے ہیں
 کوئیپہ شوق کی گدائی میں مدعائے حیات پاتے ہیں
 یہ خدا دوست اپنے تن من کو
 آتشِ عشق میں جلاتے ہیں

دُور افتادہ منزل جاں سے راز دارانہ فو لگائی ہے
 دمِ بدم اُس کا نام پیتے ہیں رُوح کو جس سے آشنائی ہے
 شاد ہیں یہ نجات کے طالب
 اپنے دل کی مُراد پائی ہے

غلتِ شب نے دیدہ دل کو حُسنِ باطن کی دل کشی بخشی
 ہائے وہ دل کا مُرشدِ کابل جس نے پُرسوز زندگی بخشی

انتخابِ کلامِ شاہِ جہاںؒ اولیاءِ خداؑ منظوم اُردو ترجمہ

جا بجا پھر رہے ہیں یہ جوگی ان سے قائم ہے جوگ کا دستور
رام ہی رام ان کے لب پر ہے دل اسی اک لگن سے ہے معمور
سب میں شامل بھی اور سب سے الگ
راتے نزدیک اور راتے دُور

دشمن رہ گزار ہیں جوگی کہتے خلوت شعار ہیں جوگی
میل گئی ان کو منزل مقصود سرخوش وصل یار ہیں جوگی
دیکھ کر جلوہ خدا اوصاف
دم بخود ہو گئے ہیں بسیراگی

چل دیے ہنگام کی جانب جانے کس نے انہیں بلایا ہے
کون ناوک لگن ہے پردے میں زخم کس کا جگر پہ کھایا ہے
سُرخسرو ہو گئے ہیں بسیراگی من کو کس آگ میں تپایا ہے
آپ اک راز بن گئے ورنہ
پردہ ہر راز سے اٹھایا ہے

چشم پر نم ہے اور دل پُرسوز ایسے آتے ہیں جیسے دل میں راز
ان کو جوگی بھی یاد رکھتے ہیں جو اٹھاتے ہیں جوگیوں کے ناز

ابتدا جذبِ شوق و ذوق طلب انتہا وصلِ شاہد و مشہود
ان پہ طاری ہے عالمِ لاہوت میل گئی ان کو منزلِ مقصود

گھر بار ٹٹا کے آتے ہیں لاہوت سے دھیان لگائے ہیں
گڈڑی میں لعل چھپائے ہیں

سوئے مشرق وہ روشنی کیا ہے کس کے جلوے نظر میں رہتے ہیں

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

اولیاءِ خداؒ

منظوم اردو ترجمہ

تیسر کس درد آفسریں کے نہاں
 اُو اُن جوگیوں کو دیکھ آئیں
 اُن کے قلب و جگر میں رہتے ہیں
 جو ہمیشہ سفر میں رہتے ہیں
 اُن کی باتوں سے کچھ پتہ نہ چلا
 کس جہانِ دگر میں رہتے ہیں
 مسزِلِ معرفت نظر میں ہے
 اجنبی زہ گزر میں رہتے ہیں

کس کے حلقہ بگوش ہیں جوگی
 بے خودی ہو کہ نفاۃِ مستی ہو
 ان کی دھونی کے شعلوں سے یکسر
 غاک، خُس خانہ فریبِ صفات
 نہ ہوا و ہوس نہ حرص و آرز
 اپنی دُھن میں گن ہیں وہ دن رات
 نہ طلبِ گارِ نان و خواب و لباس
 نہ حسرتِ اسانِ گردشِ حالات

فکرِ مشکیزہ تک نہیں پھر بھی
 یہ سمجھو کیا ڈوبیں گے اُن کو
 اپنے دل کی لگن بھٹاتے ہیں
 خود سمجھو جن میں ڈوب جاتے ہیں

دُنیا کو وہ چھوڑ چکے ہیں
 جا کر اُن کو دیکھو جو ہیں
 مکھ نہ اُن کو بھائے
 موتی نعل چھپائے
 کہے "لطیف" وہ جوگی ساری
 آج میرے گھر آئے

ایک دن آئیں گے وہ جوگی
 پل پل راہِ تلگوں جوگی کی
 دُھونی آپ رما کے
 راہ میں تین بچھا کے
 دُکھ وہ سب کے دُور کریں گے
 میٹھی بات سنا کے
 کہے "لطیف" کہ قائل ہیں سب
 اُن کی سُن دتا کے

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ رضاؑ

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

وحدت سے ہی وجود ہے اُن کا دوئی راس نہ آئی
ان کی رمز و ادائے دل میں کیسی آگ لگائی
اپنا آپ بٹائیں جوگی اُس کی کریں گدائی
کہے "لطیف" کبھی تو ان سے
صاحبِ کردِ سہلائی

بیراگ کی سُندرتا نے سرتا یا چمکایا
کہے "لطیف" کہ وحدت ہی نے پلٹی من کی کایا

سجدۂ شوق میں جھکی ہے جبین اُنھیں پابندیِ وضو بھی نہیں
سُن چکے ہیں وہی اذالِ جوگی قبلِ اسلام جو ہوئی تھی کہیں

کیوں نہ پیارے ہوں مجھ کو بیراگ اُن کے پیغامِ دل بڑھاتے ہیں
لائیو ان کو میرے گھر یارب! جن سے دُکھ درد بھاگ جاتے ہیں

کیا کہیں اپنے سنکھ اور کاسے کیوں یہ درویش چھوڑ آئے ہیں
ترک، اسبابِ ظاہری کر کے حُسنِ باطن سے تو لگائے ہیں

راتِ رام سے لگائیں دھیان صبح ہوتے ہی وہ کریں اشنان
اور پھر موسیٰ پھلوں کی بانٹ یہ ہے دیوانے جوگیوں کی آن

تیز گامِ رہ تو تکل ہیں وہ ازل سے ہیں راسخُ الایمان
کوئی توشہ نہیں ہے ان کے پاس ان کے سر پر ہے سایۂ رحمان

مطمئن ہیں ہر ایک عالم میں
بل گیا ہے گرو سے سچا حیان

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائی

ان کے لب پر ہے سورہٴ اِسلاہ
بل گیا اُن کو مُرشدِ کمال
جن کو حرفِ الف سے الفت ہے
ترکِ دُنیا میں اُن کو راحت ہے

ثبت ہے دل پہ نقشِ عہدِ وفا
وہ کمر بستہ رہرہ لاہوت
جان و دل سے کسی پہ مائل ہیں
صرف حرفِ الف کے قائل ہیں

کبھی وہ راہی پورب کے
کبھی بھٹکیں بِنِ جنگل
کہے "لطیف" کہ وہ بیزاگی
آج آئیں یا کل

جوگی کیسی ذات
اُن کی یاد ہے دل میں
زور آور یہ ذات
دن ہو چاہے رات
اُن کی آس ہے من میں
بات بات میں بات
دُعا کروں میں اُٹھ کر
بھیگ چلے جب رات
شاہ "لطیف" کہے ہے
داتا دے گا ذات

قبالی سچ سے منوالوٹے
حلم کی دھبی آگ میں اُن کی
تُوٹیں یارِ فقیر
سکے سارا شریر

وہ جوگی کہلائے
کہے "لطیف" کہ اُن میں
جس کامن ہی مالا
کیا کیا موقی پایا

وہ ہی راہ اور وہ ہی منزل
وہ ہی سچ ہے وہی منزل ہے
جوگی جو کہلائے
جوگی راہ بستلائے

عالم بے خودی میں آئے ہوئے
پیچ و تابِ خودی مٹائے ہوئے

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلام شاہِ جہان

کچھ سفیدی سیاہ بالوں میں غمِ مشرت کے دکھ اٹھائے ہوئے
 اور حسدِ وقت پیار کے آسرو ان کی آنکھوں میں ڈبڈبائے ہوئے
 من کی دُنیا میں ہیں مگن جوگی پریت کی دُھونیاں رمائے ہوئے
 کیا سروکار بزمِ ہستی سے وہ خدا سے ہیں تو لگائے ہوئے

اُن کا دل ہے حسنیۃِ عرفاں آپ ہی اپنے کارساز ہوئے
 بس گیا اُن کی رُوح میں بھگولن پسر و مُرشد سے بے نیاز ہوئے

اُن خدا آشنا فقیروں میں باہمی رُبط و ضبط ہوتے ہیں
 رُح گیا رام اُن کی رُوحوں میں راہ چلتے ہوئے بھی روتے ہیں
 جاگتے رہتے ہیں یہ ساری رات
 جب کہ اہلِ زمانہ سوتے ہیں

زیرِ مشرق ہے یوں بدن اُن کا خارِ وحش میں چُھپا ہو جیسے گلاب
 گنجِ عسرفاں ہے یوریا اُن کا اُس میں پنہاں ہے گوہرِ نایاب

جرص سے بے نیاز رہتے ہیں باادب پاکباز رہتے ہیں
 خلوتِ رُوح میں خدا سے یہ محوِ راز و نیاز رہتے ہیں
 بے تعلق جہاں سے ہیں پھر بھی
 کہتے در اُن پہ باز رہتے ہیں

سرخوشِ وصلِ یار ہیں جوگی کیا سراپا بہار ہیں جوگی
 بحرِ عسرفاں میں غوطہ زن ہو کر خود یکم بے کنار ہیں جوگی

نامرادی مُراد میں بدلی جب عدم آشنا ہوئے جوگی

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلامِ شاہِ بیٹلان

اب کسی چیز کا سوال نہیں تاجدارِ رِضا ہوئے جوگی

ناسمجھ ہیں "لطیف" وہ رہبر
جو تکبر کے ساتھ چلتے ہیں

دل نشیں اُن کا ہر اشارا ہے
مجھ کو اُن جوگیوں نے مارا ہے

موت بھی کوئی گدائی میں
اڑ گئی نیند میری آنکھوں سے
اُن کی خاطر مجھے گوارا ہے
جانے کس نے مجھے پکارا ہے
دل میں اک تیرا اُتارا ہے
میرا ذوقِ طلب نکھارا ہے
اب خدا آشنا فقیروں نے

تیسری رحمت "لطیف" پر یارب
ایک تو ہی برا سہارا ہے

اُن کے لب پر ہیں گرچہ کیا کیا نام
بال کیوں اس قدر بڑھائے ہیں
یاد کرتا ہوں میں انھیں سید
طورِ سینا ہے ان کو ہر اک گام
راز دارِ یعتینِ وحدت ہیں
ذیرِ پا یہ جہانِ فانی ہے
مثلِ موسیٰ ہوئے نہ وہ بے ہوش
اُن کے سجدوں کی محرمیت نے
دل ہے رازِ نشاط سے آگاہ

یہ ہیں نورِ ازل کے گرویدہ
اب کسی اور سے انھیں کیا کام

منظوم اُردو ترجمہ

اولیاءِ خداؑ

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

ہر گناہ و ثواب سے بالا اے ازل تیری محرمیت ہے
حُسنِ والا صفات کی تحقیق اولیاء کی یہی عبادت ہے

کون جانے کہ یہ رُوشِ جوگی کس لیے اختیار کرتے ہیں
کُفر و ایماں سے ہو کے پیگانہ ذاتِ واحد سے پیار کرتے ہیں
ذکرِ جنت نہ فکرِ دوزخ ہے
خواہشِ وصالِ کرتے ہیں

چھوڑ کر آج عالمِ ناسوت جا رہے ہیں وہ جانبِ ملکوت
اُن کے ناقوس کی صداؤں سے گونج اُٹھی ہے محفلِ جبروت

جاں بحق ہو گئے ہیں آویں کر دیا اپنے نفس کو نابود
خود فراموش ہو کے دیکھ لیا اپنے ہی دل میں جلوہٴ معبود

حیثی ہوں میں دیکھ کر اُن کو کہتے خود آشنا ہیں وہ مجذوب
دوستی اور دشمنی اُن کی صرف اللہ ہی سے ہے منسوب
پیسر و مُرشد سے جا لے جوگی
ہٹ گیا فرقِ شاہد و مشہود

خوفِ حق سے ہمیشہ ہر بلب بُغضِ دل میں نہ کوئی کینہ ہے
ہو سکے جس سے مغفرت حاصل اُن کو پیارا وہی قَرینہ ہے

جو غم ماسوا سے تھے منسوب دل سے وہ نقشِ سبِ مٹائے ہیں
پیسر و مُرشد کے والا و شیدا پیسرو مُرشد سے کو لگائے ہیں

ذکرِ معبود ہیں ہیں دائمِ مست پاک باطن ہیں اور نیک اطوار

منظوم اردو ترجمہ

اولیاءِ خدا

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائی

قتل ہوتے ہیں مُلحد و مُرتد ان کی تسبیح سے کہ ہے تلوار
جو سزا و جزا کا مالک ہے
جاوداں اُس کے عشق میں سرشار

رُوحِ محکومِ قادرِ مُطلق قلبِ اُس کی رضا پہ راضی ہیں
اب تو وہ جاں سپردِ کمانِ وفا ہر سزا و حسنا پہ راضی ہیں

جاگ کر رات کاٹ دیتے ہیں یہ طلبِ گارِ دولتِ بیدار
بل گنجی اُن کو منزلِ عرفانِ واصلِ مُرشد سے ہو گئے سرشار

عارفوں کی عجیب ہے ہر بات جاننے ہیں وہ صاحبِ اوصاف
آپ قاتل ہیں آپ درماں ساز فکرِ بیم و رجا میں ہے کیا راز
درمیانِ روی کا آئینہ اُن خدا آشناؤں کی تمگ و تاز

نورِ مشرق سے آشنا ہو کر کوئی دل میں نہیں خدا کے سوا
فکرِ صبح و سہا سے ہیں آزاد کششِ ماسوا سے ہیں آزاد

کر کے اللہ کی رضا جوئی دستِ بستہ بہ دیدہ خُونبار
کاٹری کورنشس بجا لائے کون جانے اُنھوں نے دِرپرِ دہ
حُسنِ جاناں کے رُوبرو آئے بکتے انعامِ غیب سے پائے

لامکاں ہو گئے ہیں لاہوتی کر کے راز و نیاز کی باتیں
اب ہمیشہ زباں پہ رہتی ہیں قادر و کار ساز کی باتیں
عمریت ہی محرمیت ہے اُن کے سوز و گداز کی باتیں

انتخاب کلام شاہ جہاں

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

غزلیک

کون جانے کہاں ملیں گے وہ ہائے مجھ کو جنوں نے مارا ہے
 جن کی آبرو کی نوکِ پیکان نے موت کے گھاٹ لا آتا ہے
 چارہ سازوں سے کیا اُمید ہے
 دروِ دل کو ترا سہارا ہے

کون جانے کہاں میں آ پہنچا دشتِ دکھسار و رگزر خاموش
 منزلِ غم گسار نامعلوم ضبطِ دشوار، صبرِ دشمن ہوش
 تیرا پہلو زہے نصیب آئے دوست
 اب بُلّاتی ہے قنبر کی آغوش

حشرِ سماں یہ نارسائی ہے جان لیوا تری جدائی ہے
 کس سے پوچھوں بتائے کون مجھے معتبر کس کی رہنمائی ہے
 خوابِ غفلت کا ہو بُرا یارب
 میں نے جس کی سزا یہ پائی ہے

عشق نے مثلِ گوسفند مجھے دشمنۂ ہجر سے حلال کیا
 صُوت کی یاد نے مرے دل کو اک صنمِ حنائِ خیال کیا
 کیا بتاؤں کہ کن اشاروں نے
 مجھ کو آمادہٴ وصال کیا

لہ صُوت : معشوق

انتخابِ کلامِ شاہِ مہاشاہ

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

سُربِ دردِ لادوا ہوں میں
جب سے اُسِ ہوت سے مُدا ہوں میں

عالمِ رنگ و بو کی حسرتِ تنظیم
راکھ ہو جائیں برگ و بار تمام
ایک پل میں ذرقِ ذرق ہو جائے
اور بیاباں کا مُنہ بھی فق ہو جائے
میرا غم ہے وہ غم جو ظاہر ہو
سینہ کو ہسارِ شق ہو جائے

وہ نہ سمجھیں گے پریت کے دکھ درد
چوٹ کھائے ہوئے جو لوگ نہیں

چشمِ پُرخم کو کیا کروں پیارے
میسری منزل ہی جب گزیاں ہے
اشکِ پیہم کو کیا کروں پیارے
میں دو عالم کو کیا کروں پیارے
عشق کے پیچ و خم ہی کیا کم ہیں
راہِ پُرخم کو کیا کروں پیارے

لاکھ آبادیوں سے بڑھ کر ہے
مرحبا میری جستجوئے حین
دلِ سوزاں کی حسانہ ویرانی
اور جلووں کی فتنہ سمانی
ایک دھوکا مظاہرِ کثرت
حسنِ وحدت مگر ہے لاشانی

اُف، یہ بادِ سموم کی حدت
ضبطِ پیہم کے باوجود اے دوست
کوہ و صحرا میں آگ سی دیکھی
دیدہ شوق میں نمی دیکھی

مجھے کب خنجر و پیکان نے مارا
یہ زخمِ دل نہ ہوگا مُندمل اب
میرے پیارے ترے ارماں نے مارا
مجھے اک دردِ بے درماں نے مارا

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ جہاںیہ

کہاں پائیں گی ویسا پیار آنکھیں نہیں ترسیں گی یہ نادر آنکھیں
 منے حسنِ ازل سے ہوئی تھیں گھڑی بھر کے لیے سرشار آنکھیں
 نہیں آنکھوں میں اب پُنبوں کے جلوے
 ہیں اب میرے لیے بے کار آنکھیں

اُسے کیا آرزوے زیستِ پیارے جو بے چارہ ازل سے نیم جاں ہے
 برائے کشتگانِ تیغِ ابرو اجل گہوارہ جنتِ نِشاں ہے

بچھڑ کر مجھ سے پھٹائے تو ہوں گے وہ موتی اے سلوٹِ دشتِ ویراں
 اُن آنکھوں میں بھی آشک آئے تو ہوں گے ترے حصے میں بھی آئے تو ہوں گے

بالاحسن اُس کو آغوشِ ابلِ ہیں بلی کوہ و جبَل سے رُسنگاری
 پیامِ وصلِ جاناں لے کے آئی لطیف اُس غم زدہ کی جاں نِشاری

اگر اُس صُوت کا دیدار ہوتا تمہارے دِل میں بھی کچھ داغ اُٹھرتے
 مری بربادوں پر یوں نہ ہنستیں مری بربادوں پر یوں نہ ہنستیں
 تمہارے سر سے بھی اے خوش نصیبو! تمہارے سر سے بھی اے خوش نصیبو!
 تمہارا قلب بھی راہِ وفا میں دلوں میں آرزوئے دید ہوئی
 لہو میں آرزوئے دید ہوئی
 اگر ہوتا وہ نظارہ مُبِشر
 طِبِ ماسوا بے کار ہوتا

اگر سُدوائے قُربِ دوستاں ہے یہ اشکوں کی روانی راہِ بکاں ہے
 تحملِ شرطِ اَدلِ صَبْرِ لازمِ عِبثت یہ شورشِ آہ و فغاں ہے
 دِلِ پُرخوں کی حالت ہو نہ ظاہر کہ رازِ عشقِ سِرِّ دِلِ براں ہے

منظوم اردو ترجمہ غزلیات انتخابِ کلامِ شاہِ مہمانی

محبّت طالبِ عزمِ وفتیق ہے جہاں تو ہے مری منزل وہیں ہے
بہارِ بے خزاں، جذبِ محبت جسیں جب تک ہے دل ہر شے جسیں ہے

میری آنکھوں میں چھایا ہے اندھیرا کوئی تو مجھ سے نادانی ہوئی ہے
خداوند! وہ نائقے ٹوٹ آئیں یہ جن ناقوں کی پہچانی ہوئی ہے

بڑا کہتا رہے مجھ کو وہ لیکن میں پھر بھی گن اسی پھول کے گاؤں
رہوں 'بھنبھورا' میں کس کے لیے اب سکھی جیسے بھی ہو میں 'کیچ' جاؤں

وہی تعبیر ہے خوابِ وفا کی
کہیں سے ڈھونڈ کر میں اُس کو لاؤں

لعل و گوہر کا اعتبار نہیں عیش و عشرت سدا بہار نہیں
دولتِ عشقِ جاوِداں کے سوا کوئی دولت بھی پاسدار نہیں

جو نہ مرعوب ہو چنیسے سے
کوئی بھی ایسا شہرِ بار نہیں

راس آئی نہ یہ بہار مجھے کر گیا کوئی بے قرار مجھے

یہ نہ جانا کہ میری پرکاری کر رہی ہے ذلیل و خوار مجھے

دُسن گیا مارِ آستین بن کر ہائے یہ موتیوں کا بار مجھے

ہنس رہا ہے زمانہ بے درد
دیکھ کر آج آشک بار مجھے

خوش آرائشِ بزمِ نگاراں زہے نظارہ ہائے گلِ بدامان
ہوا دیدارِ جب سے اُن کا سید بھٹکتی پھر رہی ہے چشمِ خیراں

چٹھایا ہے کسی نے رنگِ ایسا کہ سرتاپا بہارِ بے خزاں ہے

انتخابِ کلام شاہِ جہاںیؒ غزلیات منظوم اُردو ترجمہ

سُروں پر سبز شالیں یا دوشالے جکتے بال اور مانگیں نکالے
 یہ جسمِ سندلیں پر عنبریں بال یہ چہروں کے تروتازہ اُجالے
 انھیں میں تھی وہ گلِ اُندامِ موصل
 وہ سب انداز تھے جس کے بڑالے
 (موصل، سو ڈھاکا محبوب کا نام)

انھیں کیا سیم و زرد کی قدر و قیمت وہ ہیں دو شیرگانِ بزمِ فطرت
 وہی ہیں دولتِ دیدارِ پاتے جو رکھتے ہیں فقیرانہ بصیرت

نہ ہوگی ماند اس کی سُرخ رُوئی جو سُودائی جمالِ یار کا ہو
 رہے گا دھل کے بھی رنگین کپڑا گر اس پر رنگ ہی ہلار کا ہو

ہائے سو ڈھاکا تیرا پتہ نہ ملا ساحلِ عمرِ موجِ پا نہ ملا
 حلقہ زلفِ یار کے آگے آرزوؤں کا سلسلہ نہ ملا
 تیسری فرقت میں آج جو دیکھا
 رنگِ چہرے پہ سچوں سا نہ ملا
 (سو ڈھاکا، موصل کے عاشق کا نام)

جی پہلتا نہیں کسی صورتِ جب سے رخصت ہوا وہ دلِ آرام
 بس گیا مثلِ رنگِ و بُوئے بہار دیدہ و دل میں کوئی گلِ اُندام
 راز دارانہ میرے کالوں میں کہہ گیا جو وہ ناوارائے کلام
 وہ اگر آشکار ہو جائے
 پھر نہ لے کوئی راحتوں کا نام

سُرو ہوتے کبھی نہیں دیکھا آنسوؤں سے وہ شعلہ رُخسار
 اس سُرِ پاجمال کے نزدیک اور ہی کچھ ہے عِشَق کا معیار

صبر کر صبراً اے دلِ ہجوڑ اب خیالِ وصال ہے بے کار

ہاں یہی تھا نوشتہٴ تقدیر عشق میں قییل و قال ہے بے کار

تنغ ابرو سے ذبح کر کے مجھے گوشت تو سارا کر دیا تقسیم
منہ کسی اور سمت موڑ گئے
دھانچہ اک ہڈیوں کا چھوڑ گئے

دل کو مانوس کر کے پیارے نے بیچ ڈالے ہیں عشق نے ایسے
کچے دھاگے سے باندھ رکھا ہے
مجھ کو ہر دم اسی کا سودا ہے

حُسنِ پیارے کا اَنجلیں سا ہے جو بھی اُس کے قریب آتا ہے
اور حنظل ہے اُس کا ہر انداز
اُس پہ گرتی ہے برقی عشوہ و ناز

اُن پہ قربان جان و دیدہٴ دل وہ چمکتی ہوئی حسین آنکھیں
کیا تھے وہ خوش حال کیا کہتے
اب ہیں خواب و خیال کیا کہتے

میرے پیارے چلے گئے جب سے گلہٴ سخنیٰ منراقِ بعبا
چین دن کو، نہ رات کو آرام
اور جو آجائے وصل کا پیغام

خود بخود تُو نے سامنے آ کر۔ عشق سے واسطہ مجھے کیا تھا
یہ محبت مجھے سکھائی ہے
میرے پیارے تری دہائی ہے

کیا کہوں میں، وہ جان بہرِ دونا جیسے کراہیوں کو جوڑ کر لوہار
دل سے دل کس طرح ملاتا ہے
ایک زنجیر سی بناتا ہے

سَر جھکا کر اُدب سے ہر اک جوڑ پڑھ کے اکثر زمیں بھی بسیم اللہ
حُسنِ جاناں کی زاد دیتی ہے
نقشِ پا اُس کے چوم لیتی ہے

انتخابِ کلامِ شاہِ جمالؔ

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

شوق کی تشنگی نہیں بجھتی
میرے تن میں ہے آگ سی بھردی
جب سے اُس دلربا سے پیار کیا
تُو نے یہ کیا جمالِ یار کیا

دَم تو سب دوستی کا بھرتے ہیں
قدر ہوتی ہے دوست کی اُس وقت
دوست کس کو مگر کہا جائے
جب مُصیبت کسی پہ آ جائے

کیا کہوں جب سے وہ سفر پہ گئے
آرزوئے وصال کیا کیجئے
کس طرح زندگی گزارا ہے
کہ حُبدائی رِضائے باری ہے

دل اُس کی یاد میں کھویا ہوا ہے
جو اُس کے وصل کا پیغام لائے
خدایا مجھ کو پیارے سے ملانا
ہوا میری طرف ایسی چلانا

اُسی کی راہ اب ملتا رہوں گا
محببت کے فسانے تازہ بہر دَم
جو صورت میری آنکھوں میں بسی ہے
ہمیشہ داستانِ دل نئی ہے

تیسری آوازِ غم زدہ آئے کوئچ
رات کے وقت دکھ بھری فریاد
یاد محبوب کی دِلاقی ہے
زخمِ دل کی خِلاش بڑھاتی ہے
روتی رہتی ہے رات بھر تنہا
دَم بہ دَم اشکِ خوں بہاتی ہے
تجھ پہ شاید وہی ستم ٹوٹا
جو حُبدائی بشر پہ ڈھاتی ہے

حسبِ معمول اِس ترائی میں
لیکن اِس سبزہ زار میں کیا تھا
ایک اُمید ان کو لے آئی
یہاں بہر کوئچ آ کے پچھتائی
اُرڈ چلے تھے وہ جب سویرے ہی
چین کی چاہت انہیں یہاں لائی

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائی؟

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

کونج بھڑی ہوئی ہے بچوں سے
برصحتی جاتی ہے کوششِ پرواز
اس لیے شور و غلِ نجاتی ہے
یاد اُن کی ستائے جاتی ہے

دوسروں کو پلا کے پیتے ہیں
ہاں یہ مُنم ہیں صاحبِ ایثار
کتنا اچھا اصول ہے اُن کا
اور دُنیا میں ہے کوئی اُن سا

بچہ کو رنج و ملال دے کر ماں
مچھلیوں کے شکار کی خاطر
گم کلاچی میں ہو گئے پیارے
کس سمندر میں کھو گئے پیارے

لوٹ بھی آؤ اب میرے پیارو
جھاگ کر دوسرے مچھروں سے
میں نے کیا کیا نہ بنتیں کی ہیں
قرض پر میں نے مچھلیاں لی ہیں

دل بے تاب پر اے جانِ اراں
کہ جیسے موسمِ باراں میں سبزہ
تری فرقت میں یوں دکھ درد چھائے
کسی میدان میں پیچ و تاب کھائے

محبتِ دل کو تڑپاتی ہے اکثر
خیاں یار میں بیٹھے بٹھائے
پُرانی چوٹ اُمہر آتی ہے اکثر
سہانی رات کٹ جاتی ہے اکثر

میری آنکھیں مثالِ ابرِ گریاں
یہاں بے وقت برسات اُسکھی ہے
برستی ہیں سویرے ہی سویرے
کہاں ہو آج اے محبوب میرے

انہیں محفوظ کر لیتا ہوں اکثر
مگر جب رُو بڑو ہوتے ہیں پیارے
جدائی میں جو یاد آتی ہیں باتیں
تو دل کی دل میں رہ جاتی ہیں باتیں

نہیں اک ابر پارہ بھی نضا میں
مجھے یاد آگیا ہمسایہ میرا
مگر دل میں گھٹاسی چھا رہی ہے
جدائی دم بدم تڑپا رہی ہے

نہیں رکتے مرے آنسو کہ دل میں
محبت حسرتیں برسا رہی ہے

وہی بادِ شمال آرہی ہے بدن پر کپکپی سی چھا رہی ہے
ہوائے سرد ٹوٹی جھونپڑی میں مسلسل تیرے برسا رہی ہے
کہاں ہے وہ مرا عہدِ جوانی کہ جس کی یاد اب تڑپا رہی ہے
کہاں ہے تو کہ مجھ پر بے کسی میں
شبِ فرقت قیامت ڈھا رہی ہے

جذبہ دلِ فگار کیا کہئے خاشِ نوکِ خار کیا کہئے
اپنے پیارے بلوچ کی خاطر سفر کو ہسار کیا کہئے
مدعا اپنا ساربانوں کو روک کر بار بار کیا کہئے
پہنچ کی سمت اٹھ رہے ہیں قدم
وصل کا انتظار کیا کہئے

پھر جاگ اٹھی ہے دل میں کسی بے وفا کی یاد
بے گانہ بہار رہا نخلِ آرزو
تا تب ہوں آپ نامہ اعمال دیکھ کر
اے چشمِ شوق پیشِ نظرِ حسنِ دوست ہے
یادش بخیر سیکر مہر و وفا کی یاد
اس پر بھی ہے لطیف کے دل میں خدا کی یاد
اے بے کسی مجھے نہ دلا اب خطا کی یاد
اے دلِ حرام تجھ پہ ہے اب ماسوا کی یاد

(سوہنی کی داستان سے ماخوذ)

گھڑا کچا ہے میرے سر پہ چھائے برستی رات کے گھنگھور سائے
فضا ایسی ہے جیسے شیر کوئی کہیں بیٹھا ہو اپنا سر اٹھائے

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

غریبات

منظوم اُردو ترجمہ

سہارا دے مجھے جوشِ محبت کی جوشِ محبت میں نہ آئے
نڈر ہو کر میں اب دریا میں اُتروں
بلا سے جان جاتی ہے تو جائے

کنارا صرف ساجن کے لیے ہے تجھے گہرا بھنور ہی راس آئے
وہیں آے سوہنی! منزل ہے تیری جہاں تو اتفاقاً ڈوب جائے

گھسٹا کچا، تلاطمِ خیسز دریا گرجتی گوجتی موجیں رواں ہیں
یہ آدھی رات، یہ پُر پُرمول گرداب یہ جسمِ نازنین، سب چھینٹاں ہیں
بغیر از فہم ہیں یہ ساری باتیں
عجب تقدیر کی نیرنگیاں ہیں

ڈوبنا سوہنی کا آئے دریا تاقیامت رہے گا مجھ کو یاد
دیکھ کر اپنی چہرہ دستی کو موجِ مضطر ہے ماہِ فریاد

لوگ ساحل پہ کانپ کانپ اٹھے دیکھ کر آبِ جو کی گہرائی
جس بھنور میں کوئی نہیں جاتا کس طرح سوہنی یہاں آئی

دے رہا ہے مجھے کوئی آواز مُنتہرِ جذبِ محبت ہے
یہ گھسٹا اور تند خو دریا جو بھی پیش آئے میری قسمت ہے
ہے یقین مجھ کو میں نہ ڈوبوں گی
آزمودہ بری صداقت ہے

گھسٹا کچھ دیر بھی رہنے نہ پایا بھنور جب سوہنی کو کھینچ لایا
دیا آخر اُسے کس نے سہارا اجل کے بھیس میں وہ کون آیا

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

اشخاصِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

گھڑا کچا ہے لیکن میرے پیارے میں اس طوفاں میں ہوں تیرے سہارے
 نہیں اب ڈم سے مجھ کو کوئی نسبت سمجھتی ہوں ترے دل کش اشارے
 میں جن کی جستجو میں کھو گئی ہوں
 خوشا وہ دور افتادہ کنارے

بمباروں سے پرت کا ناتا تڑپ تڑپ مر جاؤں
 دکھ پرہ کا دیک جیسا پل پل گلتی جاؤں
 دکھ کی بلیں لپٹیں تن کو کیسے منگتی پاؤں
 ہاتھ جوڑے پگ پگ چل کے
 پی کے دوار میں جاؤں

آگ دل میں لگا کے چھوڑ گئے تائب غم آزما کے چھوڑ گئے
 چارہ سازوں سے اب کیسے امید تم ہی اپنا بنا کے چھوڑ گئے

ایک تیرے سوا ہرے قابل
 کون ہے جس کو چارہ ساز کہیں

تیسری ہر ایک غلش ہرے حق میں دوا ہوئی
 ورنہ جہاں میں کس کو دوا سے شیفنا ہوئی

دیکھتے کیا ہو فخر مارو، اپنا ہاتھ اٹھاؤ
 گھاس کر دو، جان بھی لے لو، میری آن بڑھاؤ

ناوک آنگن جہاں وہ ہوتا ہے ہوش ہر چارہ ساز کھوتا ہے

لے ڈم : سوینی کا گاؤں

سلسل بے کلی ، سُرِ یادِ پیہم
بڑی سفاک ہے یہ یادِ خوباں

ہری اِس بات کے شاہد ہیں دونوں
یہ جوئے اشکِ گرم و آہِ سوزاں

میرے قابل، تیرا تیر نظر
ہیں ایک تیر کی بھی تاب نہ تھی
ہم فقیروں کو کر گیا گھائل
دوسرا مارنے سے کیا حاصل؟

جَب وہ اپنی کماں میں تیر کہیں
ناوک اَنگن ہے جنبشِ مڑکماں
اَپنا سینہ سپر بنا لینا
صبر سے زخمِ دل پہ کھا لینا
رہ کے ثابت قدم محبت میں
مَدعاے حیات پالینا

وہ اُس کا سَنسنا تا تیر توبہ
یہ پوچھے جا کے اُس دِبر سے کوئی
وجود اپنا دگرگوں میں نے پایا
کہ اب ہاتھوں کو کچھ آرام آیا؟

کچھ ایسا کس کے تُو نے تیر مارا
تجھے میں نے مرے بھونے شکاری
کہ لگتے ہی جگر کے پار پہنچا
بڑا مُشا ق تیر انداز پایا

پسند اُن کو ہے کیوں سوزِ محبت
مزا آتا ہے کیا جلنے میں اِحسر
یہ رازِ عشقِ پروانوں سے پوچھو
ذرا اِن سوختہ جانوں سے پوچھو

کہیں ایسا نہو میرے محبوب
میری ہستی میں ہے ترا پر تو
مجھ پہ تو وار کر کے پھپھتائے
تیر تیرا تجھے نلگ جائے

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ جہاں

صبح روشن ہے تیری پیشانی اور دل چشمہٴ محبت ہے
 تیرے آنے کی منتظر ہوں میں تو جو آئے تو یگانِ راحت ہے
 بیچ ہے تیرے سامنے خورشید
 مہ و انجم کی کیا حقیقت ہے

میرے محبوب کو ذرا اے چاند مجھ پہ بیتی ہے جو بتا دینا
 جو ٹپکتا ہے دیدہٴ نر سے جا کے پیغام وہ سنا دینا

آج پھر جو دھویں کا چاند ابھرا منتظر ہوں کسی کے آنے کی
 دل مسرت سے لہلہاتا ہے کوئی پروا نہیں زمانے کی

رُخ محبوب کی صباحت دیکھ
 جیسے روشن ہو صبح کا تارا

فلک پر فروزاں ہو اے چاند جب تو نظر ڈالنا پہلے اُس مہ لقا پر
 بتانا اُسے حال ہم عاجزوں کا یہ کہنا کہ جیتے ہیں تیری رضا پر
 نہیں جسم و جاں میں وہ تاب و توں اب مگر پھر بھی قائم ہیں عہدِ وفا پر
 تجھے بھیجتے ہیں سلامِ محبت
 نگاہیں جمائی ہیں حُسنِ رجا پر

جہاں چلتی نہیں کسی کی بات پھر اُسی رُہ گزرے پیار کیا
 ہائے کس راہ گیر کی خاطر رُوح کو وقفِ انتظار کیا

تیری آنکھوں نے میری آنکھوں کو عشوۂ ناز بھی سکھایا ہے
 عشق نے رُوٹھنے کا یہ انداز میرے پیارے تجھی سے پایا ہے

تیسری آنکھوں کی مسکراہٹ میں ہم نے چاندی کی سی چمک دیکھی
 تو جو آیا، ہماری آنکھوں نے تیرے قدموں کی چاپ تک دیکھی
 تو جو سویا، تو خوب ہم جاگے
 تیرے چہرے پہ کیا دمک دیکھی

سُن سُن بانج رہی ہیں ٹلیاں سُن سُن میں جھنکار
 میں پرہا ماری مولا بل جائے میہار
 چاہے دُنیا طعنے دے مجھ کو لاکھ ہزار
 بیچ بھنور میں آن پھنسی
 پار کرے میہار

ندی چڑھی ہے پانی گہرا سسھی سنبھل پگ دھرنا
 ملاحوں سے سنا ہے اکثر مشکل پار اترنا
 پریت ہو من میں تو کیا مشکل ندیا پار اترنا
 ساجل آپ ملائے گا جب
 اس دن سچ دھج کرنا

پریتم ہے جس پار میرا من بھی ہے اس پار
 وہ جو سب کا یار مہارا میرا بھی ادھار

یار میہار کی پریت نہ ہو تو جیوں ہے بے رس
 تو ہی دردِ بٹادے آ کر درد سے ہوں بے بس
 تیرا دکھ تو کھ ہی نہ مانگے
 دکھوں میں پاؤں رس

اُونٹ سبائے، گھنگھرو باندھے چھم چھم چھم چھکارے

انتخاب کلام شاہ جیشانیؒ غزلیات منقولہ اردو ترجمہ

سکھو شاہ 'لطیف' کہ ہے آئیں گے ساجن پیارے

سو کر یار گنوا یا سارا دوش تھا میرا
 سچ پہ سو کر یار گنوا یا جاگی تو دکھ پایا
 مجھے بھی سکھو راز بناؤ
 پریم نے جو سنایا

پیا سی دھرتی جیسا تن ہے یار بھجھارے پیاس
 اُس کی خام محبت ہے جو جائے نہ پریم پاس

تن من ساجن تجھ پر واروں آ کر تیرے پاس
 دھرا کن دل کی پی کوٹناؤں آئے اگر وہ پاس
 کبھی 'لطیف' تو آئے گا وہ
 جس کی مجھ کو اسس

بابل کا گھر چھوٹا مجھ سے اب میں جاؤں کہاں
 سکھ روٹھے اب دکھ ہی دکھ ہیں تن من میں سبناں
 سُنو 'لطیف' کہے ری سکھو
 تن من دھواں دھواں

اے ساجن تم مت جاؤ میری منت مان بھی جاؤ
 بھنبھور میں آ کر ساجن تم اپنے اونٹ بٹھاؤ
 اب روکو یار پنہل کو اُسے ڈولھا آج بناؤ
 یہ باراں ہیں پنہل کے خوشبو میں ان کو بساؤ

سُنو بات 'لطیف' کی سکھو
 گن پیاس کے بل کر گاؤ

ہجر صنم کا دل کو دیوے اُن جہانی فرحت
 پڑھ پڑھ جھوموں جھوم جھوموں میں درسِ اُلفت
 دکھ بھی دین ہے پی کی سنبھلو یار کی یہ بھی صفت
 غمِ فرقت پھصل کا سنبھلو
 راحت ہی راحت

دشتِ جبل میں کر فریادیں گر تو چاہے وصال
 پوچھ جبل میں قاصد سے تو ساجن کا احوال
 کئے 'لطیف' کہ آخراکِ دن
 ہوگا یارِ وصال

جہکا جہکا ساجن پیارا میلا تن میرا
 جہاں جہاں سے گزرا ساجن شہر تھا سب جہکا
 کا میل سائیں تو ہی آکر میرا روگِ مٹا
 پریت ہی شاہِ 'لطیف' کہے ہے
 سر کا ہے سورا

لالن آج ہے آیا دُور ہوا دکھ سارا
 پی سے ہوں گی پیار کی باتیں گھر میں پریم آیا
 جہکا جہکا شہر ہے سارا جگ ساجن جہکایا
 میں عاجز کیا آن دکھاؤں سب کا سائیں سہارا
 لالن نعلِ 'لطیف' کہے ہے
 پریم میرے گھر میں آیا

گرم ہوا میں، آگ کی لپٹیں جھلسے سارا بدن
 سادوں بھادوں برکھا جیسے برسیں ہیں نیشن

سکھو شاہِ لطیفؒ کہے ہے
پاؤں یارِ ساجن

ساجن میرے گلے کا گہنا
میرے جیسے لاکھ کروڑوں
جھل کر تا ہزار
ساجن پر ہیں بشار
داری جاؤں گلی گلی پر
جہاں سے گزرے یار

شام ڈھلی دھندلائے
ساجن جگمگ ہیرا
نقشِ قدم آئے یار
روشن سب آندھیار

دردِ فراق کا دے کرساجن
مجھ بے گن میں غیب ہزاروں
مجھ کو چھوڑ نہ جانا
اپنے گن دکھلانا
سکھو شاہِ لطیفؒ کہے ہے
آنا ٹوٹ کے آنا

بڑی کٹھن ہیں راہیں
کیا کیا گن ہیں تیرے
میں اپنی منزل پاؤں
میں وہ کہاں سے لاؤں
پیا بلیں تو ساجنی
پل کو روٹھ بھی جاؤں
تیا کیا دکھ جھیلے ہیں
رو رو ان کو سناؤں
کہے 'لطیفؒ' وہ آئیں
جھوم جھوم کے گاؤں

پو پھوٹی آوازیں گونجیں
سکھو شاہِ لطیفؒ کہے ہے
گوئے پر بت سارے
ملیں گے ساجن پیارے

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

آموں میں ہے بُور لگا بھول کھلے ہیں یہاں وہاں
ترپ ترپ مَر جاؤں ساجن اب تو جلدی آجا یہاں

کیسے میں بھولوں پریت بھرے وہ نیناں
کیسے جی کو روکوں تجھ بن ترپت یہاں
جوڑوں میں ہاتھ اپنے ساجن ملے جہاں
شاہ 'لطیف' کہے ہے
جاؤں میں بھی وہاں

بل کھاتی راہوں میں گل جائے گا ماس
پھر بھی ہوگی من میں پیا ملن کی آس
ساجن چھوڑ گئے ہیں نیند نہ آئی راس
ساجن بھول نہ جائیں من میں خوف و ہراس
شاہ 'لطیف' کہے ہے
جاؤں سجن کے پاس

آکے بیٹھا ہے شاخ پر کوآ پھر سجن کا سلام لایا ہے
اب نہ کاتے کوئی سکھی چرند سن تو لوں جو پیام لایا ہے

جھوٹ کب بولتے ہیں وہ کوٹے جو سجن کے وطن سے آتے ہیں
بیٹھ کر اونچی اونچی شاخوں پر اس کی باتیں مجھے بتاتے ہیں
میں سمجھتی ہوں ان کی شریاؤں اور وہ پیغام جو سناتے ہیں
باؤنا ہیں 'لطیف' یہ پیچی
جو مرے رنج و غم مٹاتے ہیں

آرے ہیں شمال سے بادل ملک بارش سے ہو گئے آباد

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ چھائی

نہ ہو جب تک ترا دیدار مجھ کو
تمنائے وصال یار مجھ کو

نہیں ان بادلوں سے پیار مجھ کو
کہیں بہتر برستے بادلوں سے

آگئی یاد تیری ہر اک بات
جاگ اٹھے خوشگوار احساسات

آج دل پر ہے یورش جذبات
یہ گھٹائیں، یہ جھوٹا ساون

تو اگر پاس ہو تو اے محبوب
میرے گھر صبح و شام ہے برسات

اور آنکھوں میں ہے گھٹا چھائی
ابر و باراں کی شانِ رعنائی

سر میں بادل سے کچھ اُٹتے ہیں
حسِ جاناں سے بستی جلتی ہے

ان رنگا ہوں کی منتظر ہوں میں
جن کا اعجاز ہے میحائی

مثل شاخِ سمن لہکتی ہے
یا کوئی غلِ بدن مہکتی ہے

آج سوئے شمالِ برقی تپاں
سبزہ ریگ زار ہے لرزاں

پھٹتے پر آئے رواں دواں بادل
زندگی چار سو چہکتی ہے

یاد آجائے وہ میرا پیارا
پھر ہو اُن مہوشوں کا نظارا

پھر برس جائے تو کہیں بادل
تر بہ تر ہوں یہ کھیت یہ میدان

وہاں دوست ہے اب زندگانی
نہ موجوں میں وہ پہلی سی روانی

نہ وہ صبحیں نہ وہ شامیں سہانی
نہ ساحل پر کوئی ہنگامہ ہے اب

لب ساحل پہ آجاتی ہے اکثر
کوئی پسری ہوئی رنگیں کہانی

انتخابِ کلامِ شاہِ بھٹائیؒ

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

اُن کی آغوشیں ہو گئی آباد
اپنے بچھڑے ہوئے سجن کی یاد
اے برسات کی طرح پیارے
جن کو آتی رہی ہے ساری عمر

رہی جانے کی اُن کو اتنی جلدی
سدا اُس پار ہی رہنا ہے جن کو
کہ وہ دو چار دن بھی رہ نہ پائے
کوئی آیسوں سے کیسے تو لگائے

یہ حالت ہے مزے بے چین دل کی
خبر کیا تھی کہ اُن سے پیار کر کے
کوئی بھٹکی ہوئی کشتی ہو جیسے
مجھے سہنے پڑیں گے رنج ایسے

کبھی تو ٹوٹ کر آئے گا پیارا
اسی اُمید پر اب جی رہی ہوں
ہوا ہو جائے گا دکھ درد سارا
یہی اُمید ہے میرا سہارا

میں ہوں اپنے خدا سے تو لگائے
جلائے جو بھی آشاؤں کے دیکھ
وہی سا جن سے اب مجھ کو ملائے
وہی سا جن کو سینے سے لگائے

اٹھے لنگر سویرے ہی سویرے
تلاشیں سیم و زر میں سوئے 'لنگا'
یہ دریا آشنا تیرے نہ میرے
روانہ ہو گئے ہیں مُنہ اندھیرے

ہمیشہ کام ہے موجوں سے لڑنا
سدا ساگر میں ہیں ان کے بسیرے

سحر ہوتے ہی پھر تیار ہیں یہ
کہاں تک میں کروں گی یاد ان کو
بڑے ظالم ہیں یہ بحری مُسافر
مجھے تو مار ڈالیں گے یہ تاجر

پھر اُن کے بادباں بہا رہے ہیں
عم و رنج و اَلَم کے گہرے سائے
کہیں پردیس کو پھر جا رہے ہیں
دلِ بے تاب پر منڈلا رہے ہیں

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ مجتبیٰ

جہاں وہ آرزوئے جسم و جاں ہے
مرے قلب و نظر کا مدعا ہے

وہیں پہنچا مجھے امرِ مشیت!
وہ میری زندگی کا آسرا ہے

مجھے خود اپنے ہاتھوں سے پیارے
بجھاؤں تِشنگی کو تِشنگی سے

مرے محبوب اک جامِ محبت
نہ ہو سیری کبھی وارفستگی سے

بھرم قائم ہے جن کی تِشنگی کا
انھیں خود ڈھونڈنے آئے گا پانی

مثالِ مُشک تنِ من میں بسائے
محبت ہی کو تو رہبر بنا لے

نہ ہو آمادہ ترکِ محبت
تجھے لازم ہے ائے دراندہ راہی

سیکڑوں راہرو ہوئے ناکام
اُن کی منزل ہے ان کا پہلا گام

دیدنی ہے ہوس کا یہ انجام
ہاں مگر جن کا رہتا ہے عشق

جسم و جاں میں سما گیا کوئی
آگ ایسی لگا گیا کوئی

بے قراری بڑھا گیا کوئی
میرا تن من جلا گیا کوئی

سایہ زُلفِ یار کیا کہیے
کتنے فتنے جگا گیا کوئی

عارضِ تابدار نے مارا
اک سلیقہ شگار نے مارا
یادِ گیسوئے یار نے مارا
خود مرے حالِ زار نے مارا

سایہ زُلفِ یار نے مارا
کر کے بے خود بہ اہتمامِ دُفا
ہائے یہ رات تیرہ و تنہا
سربِ سرِ دروہِ لا ذوا بن کر

مُرگِ عاشق نہیں شہادت ہے
مُظلمین ہوں کہ پیار نے مارا

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ جہاںی

تجھ سے وابستہ ہر تمنا ہے
رحم کر اپنے جاں نثاروں پر
رحمت بے حساب کے قرباں
یوں خفا ہونہ خاکساروں پر

مضطرب ہے مری نگاہ ابھی
نامکمل ہے رسم و رآہ ابھی
آتے تمنائے جلوہ جاناں
دور ہے دور جلوہ گاہ ابھی

دیدنی ہے سسی کی بے تابی
جیسے بیم و رجا میں ہو تکرار
کون جانے لطیف کب ہو سسی
واصل خاکِ آستانہ یار

اُسے کیوں شکوہ درماندی ہو
چسے اُس کی محبت کھینچتی ہو
گزر جائے گا کوہِ دشتِ ودرے
وہ جس کی آس پُنبھوں سے لگی ہو

مقتدر میں ہے اُس کے سرفرازی
میسٹر جس کو ایسی زندگی ہو

سُن مری رُوح کی پیکار، نہ جا
جانِ انتظار، نہ جا
دلِ مضطرب ہے سوگوار، نہ جا
ہنوک اُٹھتی ہے بار بار، نہ جا

کیسی بے چین ہوں تیری خاطر
دیکھ تجھ سے ہے کتنا پیارا، نہ جا

تجھ سے اب تک بزاہ کرتا ہوں
اعتراپ گناہ کرتا ہوں
دشت و کہسار تک بھی چنچ اُٹھے
کس قیامت کی آہ کرتا ہوں

غم سے مانوس ہو گیا ہوں میں
وہ خوشی ہے نہ وہ زمانہ ہے
اب تو وہ ذوق و شوق کا عالم
ایک بھولا ہوا فسانہ ہے

رُوئے زیبا ذرا دکھا جاؤ
دل پریشاں ہے اب تو آجاؤ

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ غزلیات منظوم اردو ترجمہ

پھر مرا شوق کم نہ ہو جائے آؤ آکر اسے بڑھا جاؤ
دیکھ کر تم کو کچھ نہ دیکھ سکوں
چشمِ حیرال میں یوں سما جاؤ

طعنہ زن مجھ پر کوئی کیا ہوگا
ننگ کی آرزو نہ خواہشِ نام

مبتلائے خیال یار ہوں میں کون جانے کہ بے قرار ہوں میں
تو نہ آئے تو موت آجائے میرے پیارے بر حال زار ہوں میں

دیکھ لیں گردشِ زمانے کی اب تمنا ہے تجھ کو پانے کی
اس طرح تیرے در پہ سجدہ کروں نوبت آئے نہ سزا ٹھانے کی

پیارے پنچوں تری دُہائی ہے کیا مصیبت سسی پر آئی ہے
اب بچھائے گا کون تیرے سوا آگ جو عشق نے لگائی ہے

کیا خبر تھی کہ جذبہ ناکام میں سمجھتا تھا شعلہ الفت
زندگی کا مذاق اڑائے گا اپنے محبوب سے بلائے گا

تیری خلوت کا ایک لمحہ بھی تیرے پنچوں مجھے ترا دیدار
خلوتِ ماہ و سال سے بہتر لاکھ حسین و جمال سے بہتر
مجھ بستم کش کو خلوتِ عم بھی
بزمِ آسودہ حال سے بہتر

ایک لمحہ تری محبت کا زندگی دوام سے بہتر
زلت و رخ کا تصورِ پیہم گردشِ صبح و شام سے بہتر

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

سپیسروں کی طرح بے ناک ہو کر
"لطیف" ان رُوح فرساؤادیوں میں
بیاباں در بیاباں گھومتی ہے
خدا جانے سسی کیا ڈھونڈتی ہے

رہے بھنبھور میں اب کس کی خاطر
"لطیف" اس رہ گزار پر خطر میں
اسے ذکر کار پھنوں کے سوا کیا
سسی کو اور کوئی آسرا کیا
فقط اک اعتبار وصل جاناں
مداوائے دل درد آشنا کیا

صدائے آرزو بن کر وہ پیارا
وہیں اب بیچ دو مجھ کو خدا را
میرے ہر ریشہ جاں سے پیکارا
جہاں ہے وہ میری آنکھوں کا تارا
یہ کیسی آگ ہے اے وحشتِ دل
سہارا دے مجھے اے سسی پیہم
"لطیف" اب کیا کریں زون طلب کو
ہوا ہے سامنے وہ جلوہ آرا

جہیز اپنا لیے بیٹھی ہوں کب سے
وہی رونق وہی جشنِ طرب ہو
کہاں ہیں میرے باراتی بلاؤ
اب آجہاؤ میری شادی رجاؤ
نہیں بھنبھور میں اب کوئی میرا
دہی ہے بے وسیلوں کا وسیلہ
"لطیف" آؤ اسی کے گیت گاؤ

نشاں تیرا بتائے گا کوئی تو
جلا کر اپنے گھر کو پوچھتی ہوں
مرا غم آشنا ہر اک شجر ہے
بتا اے بے کسی جانا کدھر ہے

میرے یارو مجھے ایسی دعا دو
سفرِ درپیش ہے اب آخرت کا
نثارِ جلوہ جاناں بنا دو
مجھے کچھ کام کی باتیں بتا دو

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

لُحْد میں جن سے دل کو چھین آئے وہ آدابِ حکیمانہ سکھا دو
خُدا اور اُس کے پیغمبر کی خاطر کوئی پینچام جاں پرور سُنا دو
میں اب جا کر نہ واپس آسکوں گا
بھلا دو، اب مجھے دل سے بھلا دو

کاہشِ جاں، خلوصِ قلب کے ساتھ "صوت" تیری طرف رواں ہوں میں
سنگریزے ہی سنگریزے ہیں اور دیبا و پرنسیاں ہوں میں
دَم بخود ہوں تری تمنا میں
وَالہٰی نہ رواں دواں ہوں میں

کیوں سمجھتا ہے اجنبی مجھ کو اے مرے زار دار چُپ ہو جا
میں ہوا خواہ وصلِ جاناں ہوں اے سگِ کوئے یار چُپ ہو جا

اُس کی صورت سے جو نہیں ڈرتے اُن سے ماٹوس ہو کے رہتا ہے
اے دل بے شمار سُنتا جا کیا سگِ کوئے یار کہتا ہے

تو کسی اور کو نہ زحمت دے کام میرا تمام کرتا جا
اک ذرا اپنے دستِ نازک کو مائلِ انتقام کرتا جا

تلاشِ دوست میں ہر ایک منزل فریبِ راہ ہے، منزل نہیں ہے
کوئی کہہ دے سسی سے جا کے "ستید" محبتِ سعی لا حاصل نہیں ہے

میں کیا خاطر میں لاؤں مُشکلوں کو سمجھتا ہوں ترے پیہم اشارے
بتا اے آرزوئے دیدِ جاناں کہیں دیکھے ہیں ایسے غم کے مارے
"لطیقت" اُس زاہرہ پر آفریں ہے
جو اس عالم میں بھی بہت نہ مارے

انتخاب کلام شاہ بھٹائیؒ

غزلیات

منظوم اردو ترجمہ

گھسٹتی جا رہی ہوں میرے پیارے
میں لے کر اپنی کہنی کا سہارا
نہیں اب پیر اٹھانے کی سکت بھی
نہ کر اب دیر آنے میں خدارا

مثل مُردار ہے جہاں کہ یہاں
ہم نے دیکھی کبش میں خُوئے سگاں
مُدر کیا جا میں اُن کی اہل ہوس
خونِ دلِ پی کے جو ہوئے ہوں جواں

اُن کے آقائے اُن کو اکسا کر
دَم بہ دَم بھونکنا سکھایا ہے
ورنہ کیا ہیں سگاں کو چہ یار
کس نے ایسوں کو منہ لگایا ہے
اُن کی آواز کو بسا اوقات
دل کی گہرائیوں میں پایا ہے

مجھ کو پہچان تو گئے ہوں گے
خوف مجھ کو نہیں کوئی زہنہار
رازداں ہیں یہ میرے پیاروں کے
ان درندوں سے گہساروں کے
وہ بظاہر مجھے ڈراتے ہیں
اصل میں مجھ کو آزماتے ہیں

اے سسی پست ہمتی تیری
پیارے پُنھوں کو کر دیا بدنام
مائل شوقِ وصل یار ہوئی
اور خود بھی ذلیل و خوار ہوئی

ساجن مجھ کو سوچ دے کوئی ایسا کام
جس کے کارن ہو سکے جگ میں میرا نام

اس بگ و دو کا جو بھی ہو انجام
گلہ دوست ، شکوہ ہجران
ہوسکوں گی نہ خائفِ آلام
میری دیوانگی پہ صہیں الزام
بڑھ رہا ہوں زہِ محبت میں
اپنی منزل کی سمت گام بہ گام

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ عثمانیہ

سسکیاں لے رہی ہے آج فضا ہوائے وہ کشتہٴ محبت ہائے
دُشمنہٴ یار کا ہلاکِ آہنر پہلوئے یار ہی میں تکیں پائے

ذکر کرتا ہے ہر شجر تیرا
اُن پہ بھی ہو گیا اثر تیرا

کاش میری اُتید برائے پیارا پنھوں کہیں نظر آئے
رائیگاں ہو نہ زندگی میری کام و دشواری سفر آئے
جنتِ عشرتِ دوام بے
اُس کے پہلو میں موت اگر آئے

نہ جانے چھوڑ کر کس وقت چل دیں اُنھیں پابندی ہر دو وفا کیا
محبت دیس والوں ہی سے اچھی بھلا پر دیسیوں کا آسرا کیا
صبا میں بوئے پنھوں جب نہیں ہے
تو پھر بھنبھور کے صبح و سہا کیا

دعا دیتی ہے میری بے زبانی خدا رکھے جنوں کی نوجوانی
جہاں میں کوئی بھی میرا نہیں اُب بہت ویراں ہے میری زندگی
تمنا، ایک زنجیرِ محبت
محبت، ایک رُبطِ جاودانی

نہ جذبِ شوق یہ زحمت اٹھاتا نہ احساسِ وفا ناکام ہوتا
کہاں بلتا مجھے سوزِ محبت اگر دلِ واقفِ اسخام ہوتا

اُدھر ہوں رحمتِ کمال کے سائے جدھر وہ ناقہٴ محبوب جائے
ہزاروں صورتیں رکھی ہیں میں نے مگر اُس کے سوا کوئی نہ بھائے

منظوم اردو ترجمہ

غزلیات

انتخاب کلام شاہ جہاںیؒ

جہک تیرے تصور کی چمن میں
بسا ہے ایک انساں میرے سن میں

درختوں میں نری خوشبو بسی ہے
درندوں سے مجھے کیا خوف ہوگا

کانٹوں کا بیوپار نہ کرنا
کانٹوں میں اُلجھا جاتے ہیں

پھول سے ہرگز پیار نہ کرنا
پھول سدا مُر جھا جاتے ہیں

کبھی کچھ بولتے تھے فارسی میں
یہاں کیوں آئے کیا ٹھلے تھے جی میں
زہوں گی میں یہاں بھنبھور ہی میں

بلوچی میں کبھی کرتے وہ باتیں
خدا جانے وہ پراسرار کیچی
خبر کیا تھی چلے جائیں گے یہ لوگ

یہ میسری زندگی کا حال ہے اب
کہ پیہم دکھ ہی دکھ ہیں زندگی میں

سسی اُن دادیوں میں جا رہی ہے
سسی کے جسم کو بھلتا رہی ہے
مگر وہ ہے کہ بڑھتی جا رہی ہے
"لطیف" اُس دشت آوارہ کو شاید
محبت راستہ دکھلا رہی ہے

جہاں جاتے ہوئے ناتے بھی لڑیں
سُگتی اور تپتی بادِ صحرا
نشاں پٹھوں کا کوسوں تک نہیں ہے
"لطیف" اُس دشت آوارہ کو شاید
محبت راستہ دکھلا رہی ہے

نہیں ممکن کہ تو آرام پائے
نہ پانی ہے، نہ سبزہ ہے، نہ سائے

سسی اس رُہ گزارِ جانناں میں
فقط جھلسی ہوئی ویرانیاں ہیں

ہمارا جہراں، ہماں ہمارا
مجھے پٹھوں نے کیوں بے موت مارا
کچھ ایسا گم ہوا میرا سہارا
اگر ملت کوئی ایسا اشارا
بچھایا ہے یہ دل کش جال سارا

سحر ہونے سے پہلے ہی سدھارا
یہ آج نہر کیا ہوا اے چشم حیراں
نظر میں چار سُو ویرانیاں ہیں
نہ زندہ چھوڑتی اُونٹوں کو اُن کے
کہ دانستہ جتوں نے میری خاطر

آبِ اسِ معمرۂ ہستی میں اُس بن
مجھے بھاتا نہیں کوئی نظارا

مرے بھنبھور کو ویران کر کے
کہاں ہیں کیچ اور کمران یارب!
دہی کھینچنے گا میرے دل سے ناوک
بہت ڈھونڈا ہے مجھ آشفنتہ جاں نے
کدھر کا رُخ کیا اُس کارواں نے
بنایا ہے ہدف جس ہنرہاں نے
ہراساں اور پریشاں کر دیا ہے
مجھے اس ہیبتِ کوہِ گراں نے

برہمن زاد ہوں لیکن یہ سچ ہے
مجھے دُنیا نے سمجھا ایک دھون
کیا ایک اجنبی سے پیار میں نے
یہ کیا معلوم تھا اس کی جدائی
کہ اک دھوئی نے لاکر مجھ کو پالا
نظاہر ہوش جب میں نے سنبھالا
سمجھ کر دیدہ و دل کا اُجالا
دل ہیجور میں ڈالے گی چھالا
اب اُس کی جستجو میں کھو گئی ہوں
مجھے بے موت جس نے مار ڈالا

برائیتوں بھی کپڑے دھورہا تھا
کہا اُس نے پسند آئی نہ یہ بات
کہاں ہے کیچ؟ اور بھنبھور کیسا
لگا ہوں میں انوکھی التجائیں
اجانک کیچ سے قاصد جب آیا
کہ اک دھون سے تو نے دل لگایا
یہ سارے رشتہ و پیوند کیا ہیں
کیوں پر نالہ ہائے نارسا ہیں
نہ جانے کیوں مرے ذرپے ہیں دشمن
نہ جانے دوست کیوں صبر آزما ہیں

جو دیکھے آخر شب چند آہو
تمنائے رُخِ یارِ گریزاں
سسی سمجھی جتوں کے اُونٹ آئے
نہ جانے اور کتنے گل کھلائے

خوشا یہ آہواںِ دشتِ ویراں
گلاشیں آبِ میں اُفتاںِ دخیزاں

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

غزلیات

منظوم اُردو ترجمہ

کچھ ایسی ہی مری وارفتگی ہے خلا میں کھو گئی ہے چشمِ حیراں

سسی اس وادی کوہِ گراں میں درندوں سے بھی تو دوچار ہوگی
مگر کہتی ہے یہ منریاد تیری کہ تو حلفتہ بگوشِ یار ہوگی

بجیں گے پھر خوشی کے شادیاں قری مجھ سے مرا ہم راز ہوگا
دی ہوگا و فور عشقِ دستِ دی پھر ربطِ سوز و ساز ہوگا

سکوتِ مرگ ہے جن وادیوں میں سسی ان وادیوں میں رہ میرے
اُسے آرام کی اب کیا تمنا سفر اُس کا محبت کا سفر ہے

نہ جانے کیوں رہ جاناں میں حائل خیالِ ہیبت کوہِ گراں ہے
ہزاروں مرحلے، ہر مرحلہ سخت مگر پہنچوں گی میں پتھوں جہاں ہے

ذما دم بڑھ رہی ہوں بے خودی میں مجھے روکیں گے کیا کوہ و بیا باں
یہ کانھو اور کارو میرے نزدیک نہیں کچھ بھی بجز اک ابر باراں
میں سرتاپا کسی کی جستجو میں
دلِ حسرت زدہ کی آرزو ہوں

نہ دو ترغیب مجھ کو واپسی کی کہ یہ توہین ہے وارفتگی کی
کبھی بھنبھور میں جو دل کشی تھی جھلک بھی اب نہیں اُس دل کشی کی

قطار اندر قطار آئے تھے ناقے بڑی پُرکیت ان کی بہکشاں تھی
وہ آویزے، وہ گنگھروا وہ چھنا چھن عجب بانگِ درائے کارواں تھی

خوشایہ کیفیت کوہِ و دمن کی بہک ہے ناقہ مشکِ نعتن کی

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ

مغزیات

منظوم اردو ترجمہ

خدا جانے کہاں سے آ رہی ہیں یہ خوشبوئیں جتوں کے پیرہن کی

خدا جانے مجھے یہ درد دے کر
گو اسی دے رہے ہیں اشکِ شبِ نیم

ہوئے کس وقت وہ کبھی روانہ
کہ ہے یہ آخرِ شب کا فساد

بلوچوں سے وفا کا آسرا کیا
مجھے معلوم ہے دستور اُن کا

خطا کاری ہے اُن سے دل لگانا
نہیں آساں اُنھیں اپنا بنانا

وہ مجھ پر اولِ شبِ غلبہِ خراب
وہ اُن کا آخرِ شبِ کچھ جانا

گھڑی بھڑکے لیے تھی آشنائی
مرے کس کام یہ جہندی رچانا

قصور اُن دیوروں کا اس میں کیا ہے؟
اگر میں بھتام لیتی اُن کا دامن

جو سچ پوچھو تو میری ہی خطا ہے
نہ ہوتا بھریہ جو کچھ بھی ہوا ہے

وہ کبھی اور اُن کے اونٹ مجھ کو
چھپے رہتے مری آسٹوش ہی میں

نہ کرتے اس طرح پامال پیارے
وہ تیرے گھنٹھہ یا لے بال پیارے

مل کے رولیں ویاہِ رشت و جبل
تیرے ویران رہ گزاروں سے

اپنی قسمت میں نوحہ خوانی ہے
مِلتی جلتی مری کہانی ہے

لاکھ ترکِ تعلقات کریں
ہر تمنائے ہوتے سے مُسُوب

میرا مُسک و فاپرستی ہے
دل کی سستی عجیب سستی ہے

لے ہوت : محبوب

وطن کی محبت

اور

جوشِ انقبلا

وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب

(داستانِ عمر ماروی)

بہار آتے ہی پھر بادِ شمالی سراپا مُشکبُو ہونے لگی ہے
درختوں کے گھنے سایوں میں پیارے یہ کنجھر ایک گہوارہ بنی ہے

کنول کے تیرتے پھولوں کی سچ دُج لگا ہوں میں سہائی جا رہی ہے
مجھے محسوس ہوتا ہے کہ شاید محبت مدعا ئے زندگی ہے

مِٹا دو یہ درو دیوارِ زنداں جِلا کر خاکِ کرد و قصرِ آیواں
وہیں ہے میرے درو دیل کا ڈرماں جہاں رہتے ہیں وہ ناوار و ہقان
مرے قلب و نظر میں بس گئے ہیں وہ بہنتے کھیلتے اہلِ بیاباں

تھسے سے جو پیرہن ملا مجھ کو میں اُسی پیرہن میں گھر جاؤں
لاکھ پیوند اُس میں لگ جائیں دیکھ کر میں اُسے نہ شرماؤں
یوں ہی اچھے 'مرے پریشاںِ بال' تیل ڈالوں، نہ بال سلجھاؤں
چھوٹ کر ان محلِ سراؤں سے اپنے پیارے وطن کو اپناؤں

حرف آئے نہ میری عصمت پر جیسی آئی تھی ویسی ہی جاؤں
آسماں پر جو ابر چھائے ہیں یاد پھر سبزہ زار آئے ہیں

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب

اے عمرُ ذکر اپنے پیاروں کا اک مداوا ہے غم کے ماروں کا
اُن کا کاشانہٴ خس و خاشاک حُسن ہے تھر کے سبزہ زاروں کا
کھُب گئی کوئی کیل سی دل میں
نہ چلا بس یہاں لوہاروں کا

ہائے یہ قید و بند، یہ زنجیریں کوئی طعنہ نہ مجھ کو دے جانا
میرے مرنے کی تم خبر سن کر میری میت میرے جانے

اے عمر تھر میں ماروؤں کے ساتھ ٹھنڈی مٹی میں مجھ کو دفنانا
دیس کی کچھ ہکتی بیلوں کو قبر کے آس پاس سُلگانا
کیا عجب عشق یہ بھی دکھلائے
تن مُردہ میں رُوح لوٹ آئے

وہ سسوں اور بچپوں کا اُون وہ لیسر اور اُس کے سبزہ زار
کلمیاں اوڑھے منجلی سسکیاں وہ حُیں بلیں اور برگ و بار
آ بھی جا ہم وطن خدا کے لیے
میں عمر کوٹ سے ہوئی بے زار

میرے ہاتھوں میں ہتھکڑی تیری دل میں مارو کے پیار کی زنجیر
عہد و پیمان کچھ اور تھے اُن سے آ کے پھوٹی کہاں میری تقدیر

ہو رہی ہے خوشی گنواروں کو تھر میں پھر موسم بہار آیا
بھونپڑی ہے چشان پر جس کی یاد مجھ کو وہ رازدار آیا

کہتے خوش ہوں گے اے عمر وہ لوگ جو تھے برکھا کی آج کل تھر میں
کوئی کاٹے گا، کوئی کانٹے گی اُون ہی اُون ہوگا ہر گھر میں

منظوم اردو ترجمہ

وطن کی محبت اور خوش انقلاب

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ

وہ حبیبیں بلیں اور برگ و بار اب کہاں ہیں مرے مُقَدَّر میں
کہتی ہوں گی لمیر کی سُنکھیاں کاش آجائے ماروی، تھڑ میں
اے عمر جھونپڑوں کا وہ سُکھ چین
کیا ملے گا محل کے پستر میں

میں نہ پہنوں گی ریشمی بلبوس چاہے جس رنگ کا بھی ہو کوئی
میرے پیارے وطن کا تحفہ ہے صاف و شفاف اُون کی لونی

اے عمر تیرا خلعت زرتار میسری لونی کے سانے بے کار
ریشمی لُس سے نہ کم ہوگا دل سے اُن پیارے ارووں کا پیار

اے عمر لاکھ درجے بہتر ہے سیم و زر سے مجھے وطن کی خاک
رنگ و روغن تجھے مبارک ہوں مجھ کو پیارے وہی خس و خاشاک

دست و بازو پہ اُون کے دھاگے خلعتِ زرِ نگار سے بہتر
اے سمن پوش، جو نہیں میرے جامہ تار تار سے بہتر
سوگ اپنی خزاں نصیبی کا اِس فریب بہار سے بہتر

بے نیازانہ دردِ ہجووری
وصلِ بے اعتبار سے بہتر

وہ سیہ چوڑیاں کلائی پر اُن کا ہر نقش کتنا پیارا ہے
سیم و زر کا مجھے نہ لالچ دے یہ سہارا کوئی سہارا ہے
اِس عمر کوٹ کے حصاروں سے لاکھ بہتر وطن ہمارا ہے
اے عمر اپنے ماروؤں کے ساتھ
مجھ کو فاقہ کشی گوارا ہے

انتخابِ کلام شاہِ جہانہؒ وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب
منظوم اردو ترجمہ

وہ بیاباں کی سرد راتوں میں زیرِ آفلک لڑزہ برآمدام
کھائے جاتے ہیں مجھ کو اے سردار یہ محل، یہ فضیل، یہ درو بام
تیسری ہر انگلیں صفتِ عشرت
میسری تشنہ لبی پہ اک الزام

مجھ کو رکھنی ہے جھونپڑوں کی لاج ورنہ محلوں میں کیا بُرائی ہے
کون جانے کہ میری رگ رگ میں آرزوئے وطن سمائی ہے

اک بیاباں ملا جہیز میں اور
میرے ماں باپ مجھ کو کیا دیتے؟

سدا برسات کا پیتے ہیں پانی یہ میرے ہم وطن جو پاک ہیں سب
بدن پر کھر در سی اُون پہنے وں دارِ خس و خاشاک ہیں سب
گھنیرے جھنڈ ہیں چُو پال ان کے نڈر ہیں، نیک ہیں بے باک ہیں سب
مگر ظالم ہواتے اے عمر تم
کہ یہ مظلوم سینہ چاک ہیں سب

گھاس کے بیج روز لاتے ہیں اور کس شوق سے پکاتے ہیں
اُن کے آگے پلاؤ سبھی ہے بیچ جو غذائیں وہ لوگ کھاتے ہیں

اے عمر میرے دلیں کے دہقان جنگلوں میں سکون پاتے ہیں
اعتدالِ مزاج کے قُرباں وقتِ پیری بھی مُکراتے ہیں

وہ کسی بات کے نہیں محتاج کیا کہوں میں بہادری اُن کی
گرد آلودہ ہی سبھی کلمی دیدنی ہے مگر خوشی اُن کی
اے عمر خود ملیں جا کر دیکھ لے پاک دامن اُن کی

منظوم اردو ترجمہ

وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب

انتخابِ کلام شاہِ جہاںیہ

خود ننگے دار اور خود مختار
کوئی قدغن نہ ہے کوئی حصول
اک جہکتا ہوا چمن ہے ملیں
اور مارو ہیں اُس چمن کے پھول

خوب ہیں میرے دلیں کے دہقان
کتنی ندرت ہے اُن کے جینے میں
ٹوکرا سر پہ دھول پیروں پر
جسم بھیکا ہوا پسینے میں

وہ کشادہ فضا میں وہ میدان
ہر فصیل و حصار سے آزاد
کیسے محلوں میں جی لگے میرا
آ رہی ہے ملیں رو کی یاد

مرے قلب و نظر میں بس گئی ہے
مجت ما روؤں کے بانچن کی
خدایا اپنی رحمت سے سُنادے
نویدِ جانفزا صبحِ وطن کی

کس طرف کوچ کر گئے وہ لوگ
یہ دل بے مترار کیا جانے
اُڑا اُڑا سا سبزہ زار ہے کیوں
دیدہ آشک بار کیا جانے
ہائے یہ دُوری اور مجبوری
خائش انتظار کیا جانے

کوئی قاصد نہ نامہ و پیمان
مجھ سے شاید وہ بدگماں ہوں گے
میرے غامد و بدوش تھر والے
حسبِ عادت رواں رواں ہوں گے
کیا خبر تھی کہ مجھ سے اتنے دُور
دیدہ دل کے آستان ہوں گے

جانے کتنی چہل پہل ہوگی
آج کل تھر کے سبزہ زاروں میں
دیکھتی ہوں بدیدہ حسیراں
اک تلامُّم سا جوئے باروں میں
یاد ہے میں بھی تھی کبھی شامل
اپنے پیارے وطن کے پیاروں میں

منظوم اردو ترجمہ

دین کی محبت اور جوش انقلاب

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ

دورِ آسودگی کا ہے نثر ہیں موسمِ برشگال آیا ہے
ماروی یہ نسیم کا جھونکا مڑوہ نوہار لایا ہے

کب ہوئی ہے لیر میں بارش کیا بتائے یہ دیدہ بے تاب
یاس نے جس کو جڑ سے کاٹا ہو کیسے ہوگا وہ نخلِ دل شاداب

وہ اس برسات کے موسم میں شاید کسی ڈھلوان پر جا کر رہیں گے
کنوئیں وہ کھارے پانی کے ہمیشہ منقش لوحِ فطرت پر رہیں گے
نہ جھولوں گی سحر کے مشغلوں کو تصور میں وہی منظر رہیں گے
برے قلب و نظر میں پیارے مارو ہر انداز جلوہ گر رہیں گے

کوئی جانے گا کیا دکھ درد میرا عسر میں حال اپنا کیا بتاؤں
وہ 'مارو' جس کی خاطر جی رہی ہوں اسی کو جب نہ اپنے پاس پاؤں
تو اس اُدنچے محل میں کیوں نہ آجڑیوں ہی بے چین ہو کر تلسلاؤں
جو اُجڑی ہے مری رسواہیوں سے یونہی بے چین ہو کر تلسلاؤں
میں اس بستی کو کیسے بھول جاؤں

تھر کے دل دل میں ہوں گے وہ مارو اور بارش برس رہی ہوگی
کیا خبر ایک تشنہ لب اُن کو دیکھنے کو ترس رہی ہوگی
لذتِ جُرمِ محبت تائے اُس کے ہونٹوں میں برس رہی ہوگی

کس سے پوچھوں یہاں ہے کون اپنا جانے اُن بے کسوں پہ کیا گزری
کل وہاں بجلیوں کی یورش تھی رات بھر ماروں پہ کیا گزری

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائی^۲ وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب

منظوم اردو ترجمہ

اے عمرِ رشکِ قصر و ایوان ہے جھونپڑوں کی قطار آرائی
سوچتی ہوں وطن کے لوگوں میں ہو رہی ہوگی میری رسوائی
کاش! پھر میرے روبرو آئے
کملی والوں کا حُسنِ زیبائی

سچ ہے جن کا سنگھار وہ سکھیاں ماروی تجھ کو یاد کرتی ہیں
سونا اُن کی نظر میں سیسہ ہے جو خطا کاریوں سے ڈرتی ہیں
اُن کی عفت پر حُرف کیوں آئے دَم جو شرم و حیا کا بھرتی ہیں
پیروی اُن کی تجھ پہ لازم ہے
جو حُلوس و وفا پہ مرقی ہیں

میرے پیارے وطن کے قاصد نے مجھ کو آتے ہی یہ دیا طعنے
تیسری کملی متاعِ غیرت ہے نظرِ آتشِ اسے نہ کر جانا
بٹھنا مت پلنگ پر ہرگز طوقِ زریں کو بھی نہ اپنانا
کہہ رہی ہیں سہیلیاں تیری رُوحِ اپنی کہیں نہ کھو آنا
ساعتِ نیک آنے والی ہے
حسٹم ہونے کو ہے یہ افسانہ

داغِ دل کے یونہی چھپائے جا چوٹ کھائے جا، دکھ اٹھائے جا
ماروی پاکِ دامنِ اپنی جیسے بھی ہو سکے بجائے جا
کوٹ کر پھر وطن میں جانا ہے
آبروئے وطن بڑھائے جا

بادلوں کا اُسے سہارا ہے
مجھ کو اپنا ملیر پیارا ہے

انتخابِ کلام شاہِ بھٹائیؒ وطن کی محبت اور جوشِ انقلاب

باؤن مارووں کے گھر یارب پیارے تھر میں رہیں یونہی آباد
 ہر گھڑی بے کسی کے عالم میں آ رہے ہیں ملیں والے یاد
 پہلی ہی رات کاخ و ایوان سے
 کانپ اٹھا میسرا دلِ ناشاد

دن وطن سے الگ جو گزرے ہیں ان پہ تہمت دھرہیں گے تھر والے
 جیسی آئی تھی ویسی جاؤں گی ورنہ نفرت کریں گے تھر والے

ہے جہاں مُشابک بیز خاکِ وطن کس قدر وہ مقام پیارا ہے
 دل ہے اُس سرزمین کا گرویدہ اور سر میں بھی اس کا سودا ہے

جانے کس گھاٹ پر بے ہوں گے ہو رہی ہوگی آج کل برسات
 پھول جھڑتے ہیں، نئے پھلکتی ہے جب بھی ہوتی ہے مارووں کی بات

جب بھی چاہا بہ فیضِ ربّانی سارے تھر میں برس گیا پانی
 خوئے تسلیم اُن کا جوہر ہے جانتے ہیں رضائے رحمانی
 میرے پیارے ملیں والوں کو
 ہوگی حاصل ہر ایک آسانی

کوئی پنچا دے پھر وہیں مجھ کو تھیں جہاں دل کی راحتیں کیا کیا
 منتظر ہیں انھیں سنانے کو دیدہ و دلِ حکاستیں کیا کیا

زندگانی ملیں میں گزرے موت بھی مارووں کے پاس آئے
 جوئے آبِ حیات ہے تھر میں وہی پانی بھانے پیاس آئے

میری آنکھیں ملیں والوں کا رات دن انتظار کرتی ہیں

منظوم اردو ترجمہ

وطن کی محبت اور جوش انقلاب

انتخابِ کلام شاہ جہاںیؒ

اے عُمر تجھ کو اُن سے کیا نسبت وہ تو 'مارو' سے پیار کرتی ہیں

کوششیں ہیں مجھے مٹانے کی چنند تیلے ہیں برق کی زد پر
 آہ نیرنگیاں زمانے کی خیر ہو میرے آشیانے کی
 گر یہ جادواں ہوئی تعزیر صوفِ اک بار مسکرانے کی
 اے عُمر جان سے بھی پیاری ہے خاک اپنے غریب خانے کی
 دے رہی ہیں یہ بجلیاں مجھ کو پھر تمنا نظر ملانے کی
 ہائے یہ ابرو باد و برق و رعد یاد آتی ہے آشیانے کی

تن پہ کپڑا نہیں تو کیا غم ہے مقصدِ جسم و جاں سمجھتے ہیں
 ہم بیاباں نورِ دُڑھٹ، دلے تھہر کو جنت نشاں سمجھتے ہیں

دُغتاً پھیر گیا نگاہوں میں عکس رنگیں ہر ایک منظر کا
 خوب رو بہنیں اور وہ سکھیاں وہ سہانا سماں مرے گھر کا
 اے عُمر کھل گئی کلی دل کی بڑھ گیا جوشِ قلبِ مضطر کا
 آپ ہی آپ گٹ گئی زنجیر
 ذکر کس نے کیا مرے تھر کا

ختم کر اشک و آہ کو پیاری بس یہ بدبختیاں ہیں ٹلنے کو
 یہ سلاسل یہ طوق ہیں اب تو اپنی ہی آگ میں پگھلنے کو
 پھر اٹھالے ذرا دُعا کو ہاتھ شب ہے لورِ سحر میں ڈھلنے کو
 پھر ترے تھر میں آئے گی برسات جھیلگی جھیلگی ہوا ہے چلنے کو
 پھر انہیں ماروؤں میں تو ہوگی تیرے حالات ہیں سنبھلنے کو

ساعتِ نیک آنے والی ہے
 سوز ہے ساز میں بدلنے کو

منظوم امد و ترجمہ

وطن کی محبت اور جوش انقلاب

انتخابِ کلام شاہ بھٹائیؒ

یہاں رہا نہ جائے میں جاؤں دیس ملیر
 پاس پھکتے بیلوں کی واں موت ملیر میں آئے
 مر جاؤں تو مٹی میری
 اپنے دیس ہی جائے

مر کر بھی بھول نہ پائے گی
 آج نہ کار ایک دن تو
 مٹی دیس ملیر کی
 وہ پاس سجن کے جائے گی

دیس کو چھوڑے عرصہ گزرا
 دیس کو چھوڑے صدیاں بیتیں
 بندھن قید جدائی
 قید میں عمر پتائی

مجھ میں اُدگن عیب ہیں
 برسا مرے ملیر پر
 ساجن ہے ستار
 پنکھٹ پر جھنکار

پاس سجن کے جاؤں گی
 چن چن چن بھول میں صحرا کے
 میں پاس سجن کے جاؤں گی
 ہر تہوار مناؤں گی
 اس جنگل میں بیلین ہیں
 دیس عمر! میں جاؤں گی

میل کی اُجلی جانوں
 میلے محل میں تن نہیں دھوؤں
 میلا محل یہ تیرا
 اُجلا دیس ہے میرا
 تن دھوؤں گی طعنہ دے گا
 مارو اُجلا میرا
 اشکوں سے ہی منہ دھوؤں گی
 اُجلا تن تن میرا

محل میں بھی وہ تھسکا باسی
 مارو ہی یاد آیا

